

# CLÁSICOS CHINOS CONFUCIANOS DE LA ANTIGÜEDAD

## LIJING TRATADO DE LOS RITOS VOL. IV (LIBROS XXIX-XLVI)



禮記集說

TRADUCCIONES  
FULVIO SCARCIA, LEONARDO LA ROSA  
JULIO LÓPEZ SACO

COORDINACIÓN, COMENTARIOS Y ANOTACIONES  
PROF. DR. JULIO LÓPEZ SACO

## ÍNDICE

Introducción-----	p.4
LIBRO XXIX. BIAO JI-----	p.5-27
LIBRO XXX. ZI YI -----	p.28-41
LIBRO XXXI. BEN SANG-----	p.42-51
LIBRO XXXII. WEN SANG-----	p.51-56
LIBRO XXXIII. FU WEN-----	p.56-60
LIBRO XXXIV. JIAN ZHUAN-----	p.61-66
LIBRO XXXV. SAN NIAN WEN-----	p.66-70
LIBRO XXXVI. SHENYI-----	p.70-72
LIBRO XXXVII. TOU HU-----	p.72-78
LIBRO XXXVIII. RU XING -----	p.78-86
LIBRO XXXIX. DA XUE-----	p.86-101
LIBRO XL. GUAN YI-----	p.101-104
LIBRO XLI. HUN YI-----	p.104-110
LIBRO XLII. XIANG YIN JIU YI-----	p.110-120
LIBRO XLIII. SHE YI-----	p.121-127
LIBRO XLIV. YAN YI-----	p.128-131
LIBRO XLV. PIN YI-----	p.131-138

**LIBRO XLVI. SANG FU SI ZHI----- p.138-143**

**Conclusiones----- p. 144**

## **Introducción**

El ritualismo es un elemento crucial en la doctrina confuciana. A pesar de su origen religioso, el ritual ahora, tal y como vemos reflejado en el Lijing, se desacraliza y es practicado como un conjunto formulario de normas sociales de etiqueta. Su función, y su sentido era, esencialmente, regular las formas y conservar la estructura de la convivencia humana, expresándola de un modo netamente simbólico. Estamos, por lo tanto, ante una ritualidad formal, frente a unas normas de un determinado comportamiento social.

Iniciamos con este breve comentario introductorio este último volumen del Lijing, que abarca desde el capítulo veintinueve hasta el final. Hemos seguido el ordenamiento establecido en los volúmenes precedentes para conferir unidad al conjunto. Con este esfuerzo de traducción y crítica ponemos a la disposición del lector, especialista o no, una de las obras cumbres de la literatura y la historia del pensamiento chino de la antigüedad. Esperamos y deseamos fervientemente que tal esfuerzo haya merecido la pena.

Dr. Julio López Saco  
Caracas, junio del 2012

## 表記 Biao Ji

子言之：“歸乎！君子隱而顯，不矜而莊，不厲而威，不言而信。”

子曰：“君子不失足於人，不失色於人，不失口於人，是故君子貌足畏也，色足懾也，言足信也。《甫刑》曰：‘敬忌而罔有擇言在躬。’”

子曰：“褻襲之不相因也，欲民之母相瀆也。”

子曰：“祭極敬，不繼之以樂；朝極辨，不繼之以倦。”

子曰：“君子慎以辟禍，篤以不掩，恭以遠恥。”

子曰：“君子莊敬日強，安肆日偷。君子不以一日使其躬儻焉，如不終日。”

子曰：“齊戒以事鬼神，擇日月以見君，恐民之不敬也。”

子曰：“狎侮，死焉而不畏也。”

子曰：“無辭不相接也，無禮不相見也；欲民之母相褻也。《易》曰：‘初筮告，再三瀆，瀆則不告。’”

子言之：“仁者，天下之表也；義者，天下之制也；報者，天下之利也。”

子曰：“以德報德，則民有所勸；以怨報怨，則民有所懲。《詩》曰：‘無言不讎，無德不報。’《太甲》曰：‘民非後無能胥以寧；後非民無以辟四方。’”

子曰：“以德報怨，則寬身之仁也；以怨報德，則刑戮之民也。”

子曰：“無欲而好仁者，無畏而惡不仁者，天下一人而已矣。是故君子議道自己，而置法以民。”

子曰：“仁有三，與仁同功而異情。與仁同功，其仁未可知也；與仁同過，然後其仁可知也。仁者安仁，知者利仁，畏罪者強仁。仁者右也，道者左也。仁者人也

，道者義也。厚於仁者薄於義，親而不尊；厚於義者薄於仁，尊而不親。道有至，義有考。至道以王，義道以霸，考道以為無失。”

子言之：“仁有數，義有長短小大。中心懼怛，愛人之仁也；率法而強之，資仁者也。《詩》云：‘豐水有芑，武王豈不仕！詒厥孫謀，以燕翼子，武王烝哉！’數世之仁也。國風曰：‘我今不閱，皇恤我後。’終身之仁也。”

子曰：“仁之為器重，其為道遠，舉者莫能勝也，行者莫能致也，取數多者仁也；夫勉於仁者不亦難乎？是故君子以義度人，則難為人；以人望人，則賢者可知已矣。”

子曰：“中心安仁者，天下一人而已矣。《大雅》曰：‘德輶如毛，民鮮克舉之；我儀圖之，惟仲山甫舉之，愛莫助之。’《小雅》曰：‘高山仰止，景行行止。’”

子曰：“《詩》之好仁如此；鄉道而行，中道而廢，忘身之老也，不知年數之不足，俛焉日有孳孳，斃而後已。”

子曰：“仁之難成久矣！人人失其所好；故仁者之過易辭也。”

子曰：“恭近禮，儉近仁，信近情，敬讓以行此，雖有過，其不甚矣。夫恭寡過，情可信，儉易容也；以此失之者，不亦鮮乎？《詩》曰：‘溫溫恭人，惟德之基。’”

子曰：“仁之難成久矣，惟君子能之。是故君子不以其所能者病人，不以人之所不能者愧人。是故聖人之制行也，不制以己，使民有所勸勉愧恥，以行其言。禮以節之，信以結之，容貌以文之，衣服以移之，朋友以極之，欲民之有壹也。《小雅》曰：‘不愧于人，不畏於天。’

是故君子服其服，則文以君子之容；有其容，則文以君子之辭；遂其辭，則實以君子之德。是故君子恥服其服而無其容，恥有其容而無其辭，恥有其辭而無其德

，恥有其德而無其行。是故君子衰絰則有哀色；端冕則有敬色；甲冑則有不可辱之色。《詩》云：‘惟鷦在梁，不濡其翼；彼記之子，不稱其服。’”

子言之：“君子之所謂義者，貴賤皆有事於天下；天子親耕，粢盛秬鬯以事上帝，故諸侯勤以輔事於天子。”

子曰：“下之事上也，雖有庇民之大德，不敢有君民之心，仁之厚也。是故君子恭儉以求役仁，信讓以求役禮，不自尚其事，不自尊其身，儉於位而寡於欲，讓於賢，卑己尊而人，小心而畏義，求以事君，得之自是，不得自是，以聽天命。

《詩》云：‘莫莫葛藟，施于條枚；凱弟君子，求福不回。’其舜、禹、文王、周公之謂與！有君民之大德，有事君之小心。《詩》云：‘惟此文王，小心翼翼，昭事上帝，聿懷多福，厥德不回，以受方國。’”

子曰：“先王諡以尊名，節以壹惠，恥名之浮於行也。是故君子不自大其事，不自尚其功，以求處情；過行弗率，以求處厚；彰人之善而美人之功，以求下賢。是故君子雖自卑，而民敬尊之。”

子曰：“后稷，天下之為烈也，豈一手一足哉！唯欲行之浮於名也，故自謂便人。”

子言之：“君子之所謂仁者其難乎！《詩》云：‘凱弟君子，民之父母。’凱以強教之；弟以說安之。樂而毋荒，有禮而親，威莊而安，孝慈而敬。使民有父之尊，有母之親。如此而後可以為民父母矣，非至德其孰能如此乎？

今父之親子也，親賢而下無能；母之親子也，賢則親之，無能則憐之。母，親而不尊；父，尊而不親。水之於民也，親而不尊；火，尊而不親。土之於民也，親而不尊；天，尊而不親。命之於民也，親而不尊；鬼，尊而不親。”

子曰：“夏道尊命，事鬼敬神而遠之，近人而忠焉，先祿而後威，先賞而後罰，親而不尊；其民之敝：蠢而愚，喬而野，樸而不文。殷人尊神，率民以事神，先鬼而後禮，先罰而後賞，尊而不親；其民之敝：蕩而不靜，勝而無恥。周人尊禮尚施，事鬼敬神而遠之，近人而忠焉，其賞罰用爵列，親而不尊；其民之敝：利而巧，文而不慚，賊而蔽。”

子曰：“夏道未瀆辭，不求備，不大望於民，民未厭其親；殷人未瀆禮，而求備於民；周人強民，未瀆神，而賞爵刑罰窮矣。”

子曰：“虞夏之道，寡怨於民；殷周之道，不勝其敝。”

子曰：“虞夏之質，殷周之文，至矣。虞夏之文不勝其質；殷周之質不勝其文。”

子言之曰：“後世雖有作者，虞帝弗可及也已矣。君天下，生無私，死不厚其子；子民如父母，有憐恤之愛，有忠利之教；親而尊，安而敬，威而愛，富而有禮，惠而能散；其君子尊仁畏義，恥費輕實，忠而不犯，義而順，文而靜，寬而有辨。《甫刑》曰：‘德威惟威，德明惟明。’非虞帝其孰能如此乎？”

子言之：“事君先資其言，拜自獻其身，以成其信。是故君有責於其臣，臣有死於其言。故其受祿不誣，其受罪益寡。”

子曰：“事君大言入則望大利，小言入則望小利；故君子不以小言受大祿，不以大言受小祿。《易》曰：‘不家食，吉。’”

子曰：“事君不下達，不尚辭，非其人弗自。小雅曰：‘靖共爾位，正直是與；神之聽之，式穀以女。’”

子曰：“事君遠而諫，則諂也；近而不諫，則尸利也。”

子曰：“邇臣守和，宰正百官，大臣慮四方。”

子曰：“事君欲諫不欲陳。《詩》云：‘心乎愛矣，瑕不謂矣；中心藏之，何日忘之。’”

子曰：“事君難進而易退，則位有序；易進而難退則亂也。故君子三揖而進，一辭而退，以遠亂也。”

子曰：“事君三違而不出竟，則利祿也；人雖曰不要，吾弗信也。”

子曰：“事君慎始而敬終。”

子曰：“事君可貴可賤，可富可貧，可生可殺，而不可使為亂。”

子曰：“事君，軍旅不辟難，朝廷不辭賤；處其位而不履其事則亂也。故君使其臣得志，則慎慮而從之；否，則孰慮而從之。終事而退，臣之厚也。《易》曰：‘不事王侯，高尚其事。’”

子曰：“唯天子受命于天，士受命于君。故君命順則臣有順命；君命逆則臣有逆命。《詩》曰：‘鵠之姜姜，鶉之賁賁；人之無良，我以為君。’”

子曰：“君子不以辭盡人。故天下有道，則行有枝葉；天下無道，則辭有枝葉。是故君子於有喪者之側，不能賻焉，則不問其所費；於有病者之側，不能饋焉，則不問其所欲；有客，不能館，則不問其所舍。故君子之接如水，小人之接如醴；君子淡以成，小人甘以壞。《小雅》曰：‘盜言孔甘，亂是用餞。’”

子曰：“君子不以口譽人，則民作忠。故君子問人之寒，則衣之；問人之饑，則食之；稱人之美，則爵之。國風曰：‘心之憂矣，於我歸說。’”

子曰：“口惠而實不至，怨菑及其身。是故君子與其有諾責也，寧有已怨。國風曰：‘言笑晏晏，信誓旦旦，不思其反；反是不思，亦已焉哉！’”

子曰：“君子不以色親人；情疏而貌親，在小人則穿窬之盜也與？”

子曰：“情欲信，辭欲巧。”

子言之：“昔三代明王皆事天地之神明，無非卜筮之用，不敢以其私，褻事上帝。是故不犯日月，不違卜筮。卜筮不相襲也。大事有時日；小事無時日，有筮。外事用剛日，內事用柔日。不違龜筮。”

子曰：“牲牲禮樂齊盛，是以無害乎鬼神，無怨乎百姓。”

子曰：“后稷之祀易富也；其辭恭，其欲儉，其祿及子孫。《詩》曰：‘后稷兆祀，庶無罪悔，以迄于今。’”

子曰：“大人之器威敬。天子無筮；諸侯有守筮。天子道以筮；諸侯非其國不以筮。卜宅寢室。天子不卜處大廟。”

子曰：“君子敬則用祭器。是以不廢日月，不違龜筮，以敬事其君長，是以上不瀆於民，下不褻於上。”

## LIBRO XXIX

### BIAO JI

#### O

## EL REGISTRO DE LOS EJEMPLOS<sup>1</sup>

1. Estas fueron las palabras del Maestro: “*Volvamos atrás.*”<sup>2</sup> “*El hombre superior, aún sin manifestarse, se hace presente; sin darse ningún aire de superioridad, su gravedad se reconoce; sin el ejercicio de la severidad, inspira temor reverencial; sin usar palabras, lo creen.*”

2. El Maestro señaló, “*el hombre superior no da ningún paso equivocado ante los hombres, ni yerra en la expresión de su semblante, ni en el lenguaje de su discurso. En consecuencia, su conducta induce temor reverencial, su semblante infunde miedo y sus palabras producen confianza. Se dice en Los Castigos de Fu (Shujing, V, XXVII, 2):*

---

<sup>1</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, págs. 44 y 45.

<sup>2</sup> Compárese con *Analectas*, V, 22. Cuando Confucio hablaba así, aceptaba sus errores en los diferentes estados; lo que quería decir, de hecho, era que sus principios y ejemplos obtendrían, en última instancia, su posición, aunque él mismo no hubiese tenido un éxito inmediato.

*Eran todo reverencia y precaución. No tenían ninguna ocasión para escoger las palabras en referencia a su conducta".*

3. El Maestro dijo, *"el vestido usado por ellos no hace que tome el lugar uno del otro; se le insinúa a la gente de tal modo que no debe crear problemas o interferir uno con otro"*.

4. El Maestro comentó, *"cuando un sacrificio ha llegado al punto de la mayor reverencia, no debe ser seguido de inmediato por la música. Cuando la discusión de los asuntos en la corte ha alcanzado la máxima sutileza, no debe ser seguida inmediatamente por una ociosa indiferencia"*.

5. El Maestro dijo, *"el hombre superior pone cuidado en las cosas pequeñas y, de esa manera, escapa de la calamidad. Su abundante generosidad no se oculta. Su cortesía mantiene la vergüenza alejada"*.

6. El Maestro señaló, *"el hombre superior, por su gravedad y reverencia, se hace más fuerte día a día para bien; mientras que la indiferencia y la escasa voluntad de trabajo<sup>3</sup> conduce a un diario deterioro. El hombre superior no permite ninguna irregularidad en su persona, ni siquiera durante un solo día; ¿cómo podría comparársele con un hombre inferior, que no terminará sus días con honor?"*.

7. El Maestro dijo, *"se requieren la vigilia y el ayuno como preparación para servir los licores en el sacrificio; el día y mes en los que se muestran ante el gobernante se eligen de antemano: estas observancias fueron designadas con el fin de que la gente viera esas cosas sin reverencia"*.

8. El Maestro señaló, *"el hombre común es familiar e insolente. Puede atraer la muerte hacia sí mismo siendo de ese modo, sin embargo, se detiene sin temor"*.<sup>4</sup>

9. El Maestro dijo, *"sin el intercambio de mensajes formales, no puede darse la recepción de un grupo por otro; sin la presentación de los regalos ceremoniales, no puede existir una entrevista con un superior: estas reglas se establecieron para que la gente no se tomara molestas libertades unos con otros. Se dice en Yijing: cuando*

---

<sup>3</sup> Quizá se refiera a la ociosidad más que a una voluntaria contención. NTRC.

<sup>4</sup> Debemos suponer que el texto de este párrafo es defectuoso.

*muestra la sinceridad que marca el primer recurso de la adivinación, le he instruido. Si la aplica una segunda y tercera vez, eso es molesto, y no doy instrucciones al molesto.*"<sup>5</sup>

10. Tales eran las palabras del Maestro: *"la Humanidad, cuya característica es la Benevolencia, es el modelo para todo Bajo el Cielo; la Rectitud, es la Ley para todo Bajo el Cielo; y la Reciprocidad de la ceremonia se produce para beneficio de todos Bajo el Cielo"*.

11. El Maestro dijo, *"cuando la amabilidad se devuelve con amabilidad, se estimula a la gente a ser buena. Cuando una injuria se contesta con otra, se le advierte así a la población de frenarse de actuar mal. Se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 26):*

*Las respuestas a cada palabra saltarán,  
Los buenos actos tendrán su recompensa*

Se dice en el Tai Jia (Shujing, V, V, sec. 2, 2), *"sin el soberano, la gente no puede disfrutar el descanso con los demás; sin las personas, el rey no tendría a nadie que gobernar en las cuatro regiones del reino"*.

12. El Maestro comentó, *"aquellos que devuelven una amabilidad por una injuria, tienen respeto por sí mismos. Aquellos otros que devuelven una calumnia por una gentileza son hombres destinados a ser castigados y condenados a morir."*<sup>6</sup>

13. El Maestro dijo, *"bajo el Cielo únicamente hay algún hombre aquí y allá que ame lo que es apropiado para la humanidad sin un cierto interés personal en el asunto, o que odie lo que es contrario a la humanidad sin tener aprensión de cierto mal. En consecuencia, el hombre superior razonará sobre la trayectoria que seguirá desde el punto de vista de sí mismo, estableciendo sus leyes a partir de las capacidades de la gente"*.

---

<sup>5</sup> Véase la explicación del cuarto hexagrama, mang, vol. XVI, págs. 64 y 65. Con este párrafo termina la primera sección del Tratado. Parece que se extiende con la intención de mostrar la necesidad de reverencia en el hombre superior, quien debe ser un ejemplo para los demás.

<sup>6</sup> Al comparar esta forma de hablar con la decisión de Confucio en *Analectas*, XIV, 36, Kan Hao piensa que es dudoso que aquí se encuentre el sentimiento o las palabras del sabio.

14. El Maestro señaló, “*las virtudes de la humanidad surgen de tres maneras. En algunos casos, el trabajo de la misma se lleva a cabo bajo la influencia de diversos sentimientos. Entre éstos, el verdadero carácter de la humanidad no puede ser conocido; pero donde exista alguna manifestación anormal de ella, en tales casos el verdadero carácter puede ser conocido.*”<sup>7</sup> Aquellos a quien pertenece realmente, la practican con facilidad y naturalmente; los sabios la practican por los beneficios que conlleva, y los que temen la culpa de transgredirla, la practican por coacción”.

15. La humanidad es la mano derecha; la prosecución del camino correcto es la izquierda.<sup>8</sup> La humanidad comprende todos los hombres; el camino perseguido es la demostración de rectitud. Aquellos cuyo humanitarismo es grande, pero su exhibición de rectitud es mínima, resultan amados pero no honrados. Aquellos cuya rectitud es grande y su humanidad es mínima, son honrados pero no amados.

16. Tenemos el camino perfecto, el sendero honrado y el camino calculado. El camino perfecto conduce a la soberanía; el honrado, a la jefatura, mientras que el sendero calculado, a liberarse de errores y faltas.<sup>9</sup>

17. Estas eran las palabras del Maestro: "hay varios grados de humanidad; la rectitud es, a veces, prolongada, en ocasiones corta, a veces grande, otras veces pequeña. En donde abunda una simpatía profunda y compasiva en el corazón, tenemos humanidad, evidenciada en el amor a los otros; en donde encontramos el seguimiento de viejos ejemplos y una conducta vigorosa, hallamos el uso de humanidad según la ocasión. Se dice en el Libro de la Poesía (III, I, oda 10, 6):

*Donde fluye el agua estancada,  
Se cultiva el mijo blanco.  
Así Wu empleó sus hombres,  
¡Y su mérito fue mostrado!  
A sus hijos dejará  
Sus sabios planes y su trono*

---

<sup>7</sup> Para ilustrar este aspecto se menciona siempre el caso del duque de Zhou, que erró, bajo influencia de su amor fraternal, al promover a sus hermanos, que luego se unieron en rebelión.

<sup>8</sup> La mano derecha se utiliza con mayor facilidad y con más eficacia.

<sup>9</sup> Con este párrafo culmina la segunda sección del Tratado. Se ocupa del tema de la humanidad o, en otros términos, de la entera naturaleza del hombre, cuya benevolencia es el elemento principal y característico, como la forma ejemplar más relevante.

*Y nuestro Wu será un verdadero soberano*

Esa fue una humanidad que se extendió por muchas generaciones. En las Lecciones de los Estados se dice (I, III, oda 10, 3),

*Persona ofendida, vida arruinada,  
¿Qué puede probar el futuro?*

Esa fue una humanidad que se propagó solo hasta el final de la vida del que habló.

18. El Maestro comentó, *“humanidad es como un recipiente pesado y como un largo camino. Aquel que intenta levantar el recipiente no puede sostener su peso; el que viaja por un sendero muy largo no puede completar toda la distancia. No existe nada que posea tan diversos aspectos como el curso de la humanidad; sin embargo, aquel que intenta esforzarse en ello lo encuentra una tarea difícil.*

*Por tal razón, cuando el hombre superior mide a los demás hombres con la escala de la rectitud, le resulta difícil descubrir a aquellos que busca; sin embargo, cuando mira a los seres humanos y los compara unos con otros, sabe quiénes entre ellos son los más valiosos”.*

19. El Maestro dijo, *“solamente hay un hombre por aquí y por allá bajo el Cielo quien, con su corazón de corazones, descansa naturalmente en humanidad. Se dice en el Da Ya u Odas Mayores del Reino (III, III, oda 6, 6),*

*La virtud es muy sutil,  
Sutil como un cabello y, sin embargo, pocos pueden llevar  
La carga de su peso.  
Es así; pero Gong Shan, creo yo,  
No necesita el peso de la virtud para encogerse  
Sino el desafío de otros hombres.  
Ayuda de mi amor su fuerza rechaza.  
(si las medidas del rey tienen defectos,  
El provee lo necesario).*

En el Xiao Ya u Odas Menores del Reino, se dice (II, VII, oda 4, 5),

*A las altas colinas miraba;  
El gran camino perseguía.*

El Maestro comunicó, *“así aman los poetas la demostración de humanidad. Nos enseñan cómo cada quien debe perseguir el camino de la misma, sin rendirse en la vía, olvidando su edad, sin pensar que los años por delante no sean suficientes para completar su tarea, apresurándose en su curso con sinceridad día a día y solo rindiéndose cuando se hunda en la muerte”*.

20. El Maestro dijo, *“¡ha sido muy amplio el logro de una humanidad perfecta entre los hombres!; todos los hombres se equivocan en lo que aman y, por consiguiente, es fácil disculparse por los errores de los que están buscando esa humanidad”*.<sup>10</sup>

21. El Maestro comentó, *“la cortesía se encuentra cerca de la propiedad; la economía está próxima a la humanidad; la buena fe lo está de la verdad de las cosas. Cuando alguien, con respecto y humildad, practica estas virtudes, aunque pueda caer en errores, éstos no serán muy grandes. Donde existe cortesía, las equivocaciones son pocas; donde hay verdad, puede existir buena fe; donde hay economía, el ejercicio de la paciencia resulta fácil: ¿no serán raros los errores en el caso de aquellos que lleven a cabo estas prácticas?”*. Se dice en el Libro de la Poesía (III. III, oda 2, 9),

*La delicadeza y la reverencia ofrecen el fundamento  
Para la estructura de la virtud amplia y elevada.*

22. El Maestro señaló, *“ha sido muy dilatado el logro de una humanidad perfecta entre los hombres; solamente es el hombre superior quien puede alcanzarla. En tal sentido, el hombre superior no molesta a los demás requiriendo de estos lo que únicamente él mismo puede hacer, ni los avergüenza en virtud de lo que no pueden llevar a cabo. En consecuencia, el sabio, al establecer las reglas para la conducta, no hace él mismo la norma, sino que da sus instrucciones de modo que los demás puedan estimularse hacia el esfuerzo y adquirir el sentido de la vergüenza si no las ponen en práctica. Disfruta de las reglas ceremoniales para regular la conducta; también de la buena fe para vincularlas a ésta; de la propia buena conducta para fijarla; de la costumbre para*

---

<sup>10</sup> Tal parece ser el significado general, si bien puede haber otras varias opiniones.

*distinguirla y de la amistad para perfeccionarla: desea, de esta manera, producir uniformidad entre la gente*". Se dice en el Xiao Ya (V, oda 5, 3),

*¿Romperán ellos las leyes de los hombres sin ruborizarse?*

*¿No se postrarán hacia el Cielo con temor reverencial?*

23. Por lo tanto, cuando un hombre superior se pone la vestimenta correspondiente a su rango, lo hace en virtud de la conducta propia de un hombre superior. Dicha conducta la establece a través del lenguaje de un hombre superior, en tanto que tal lenguaje es utilizado correctamente por las virtudes de un hombre superior. Así pues, el hombre superior se siente avergonzado si usa los trajes y no posee la conducta apropiada; se avergüenza por disponer la conducta pero no el estilo del lenguaje; se avergüenza por poseer el estilo del lenguaje pero no las virtudes; y se avergüenza por practicar las virtudes y no la conducta apropiada a mismas.

Así es que cuando el hombre superior tiene puesto su traje de arpillera y otros enseres de duelo, su cara presenta un aire de dolor; cuando emplea el vestido rectangular y el gorro con tope cuadrado, su rostro muestra un aire de respeto; mientras que cuando usa su cota de malla y su casco, su cara dice que no deben entrometerse con él. Se señala en el Libro de la Poesía (I, XIV, oda 2, 2),

*Como pelícanos, sobre la represa*

*se posan, con sus bolsas abarrotadas,*

*Mientras se secan las alas,*

*Así son los que exhiben sus ricas vestimentas.*

*Pero no prestan el servicio que les corresponde,*

*Ocupados con las peores cosas.<sup>11</sup>*

24. Estas fueron las palabras del Maestro: *"aquello que el hombre superior denomina rectitud, es noble y significa que todos tienen encargos que llevan a cabo a todo lo*

---

<sup>11</sup> Con este párrafo finaliza la tercera sección del Libro. Según los editores del Qianlong, el párrafo *"Habla de la perfecta humanidad, mostrando que reclinarse hacia ella con naturalidad es muy difícil, pero con todo posible a través del auto gobierno y de su práctica, en vista de las ventajas para cada quien, y de esa inclinación natural en la misma, así como por medio de la instrucción, avanzando en su práctica por obligación en función de sus ventajas"*.

*largo del reino. El Hijo del Cielo mismo ara la tierra para cultivar el arroz con el cual se llenan los recipientes, así como el mijo negro del cual se destila el alcohol que va a ser mezclado con las hierbas aromáticas, y se va a emplear en los servicios de los dioses; es de esta misma manera que los señores feudales son diligentes en cumplir con los encargos del Hijo del Cielo”.*

25. El Maestro dijo, *“al servir el gobernante, su superior, un funcionario, desde su posición, tiene una gran oportunidad de proteger a la gente, pero cuando no se permite tener ningún pensamiento de acción como su mandatario, demuestra un alto nivel de humanidad. En tal sentido, el hombre superior es cortés y ahorrador, e intenta ejercitar su benevolencia, sinceridad y humildad para poner en práctica su sentido de la propiedad. No establece para sí mismo un valor elevado a sus servicios; no afirma para sí el honor que se le debe a su persona. No ambiciona una alta posición y es muy moderado en sus deseos. Cede con gusto su lugar a los hombres de capacidad y de virtud. Se rebaja y honra a otros. Tiene cuidado y miedo de hacer lo que no sea debido. En todo, su deseo es servir a su gobernante. Si tiene éxito al hacer esto y obtiene la aprobación de su mandatario, siente que ha hecho lo correcto; si no lo logra, todavía siente que ha hecho lo correcto: está preparado para aceptar la voluntad del Cielo en lo referente a sí mismo”.* Se dice en el Libro de la Poesía (III, I, oda 5, 6),

*¡Tal como las enredaderas se cierran en trenzas  
Alrededor de las ramas y de los vástagos!  
Así nuestro Príncipe, con templanza y moderación  
Se vistió con gemas y con naturalidad<sup>12</sup>  
Aumentó la felicidad,  
Y no se llegó a ella por medios enrevesados.*

*“¿No pudo haberse dicho esto mismo de Shun, de Yu, del rey Wen o del duque de Zhou, que tenían las grandes virtudes necesarias para gobernar a la población y, sin embargo, solamente se preocuparon de servir a sus gobernantes?”.* Se dice, otra vez, en el mismo Libro de la Poesía (III, I, oda 2, 3),

*Este nuestro rey Wen, en todos sus modales,*

---

<sup>12</sup> Literalmente sería desapercibido. El sentido indica sin boato ni presunción, de modo espontáneo, natural, no artificioso. NTRC.

*Exhibía una cuidadosa reverencia,  
Con la más preclara sabiduría servía a Dios,  
Quién, satisfecho al observar el curso que seguía,  
Con grandes favores lo coronó.  
Su virtud no conoció ninguna desviación,  
y siempre fue fiel a lo correcto.  
Los Estados lo contemplaron y todos lo aprobaron.  
Con leal pasión agitados y conmovidos,  
A Wen como su líder aclamaban.*

26. El Maestro comentó, “*la práctica de los arcaicos reyes de conferir nombres póstumos honorarios, se hacía para homenajear la fama de los individuos, pero se limitaban a la excelencia en el carácter; habrían estado avergonzados si el nombre hubiera permanecido más allá de las acciones de la vida.*

*De acuerdo con esto, el hombre superior no engrandece sus logros, ni exalta sus méritos, intentando mantenerse dentro de la verdad; no tiene como objetivo acciones de carácter extraordinario, sino que intenta ocuparse únicamente de lo que es sustancial y bueno. Exhibe prominentemente las buenas cualidades de los demás y celebra sus méritos, procurando colocarse debajo de ellos en la escala de valores. En consecuencia, aunque el hombre superior se rebaje, igualmente la gente lo respetará y honrará”.*

27. El Maestro dijo, “*los servicios meritorios de Hou Ji fueron los mayores de todo bajo el Cielo. ¿Se podrían describir sus manos y pies como los de un hombre ordinario?. Todo lo que deseaba era que sus hechos fueran superiores a su nombre y, en tal sentido, decía de sí mismo que era simplemente un hombre útil a otros*”.<sup>13</sup>

28. Estas fueron las palabras del Maestro: “*¿difícil es lograr lo que se llama la perfecta humanidad del hombre superior!. Se dice en el Libro de la Poesía,*<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> Con esto finaliza la cuarta sección del Libro: “En el servicio de su gobernante por un inferior, mostrando la rectitud entre ellos, y cómo esa rectitud completa la humanidad”.

<sup>14</sup> Es difícil que la oda citada no sea otra sino la III, II, 7. El primer carácter en la primera de las dos líneas es, sin embargo, solamente la parte fonética en el presente texto, y el significado de fuerza o vigor que el escritor emplea, parece incongruente con el significado que le pertenece en el Shijing, en donde recurre varias veces, conjuntamente con el carácter que lo sigue, a usarlo como adjetivo binomio. No se necesita

*El feliz y cortés príncipe,  
Es el padre y la madre de su pueblo.*

*Feliz, sin embargo vigorosamente les enseña; cortés, los satisface y tranquiliza. Con toda su felicidad no existe salvaje extravagancia; con toda su observancia de las costumbres ceremoniales, se muestra la sensación de afecto. A pesar de su atemorizante gravedad, están tranquilos; a pesar de su gentileza similar a la de un hijo, son respetuosos. Así, hace que lo honren como su padre y lo amen como su madre. Tiene que existir todo esto antes de que sea el padre y la madre de su pueblo. ¿Podría cualquier otro que no haya estado poseído de una perfecta virtud lograr esto?”.*

29. *“Aquí tenemos ahora el afecto de un padre por sus hijos; él ama al valioso entre ellos y coloca en un nivel inferior aquellos que no demuestren capacidades; sin embargo, el afecto de una madre por ellos es tal que mientras ama al valioso se apiada también de los que no muestran capacidades: la madre trata con ellos en el campo del afecto y no en el del honor; el padre, lo hace en el terreno del honor y no en el del afecto. Así podemos decir del agua y las personas, que manifiesta afecto por ellas, pero no les confiere honor; del fuego, que les otorga honor pero no manifiesta afecto; de la tierra, que manifiesta afecto, pero no confiere honor; del cielo, que les otorga honor, pero no manifiesta afecto; de la naturaleza dada a ellas, que manifiesta afecto, pero no les confiere honra; y de los espíritus de sus fallecidos, que procuran honor, pero no manifiestan el afecto.”<sup>15</sup>*

30. *“Bajo la dinastía Xia era costumbre honrar la naturaleza conferida a los hombres; ellos servían a los Manes de los difuntos y respetaban a los Seres Espirituales, manteniéndolos a distancia, mientras que se acercaban a la gente y la hacían leal; en primer lugar disponían la atracción de emolumentos, y en último los terrores del poder; primero las recompensas, y luego los castigos, mostrando su afecto por la población, pero sin darle honor. El mal efecto sobre la gente dio como resultado que se volvía estúpida e ignorante, orgullosa y ridícula, inculta, sin ninguna realización”.*

---

decir más acerca de esta dificultad. El significado del párrafo en su conjunto es plano y claro: “el hombre superior”, el gobernante competente, debe poseer, mezcladas, unidas, la fuerza del padre y la gentileza de la madre.

<sup>15</sup> El gobernante-padre del párrafo anterior se contrasta aquí con el padre ordinario, pero la segunda mitad del texto no es de fácil traducción y es realmente difícil de comprender.

*“Bajo la dinastía Yin, honraron a los Seres Espirituales y dirigieron a la gente hacia su servicio; pusieron primero el servicio de sus Manes<sup>16</sup> y por último las costumbres de la ceremonia; primero los castigos, y luego las recompensas; otorgando honor a la gente, pero no mostrando afecto por las personas. El mal efecto sobre la gente fue que la misma se convirtió en turbulenta y se agitaba, esforzándose por sobrepasarse uno a otro sin ningún sentido de la vergüenza”.*

*“Bajo la dinastía Zhou, honraban los usos ceremoniales y otorgaron un elevado valor a la concesión de favores; servían a los Manes y respetaban a los Seres Espirituales, manteniéndolos, sin embargo, a distancia; acercaron a la gente y la hicieron leal; para las recompensas y los castigos utilizaron varias distinciones y arreglos de rango, mostrando afecto hacia la gente, pero sin conferirle honor. Los malos efectos sobre la gente fueron que las personas llegaron a ser expectantes de ganancias y mañosas, estaban decididas hacia las realizaciones y eran desvergonzadas, se insultaban unas a otras y tenían su sentido moral obscurecido”.*

31. El Maestro comentó, *“era el método de la dinastía Xia no preocupar a la gente con muchas noticias; no se le pedía de todo a la gente ni, de hecho, se esperaba de ella grandes cosas; así, no se deterioró el afecto entre ellos y sus gobernantes.*

*“Bajo la dinastía Yin, no preocuparon a la población con ceremonias, sin embargo se le exigió de todo”.*

*“Bajo la dinastía Zhou, eran rigurosos con las personas y no las molestaban con los servicios a los espíritus, pero hicieron todo lo que se podía hacer respecto al modo de recompensar, conferir rangos e impartir castigos y penas”.*

32. El Maestro dijo, *“bajo los métodos de las dinastías del linaje de Yu<sup>17</sup> y de Xia, había escasos descontentos entre la gente. Los métodos de Yin y de Zhou no eran ecuanímenes en la corrección de sus errores”.*

---

<sup>16</sup> Término indoeuropeo referido a los dioses o espíritus de los antepasados ya fallecidos, vinculados a un linaje, y con propiedades eminentemente protectoras. NTRC.

<sup>17</sup> Al linaje de Yu pertenece Shun, que siguió a Yao. No fundó una dinastía, pero se habla a menudo de él como si lo hubiera hecho.

En realidad, no existe parentesco de sangre entre los personajes míticos reseñados. Además, al contrario de lo expresado arriba, algunas fuentes mitológicas señalan a Yu como el fundador de la primera dinastía

33. El Maestro señaló, *“las maneras simples y llanas de las dinastías del linaje de Yu y de Xia, así como las múltiples formas de Yin y de Zhou, eran ambas extremas. Las formas de Yu y Xia no neutralizaban su simplicidad, ni había suficiente simplicidad bajo Yin y Zhou para neutralizar sus formas”*.

34. Tales fueron las palabras del Maestro: *“aunque en eras posteriores se presentaron distinguidos soberanos, con todo, ninguno de ellos tuvo éxito en igualar a Di, del linaje de Yu. Gobernó sobre todo bajo el Cielo, pero mientras vivió no tuvo ningún pensamiento egoísta, y cuando murió, no engrandeció a su hijo con la herencia. Trató a la gente como sus hijos, como si hubiera sido, a la vez, su padre y madre. Compartió una profunda humanidad por ellos como si fuese su madre; los instruyó sobre la lealtad y acerca de lo que era provechoso, como si fuera su padre. Al tiempo que mostró su afecto por ellos, también les otorgó honor; en su descanso natural, fue reverente; en el temor hacia su majestad fue, con todo, cariñoso; con todas sus riquezas fue, con todo, observador de las reglas de propiedad, y su amabilidad estuvo, sin embargo, bien distribuida.*

*Los hombres superiores que estuvieron en contacto con él honraron la benevolencia y observaron un temor reverencial hacia su rectitud; estaban avergonzados de los gastos superfluos y establecieron un ahorro a través de una acumulación de bienes; eran leales, pero sin entrar en colisión con su soberano; también honrados, pero respetuosos de su persona; realizados, pero tranquilos; generosos, pero selectivos. Se dice en el Fu sobre los Castigos, “intentó atemorizar a la gente por su virtud, y todos se sintieron llenos de pavor; procedió a iluminarlos a través de su virtud y todos se iluminaron”. ¿Quién sino Di, del linaje de Yu, habría sido capaz de hacer esto?”*<sup>18</sup> (Shujing, V, XXVII, 7.)

---

(Xia), para algunos arqueólogos coincidente con la cultura neolítica Erlitou. Yu tuvo un hijo (Qi), de modo que, según la tradición, inaugura la monarquía hereditaria. NTRC.

<sup>18</sup> Con este párrafo se entiende que la 5ta sección del Libro termina, 'ilustrando la perfecta humanidad del hombre superior en el gobierno de la gente.' Sin embargo, cada nueva sección hasta el momento, ha comenzado con--'Éstas fueron las palabras del Maestro' y de ningún caso ha terminado con esa fraseología. El párrafo 35 comienza justamente con ellas. Están fuera de lugar, o mal colocadas, en este; y creo que pertenecen, a otro lugar, como veremos. Debemos leer aquí, en su lugar 'El Maestro dijo'. Con respecto a la mayor parte de la sección, su autenticidad es motivo de suspicacias, y de hecho es negada por la mayoría de los comentaristas, incluyendo los redactores del Qianlong. Los sentimientos son más daoístas que confucianos. Ver la nota introductora del libro.

35. Estas fueron las palabras del Maestro: *“un ministro al servicio de su gobernante ofrecerá primero sus palabras de consejo, y cuando éstas sean aceptadas, se inclinará y ofrecerá voluntariamente su persona para mostrar su sinceridad. En consecuencia, en cualquier servicio que un gobernante requiera de su ministro, el ministro deberá estar dispuesto a morir en apoyo de sus palabras. De esta manera, el sueldo que recibe no se obtiene bajo falsas pretensiones, y los asuntos por los cuales pudiera ser inculgado serían cada vez menos”*.

36. El Maestro dijo, *“en el servicio de un gobernante, cuando se pronuncian palabras relevantes acerca de él y las acepta, se pueden esperar de ellas grandes ventajas para el Estado; cuando términos poco destacados son pronunciadas ante él, solo se pueden buscar pequeñas ventajas. En tal sentido, un hombre superior no recibirá grandes emolumentos por palabras de poca significación, ni tampoco pocos emolumentos por palabras de gran relevancia. Se dice en el Yijing, “él no goza de sus rentas con su propia familia, sino en la corte; habrá buena fortuna”*.<sup>19</sup>

37. El Maestro comentó, *“en el servicio de un mandatario, un ministro no debe descender hacia temas inferiores a él, ni fijar un alto valor a los discursos, ni aceptar ser presentado por individuos incorrectos. Se dice en el Xiao Ya (II, VI, oda 3, 4),*

*Tus deberes cúmplelos reservadamente,  
Y mantén en alto tu estima,  
Ayuna amistosamente;  
De modo que los Espíritus oigan tu llanto,  
Que sea virtuosa tu conducta y tu enseñanza buena en amplia medida.*

38. El Maestro señaló, *“en el servicio de un gobernante, para un ministro, cuyo lugar se encuentra alejado de la corte, quejarse es un acto de adulación; para uno cuyo sitio esté cerca del gobernante, no quejarse implica mantener su cargo ociosamente por la ganancia”*.

39. El Maestro dijo, *“los ministros cercanos al gobernante deben buscar la preservación de la armonía de sus virtudes. El ministro principal debe mantener la*

---

<sup>19</sup> Véase el Tuan, o el primer apéndice del Yijing, en el Hexagrama 26, vol. XVI, página 234.

*rectitud en todos los departamentos. Los altos ministros deben preocuparse de todas las partes del reino.”*

40. El Maestro comentó, “en el servicio de un mandatario debe existir el deseo de quejarse, pero ninguno de acondicionar sus culpas. Se dice en el Libro de la Poesía (II, VIII, oda 4, 4),

*Festejo a esos hombres en mi corazón;  
¿No podrían mis palabras difundir mi amor?  
No si las palabras no fueron una vez pronunciadas,  
El encanto del amor pudiera entonces estar fragmentado.  
Los hombres morarán dentro de mi corazón,  
Ni de allí partirán con el pasar del tiempo*

41. El Maestro señaló, “en el servicio de un gobernante, cuando resulta difícil avanzar y fácil retirarse, existe un orden apropiado que se sigue en la ocupación de lugares, según el carácter de sus poseedores. Si fuera fácil avanzar y difícil retirarse, habría confusión. Por lo tanto, un visitante de rango superior avanza únicamente después de que se hayan inclinado ante él tres veces, mientras que se retira después de un solo saludo al despedirse y, de este modo, se previene la confusión”.

42. El Maestro dijo, “en el servicio de un mandatario, si un funcionario, después de dejar la corte tres veces habiendo sido su consejo rechazado, no cruza las fronteras del Estado, se está quedando por los beneficios y los emolumentos. Aunque los hombres digan que no está intentando forzar a su gobernante, yo no les creeré”.

43. El Maestro comentó, “en el servicio de un gobernante, un funcionario debe ser cuidadoso al principio y respetuoso al final”.

44. El Maestro dijo, “al servicio de un gobernante, uno puede estar situado en una alta posición o en una baja, ser rico o pobre, vivir o morir según la voluntad del gobernante, pero no debe permitir ser llevado hacia nada que sea contrario al orden y la rectitud”.

45. El Maestro comentó, “en el servicio de un mandatario, si un funcionario está en el ejército, no debe intentar evitar el trabajo y el peligro; si se encuentra en la corte no

*debe rechazar un mal encargo. Ocupar una posición y no realizar su tarea es contrario al orden y la rectitud. Por consiguiente, cuando un gobernante lo emplea en cualquier deber, si es adecuado a su forma de pensar, delibera cuidadosamente en lo que se requiere y lo cumple; si no se adapta a su propia forma de pensar, se detiene a reflexionar aún más cuidadosamente en lo que se requiere, y también lo cumple. Cuando su trabajo está cumplido, se retira del cargo: así es un funcionario que cumple bien con su deber. Se dice en el Yijing (vol. XVI, p. 96), él no sirve ni a un rey ni a un señor feudal, sino que con la moral alta prefiere atender sus propios asuntos."*

46. El Maestro dijo, *"es únicamente el Hijo del Cielo quien recibe su encargo del cielo; los funcionarios reciben los suyos del gobernante. Por lo tanto, si las órdenes del gobernante se ajustan al pensamiento del Cielo, los mandatos a sus ministros también se ajustan a ello; sin embargo, si sus órdenes son contrarias a ese pensamiento, sus mandatos hacia ellos son también contrarios a él mismo. Se dice en el Libro de la Poesía (I, IV, oda 5, 2),*

*¡Qué fuertes son las urracas, luchan ferozmente,  
Cada una para resguardar a su compañera!  
¡Cómo son de audaces las codornices, juntas acometen,  
Sobre el mismo asunto!  
Esta mujer, sin rasgo alguno que sea óptimo,  
Está manchada por un horroroso crimen,  
Con todo, la saludo como marquesa;  
¡Pobre! ¡Aflicción digna del tiempo pasado!*

47. El Maestro comentó, *"el hombre superior no considera que sus solas palabras muestren completamente qué es el hombre. En tal sentido, cuando las correctas maneras prevalecen en el reino, las ramas y las hojas del vástago de la correcta conducta aparecen, pero cuando no hay correctos modos en el reino, ramas y las hojas de simples palabras surgen.*

*De acuerdo con esto, cuando un hombre superior se encuentra al lado de uno ocupado con los ritos de luto, y no puede contribuir para asistirle en su gastos, no le pregunta qué es eso; cuando se halla al lado de alguien que está enfermo, y no puede*

*suministrarle alimento, no le cuestiona qué quisiera; cuando tiene un visitante para quien no puede proporcionar un alojamiento, no le pregunta dónde se está hospedando. Por consiguiente, las relaciones de un hombre superior se pueden comparar al agua, y aquellas de un hombre inferior, al vino dulce. El hombre superior parece insípido, pero ayuda a la consecución de la perfección; el hombre inferior parece dulce, pero conduce a la ruina. Se dice en el Xiao Ya (II, V, oda 4, 3),*

*Él confía en los granujas que mienten y actúan furtivamente,*

*Y hacen que las cosas sean peores;*

*Evitan hacer sus deberes y sus palabras son débiles;*

*Prueban ser solo una maldición*

48. El Maestro dijo,<sup>20</sup> *“el hombre superior no se limita a elogiar a los seres humanos con sus palabras, siendo así la gente leal con él. Cuando pregunta por personas que están sufriendo de frío, los arropa; si pregunta por hombres que están sufriendo de necesidades, los alimenta; y cuando elogia las buenas cualidades de una persona, prosigue confiriéndole un encargo. Se dice en las Lecciones de los Estados (I, XIV, oda 1, 3),*

*Estoy afligido; ¡se alojarán en mi dolor!*<sup>21</sup>

49. El Maestro señaló, *“el descontento y la calamidad llegarán para aquel cuyo afable habla no sea seguida por los correspondientes hechos. En tal sentido, el hombre superior preferirá acarrear el resentimiento surgido por su negativa hacia algo, que soportar el peso de prometer algo y no cumplirlo. Se dice en las Lecciones de los Estados (V, oda 4, 6),*

*Voy salvajemente; Nunca conoceré*

*Sus sonrisas y su charla otra vez,*

*A mí me juraste claramente fe,*

---

<sup>20</sup> Con este párrafo comienza la séptima sección del Libro, pero se inicia de modo irregular con “el Maestro dijo”, en lugar de “Estas fueron las palabras del maestro”. Véase la nota arriba, en la página 344.

<sup>21</sup> Quizá se implique que aprovecharán su bondad, que tomarán en cuenta su solidaridad con todos aquellos con alguna necesidad o carencia. NTRC.

*La que ahora estás contenta de romper.  
¿Podía yo prever que serías tan falsa?  
Y ahora los pesares son en vano.*

50. El Maestro dijo, “*el hombre superior no muestra cariño hacia los demás solo por su semblante; esto sería como decir que mientras se presenta frío de sentimientos, pudiera asumir un aspecto de preocupación. Tal cosa pertenece al hombre pequeño, y lo marca tanto como al ladrón que hace un agujero en el muro*”.

51. El Maestro señaló, “*aquello que se requiere de los sentimientos es la sinceridad; las palabras que se puedan probar.*”<sup>22</sup>

52. Estas fueron las palabras del Maestro: “*los antiguos e inteligentes reyes de las tres dinastías, sirvieron todos a las Inteligencias Espirituales del Cielo y de la Tierra, utilizando invariablemente el caparazón de tortuga y los tallos de adivinar. No presumieron de emplear su propio juicio en el servicio a la divinidad.*

*De esta manera, no transgredían en asuntos relacionados al día o al mes, porque no actuaban en modo contrario al resultado de la adivinación. La tortuga y su caparazón no eran consultadas sucesivamente sobre el mismo aspecto*”.

53. “*Para los grandes servicios del sacrificio había estaciones y días establecidos; para los servicios más pequeños no estaban determinados. Fueron establecidos a través de la adivinación, a corto plazo. Al adivinar sobre asuntos exteriores utilizaban los días impares, y para los asuntos internos, los pares. No actuaron contra las insinuaciones del caparazón y de los tallos*”.

54. El Maestro comentó, “*ellos sacrificaban con las víctimas perfectas, las ceremonias y la música apropiadas, así como con los recipientes del grano, y no recibían, de tal modo, ninguna injuria de los Seres Espirituales; la gente no tenía ninguna ocasión de estar insatisfecha.*”

---

<sup>22</sup> Aquí finaliza la séptima sección, mostrando cómo el hombre superior se esfuerza por ser sincero en sus palabras y apariencia.

55. El Maestro dijo, “*los sacrificios de Hou Ji eran proporcionados con facilidad. Su lenguaje era reverencial, sus deseos restrictos, en tanto que las bendiciones recibidas se extendían hacia sus descendientes*”. Se dice en el Libro de la Poesía (III, II, oda 1, 8),

*Hou Ji fundó el sacrificio;  
Nadie ha fallado en él,  
Hasta el día de hoy*

56. El Maestro señaló, “*el caparazón de tortuga y los tallos empleados por los grandes hombres<sup>23</sup> deben sostenerse con temor y reverencia. Pero el Hijo del Cielo no adivina a través de los tallos. Mientras, sin embargo, los príncipes que están protegiendo sus Estados, adivinan a través de los tallos. Cuando el Hijo del Cielo se encontraba en el camino viajando, también adivinaba por mediación de los tallos. En ningún otro Estado sino en el suyo propio, no adivinaban por los tallos. Consultaban el caparazón de la tortuga sobre las recámaras y los apartamentos de las casas donde se alojaban. El Hijo del Cielo no consulta, así, el caparazón de la tortuga; permanece siempre en los grandes templos ancestrales.*”

57. El Maestro dijo, “*en ocasiones de especial respeto, los hombres de rango utilizan sus recipientes sacrificatorios. A cuenta de ello, no dejan de observar las estaciones y los días establecidos, y no actúan de modo contrario a las predicciones del caparazón de la tortuga y de los tallos, intentando así servir con reverencia al gobernante y a sus superiores. De esta manera, los superiores no molestaban a la gente, y las personas no se tomaban libertades con sus superiores*”.

---

<sup>23</sup> El rey y los señores feudales.

## 緇衣 Zi Yi

子言之曰：“為上易事也，為下易知也，則刑不煩矣。”子曰：“好賢如《緇衣》，惡惡如《巷伯》，則爵不瀆而民作愿，刑不試而民咸服。《大雅》曰：‘儀刑文王，萬國作孚。’”子曰：“夫民，教之以德，齊之以禮，則民有格心；教之以政，齊之以刑，則民有遁心。故君民者，子以愛之，則民親之；信以結之，則民不倍；恭以蒞之，則民有孫心。《甫刑》曰：‘苗民罪用命，制以刑，惟作五虐之刑曰法。是以民有惡德，而遂絕其世也。’”

子曰：“下之事上也，不從其所令，從其所行。上好是物，下必有甚者矣。故上之所好惡，不可不慎也，是民之表也。”子曰：“禹立三年，百姓以仁遂焉，豈必盡仁？《詩》云：‘赫赫師尹，民具爾瞻。’《甫刑》曰：‘一人有慶，兆民賴之。’大雅曰：‘成王之孚，下土之式。’”子曰：“上好仁，則下之為仁爭先人。故長民者章志、貞教、尊仁，以子愛百姓；民致行己以說其上矣。《詩》云：‘有棫德行，四國順之。’”

子曰：“王言如絲，其出如綸；王言如綸，其出如紼。故大人不倡游言。可言也，不可行。君子弗言也；可行也，不可言，君子弗行也。則民言不危行，而行不危言矣。《詩》云：‘淑慎爾止，不愆于儀。’”子曰：“君子道人以言，而禁人以行。故言必慮其所終，而行必稽其所敝；則民謹於言而慎於行。《詩》云：‘慎爾出話，敬爾威儀。’《大雅》曰：‘穆穆文王，於緝熙敬止。’”

子曰：“長民者，衣服不貳，從容有常，以齊其民，則民德壹。《詩》云：‘彼都人士，狐裘黃黃，其容不改，出言有章，行歸于周，萬民所望。’”子曰：“為上可

望而知也，為下可述而志也，則君不疑於其臣，而臣不惑於其君矣。《尹吉》曰：‘惟尹躬及湯，咸有壹德。’《詩》云：‘淑人君子，其儀不忒。’”

子曰：“有國者章善口惡，以示民厚，則民情不貳。《詩》云：‘靖共爾位，好是正直。’”子曰：“上人疑則百姓惑，下難知則君長勞。故君民者，章好以示民俗，慎惡以御民之淫，則民不惑矣。臣儀行，不重辭，不援其所不及，不煩其所不知，則君不勞矣。《詩》云：‘上帝板板，下民卒口。’小雅曰：‘匪其止共，惟王之邛。’”

子曰：“政之不行也，教之不成也，爵祿不足勸也，刑罰不足恥也。故上不可以褻刑而輕爵。《康誥》曰：‘敬明乃罰。’《甫刑》曰：‘播刑之不迪。’”

子曰：“大臣不親，百姓不寧，則忠敬不足，而富貴已過也；大臣不治而邇臣比矣。故大臣不可不敬也，是民之表也；邇臣不可不慎也，是民之道也。君毋以小謀大，毋以遠言近，毋以內圖外，則大臣不怨，邇臣不疾，而遠臣不蔽矣。葉公之顧命曰：‘毋以小謀敗大作，毋以嬖御人疾莊後，毋以嬖御士疾莊士、大夫、卿士。’”

子曰：“大人不親其所賢，而信其所賤；民是以親失，而教是以煩。《詩》云：‘彼求我則，如不我得；執我仇仇，亦不我力。’《君陳》曰：‘未見聖，若己弗克見；既見聖，亦不克由聖。’”

子曰：“小人溺於水，君子溺於口，大人溺於民，皆在其所褻也。夫水近於人而溺人，德易狎而難親也，易以溺人；口費而煩，易出難悔，易以溺人；夫民閉於人，而有鄙心，可敬不可慢，易以溺人。故君子不可以不慎也。《太甲》曰：‘毋越厥命以自覆也；若虞機張，往省括于厥度則釋。’《兌命》曰：‘惟口起羞，惟甲

胄起兵，惟衣裳在笥，惟干戈省厥躬。’《太甲》曰：‘天作孽，可違也；自作孽，不可以逭。’《尹吉》曰：‘惟尹躬天，見於西邑；夏自周有終，相亦惟終。’”

子曰：“民以君為心，君以民為體；心莊則體舒，心肅則容敬。心好之，身必安之；君好之，民必欲之。心以體全，亦以體傷；君以民存，亦以民亡。《詩》云：‘昔吾有先正，其言明且清，國家以寧，都邑以成，庶民以生；誰能秉國成，不自為正，卒勞百姓。’《君雅》曰：‘夏日暑雨，小民惟曰怨；資冬祁寒，小民亦惟曰怨。’”

子曰：“下之事上也，身不正，言不信，則義不壹，行無類也。”子曰：“言有物而行有格也；是以生則不可奪志，死則不可奪名。故君子多聞，質而守之；多志，質而親之；精知，略而行之。《君陳》曰：‘出入自爾師虞，庶言同。’《詩》云：‘淑人君子，其儀一也。’”

子曰：“唯君子能好其正，小人毒其正。故君子之朋友有鄉，其惡有方；是故邇者不惑，而遠者不疑也。《詩》云：‘君子好仇。’”子曰：“輕絕貧賤，而重絕富貴，則好賢不堅，而惡惡不著也。人雖曰不利，吾不信也。《詩》云：‘朋有攸攝，攝以威儀。’”子曰：“私惠不歸德，君子不自留焉。《詩》云：‘人之好我，示我周行。’”

子曰：“苟有車，必見其軾；苟有衣，必見其敝；人苟或言之，必聞其聲；苟或行之，必見其成。《葛覃》曰：‘服之無射。’”

子曰：“言從而行之，則言不可飾也；行從而言之，則行不可飾也。故君子寡言，而行以成其信，則民不得大其美而小其惡。《詩》云：‘自圭之玷，尚可磨也；斯言之玷，不可為也。’小雅曰：‘允也君子，展也大成。’《君奭》曰：‘昔在上帝，周田觀文王之德，其集大命于厥躬。’”

子曰：“南人有言曰：‘人而無恒，不可以為卜筮。’古之遺言與？龜筮猶不能知也，而況於人乎？《詩》云：‘我龜既厭，不我告猶。’《兌命》曰：‘爵無及惡德，民立而正事，純而祭祀，是為不敬；事煩則亂，事神則難。’《易》曰：‘不恒其德，或承之羞。恒其德貞，婦人吉，夫子兇。’”

## LIBRO XXX

### ZI YI

#### O

## EL VESTUARIO NEGRO<sup>24</sup>

1. Estas fueron las palabras del Maestro<sup>25</sup>: “*cuando el hombre superior se acerca fácilmente complacido, sus inferiores se reconocen fácilmente<sup>26</sup> y, en este caso, los castigos no son numerosos en el Estado*”.

2. El Maestro dijo, “*cuando el superior ama al digno, tal como la gente de antaño amaba aquel con el vestuario negro (Shijing, I, VII, oda 1), y odia al malo como Xiangbo odiaba a los perversos (II, V, oda 6), entonces las personas, sin la frecuente concesión de rangos, se sienten estimuladas para obrar y ser buenas, y sin el uso de castigos son todas obedientes a sus órdenes*”. Se dice en el Da Ya (III, I, oda 1, 7),

*Siguiendo el de Wen<sup>27</sup>, debes tu patrón modelar,*

*Y todos los Estados poseerán tu ley*

3. El Maestro señaló, “*si se le enseña a la gente a través de lecciones de virtud, y se busca conferirles uniformidad a través de las reglas ceremoniales, sus mentes*

---

<sup>24</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, págs. 45 y 46.

<sup>25</sup> El libro comienza, de este modo, como si fuera otra sección del texto precedente.

<sup>26</sup> Son “fácilmente conocidos”, sin que exista o se presuponga nada en relación a los métodos del gobernante para convertirlos en traicioneros.

<sup>27</sup> El rey Wen sirve aquí, como es habitual con los reyes del pasado semihistórico, de ejemplo y modelo a seguir. NTRC.

*avanzarán hacia la bondad. Si se les enseña por medio de las leyes, y se persigue otorgarles uniformidad a través de los castigos, sus mentes pensarán en cómo pueden escaparse del castigo (Analectas, II, III). En consecuencia, cuando el gobernante del pueblo ama a sus miembros como a sus hijos, ellos lo sienten como un padre; cuando los vincula a sí mismo por su buena fe, ellos no se apartan de su persona, y cuando los preside con cortesía, sus corazones le son dóciles". Se dice en los Castigos de Fu (Shujing, V, XXVII 3): "entre la gente de los Miao<sup>28</sup> no utilizaban simplemente órdenes, sino la contención del castigo".*

*"Hicieron de los cinco castigos el motor de la opresión, llamándolos las leyes. De esta manera, sus gentes se convirtieron en deplorables, y sus gobernantes fueron eliminados para siempre de la faz de la tierra".*

4. El Maestro comentó, *"los seres inferiores, al servir a sus superiores no siguen lo que se les ordena, sino el ejemplo que se les da. Cuando un gobernante ama cualquier cosa, los que están subordinados se sienten seguros de hacerlo un poco más. Por consiguiente, el hombre superior debería, por todos los medios, tener cuidado con lo que le gusta y lo que le disgusta. Tal actitud lo convertirá en un ejemplo para la gente".<sup>29</sup>*

5. El Maestro dijo, *"cuando Yu ya llevaba en el trono tres años, la humanidad del pueblo estaba de acuerdo con la suya; ¿era necesario que todos en la corte debieran ser perfectamente virtuosos?". Se dice en el Libro de la Poesía (II, V, oda 7, 1),*

*Inspirador de reverencial temor es usted, Oh Gran Maestro Yin,  
Y toda la gente lo respeta.*

Se dice en los Castigos de Fu (V, XXVII, 13),

*Yo, el Uno, obtendré la felicidad,  
y millones de personas me admirarán,*

---

<sup>28</sup> Los miao (苗族) conforman una etnia del sudoeste de China que actualmente vive en las zonas montañosas de las provincias de Guizhou, Sichuan, Hunan, Hebei, Yunnan y la región autónoma de Guangxi. De lengua miao-yao, una rama de la familia lingüística sino-tibetana, esta minoría étnica está compuesta de unos nueve millones de habitantes. Sus antepasados se remontan a las dinastías Qin y Han. NTRC.

<sup>29</sup> Otra vez observamos como si este tratado fuera una continuación del anterior.

*como su residencia segura.*

Se dice en el Da Ya (III, I, oda 9, 3),

*El Rey Wu se aseguró la fe de la gente,  
Y les otorgó a todos la ley*

6. El Maestro señaló, “*cuando a los superiores les encanta mostrar su humanidad, los inferiores se esfuerzan por superarse unos a otros en sus prácticas. En tal sentido, los que gobiernan a la gente deben obtener los objetivos más elevados y dictar las lecciones más correctas, honrando los requisitos de su humanidad, amando a las personas como a sus hijos; entonces, la gente empleará sus mayores esfuerzos consigo mismos para satisfacer a sus superiores*”.

Se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 2, 2),

*En donde surgen de la verdadera virtud las acciones,  
Todo su obediente homenaje conllevan*

7. El Maestro dijo, “*las palabras de los reyes son, al principio, como hilos de seda, pero cuando se despliegan se convierten en cuerdas. O son al comienzo como cuerdas, pero cuando se difunden, se convierten en cordones. En consecuencia, el gran hombre no lidera el discurso ocioso. El superior no menciona palabras que puedan ser obvias sino aquellas que deberían estar unidas a los hechos; ni efectúa acciones que no puedan ser seguidas por tales hechos y que no deban ser expresadas en palabras. Cuando este es el caso, los vocablos de la población pueden ser llevados a la acción sin riesgo, y se puede decir que sus acciones no son arriesgadas*”. Se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 2, 8),

*Mantén sobre tus actos un ojo vigilante,  
Que pueda desafiar el escrutinio*

8. El Maestro comentó, “*el hombre superior dirige a las personas hacia el bien a través de sus palabras, resguardándolos del mal con el ejemplo de su conducta. En tal sentido,*

*al hablar debe pensar en cual puede ser el fin de sus palabras, y examinar si puede o no haber algún error en su conducta; entonces, la gente estará atenta a sus palabras y circunspecta en su comportamiento*". Se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 2, 5),

*Se circunspecto en todo lo que dices,  
Y aun así muestra un comportamiento reverente.*

Se dice en el Da Ya (III, I, oda 1, 4),

*Profundos eran los pensamientos de Wen,  
sin mácula en sus maneras  
Su reverencia iluminó sus trémulos rayos*

9. El Maestro dijo, *"cuando los líderes de la población no utilizan ninguna variante incorrecta en su vestimenta, y sus maneras son siempre fáciles y libres, intentando sin embargo otorgar uniformidad a las personas, la virtud de la gente llega a ser uniforme"*. Se dice en el Libro de la Poesía (II, VIII, oda 1, 1),

*En la vieja capital se detenían,  
Con simples pieles de zorro amarillo;  
Sus maneras eran todas correctas y buenas,  
Las palabras libres de manchas vulgares.  
Podríamos volver a los viejos días de Zhou,  
Y los miraríamos con elogios*

10. El Maestro comentó, *"cuando el gobernante en la parte superior puede ser conocido por los hombres que lo admiran, y sus ministros en la parte inferior pueden realizar sus actividades con ellos relacionadas y siempre recordadas, entonces el mandatario no tiene ninguna razón para dudar de sus ministros y no es desviado por ellos"*. Los Anuncios de Yin dicen (Shujing, IV, VI, 3), *"estaban Yin y Tang, ambos poseían la misma virtud"*. Se dice en el Libro de la Poesía (I, XIV, oda 3, 3),

*Es tan resuelto de corazón ese hombre principesco,*

*De buenas maneras, que en vano escrutamos buscando culpas o fallas*

11. El Maestro señaló, *"cuando los regidores de Estados y de clanes conceden distinción al recto y otorgan dolores al pérfido, muestran, así a la gente la excelencia que deberían cultivar y, por tanto, los sentimientos de la población no se desvían hacia la maldad"*. Se dice en el Libro de la Poesía (II, VI, oda 3, 5),

*Sus deberes cúmplalos tranquilamente,  
Y manténganse erguidos con estima,  
Con ferviente amor*

12. El Maestro dijo, *"cuando el más elevado entre los hombres tiene dudas y perplejidades, la gente común se descarriaría. Cuando los ministros subordinados son difíciles de entender, el trabajo del gobernante se prolonga. En consecuencia, cuando el gobernante enseña con claridad lo que ama y muestra así a las personas el estilo de los modales a los que deberían aspirar y, además, es vigilante contra lo que le disgusta, protegiendo de tal modo a la gente contra los excesos a los que están expuestos, entonces la gente no se descarriará.*

*Cuando los ministros son de conducta ejemplar y no establecen valor especial sobre los discursos elevados; cuando no intentan conducir al gobernante hacia lo inalcanzable, y no lo preocupan con lo que no se puede conocer por completo, entonces no le dan trabajo adicional"*. Se dice en el Libro de la Poesía (III, II, oda 10, 1),

*Contraria es ahora la providencia de la divinidad;  
La gente más baja gime bajo su carga*

Se dice en el Xiao Ya (II, V, oda 4, 4),

*Ellos no cumplen con sus deberes,  
Únicamente causan molestias al Rey*

13. El Maestro comentó, *"cuando las medidas de gobierno no surten efecto, y las lecciones del gobernante no logran su objetivo, es porque la entrega de rangos y*

*emolumentos es impropio para estimular a la gente hacia lo bueno, mientras que la imposición de castigos y penas son inadecuados para hacerlos avergonzar del mal. Por consiguiente, el gobernante no debe, desde arriba, ser descuidado en castigar, ni conferir cargos a la ligera”. Se dice en los Anuncios al príncipe de Kang (Shujing, V, IX, 8), “considere con reverencia y comprensión infligir sus castigos”; y también en los Castigos de Fu (Shujing, V, XXVII, 12), “esparce hacia el exterior sus lecciones para evitar los castigos”.*

14. El Maestro dijo, *“cuando los grandes ministros no se encuentran en términos de amistosa intimidad con el gobernante, y el pueblo, en consecuencia, no está tranquilo, se debe a que la lealtad de los ministros y el respeto al mandatario no son suficientes, y las riquezas y rangos conferidos a aquellos son excesivos. La consecuencia es que los grandes ministros no cumplen sus funciones de gobierno y aquellos más cercanos al gobernante conforman grupos en su contra.*

*Por lo tanto, los grandes ministros deberían, por todos los medios, ser tratados con respeto, pues son un ejemplo para la gente; en tanto que los ministros más cercanos al gobernante deberían ser por todos los medios posibles, cuidadosos, puesto que guían el camino de la población. No dejen que el mandatario consulte con funcionarios comunes aspectos sobre los altos funcionarios, ni con aquellos lejanos sobre los cercanos, ni con aquellos de fuera de la corte acerca de los que pertenecen a la misma. Si actuara así, los grandes ministros no estarían disconformes, los ministros más cercanos a su persona no estarían indignados, y no mantendría a los que se encuentran más alejados en la oscuridad”. El duque de She, en su lecho de muerte, dijo, “no arruines por consejos inferiores las empresas superiores; no provoques a la reina Guang por el bienestar de una concubina de tu preferencia, o que por un funcionario corriente preferido se provoque a los funcionarios más serios, a los altos funcionarios o los más egregios ministros.”<sup>30</sup>*

---

<sup>30</sup> Esto constituye un error. Los consejos de muerte no fueron dados por ningún duque de She (una dependencia de Qi), sino por Wan Fu, el duque de Zai, al rey Mu de Zhou. Se encuentran, con ligeras alteraciones, en los Libros Apócrifos de Zhou, Libro VIII, artículo 1. Confucio no habría caído en tal error.

15. El Maestro comentó, *"si el gran hombre no se encuentra en cariñosa simpatía con los funcionarios que considera dignos, sino que concede su confianza a otros que desdeña, la gente, en consecuencia, no se sentirá atada a él y las lecciones que les dé serán molestas e ineficaces"*. Se dice en el Libro de la Poesía (II, II, oda 8),

*Como si estuviera oculto me buscaron al principio,  
En la corte, para que modélicamente brille;  
Es con odio intenso ahora que fruncen sus ceños,  
Y mis servicios con rudeza declinan*

Se dice en el Gun Kan (Shujing, V, XXIV, 4),

*"mientras no hayan visto un sabio, estarán llenos de deseo como si no pudieran conseguir una visión de él, pero después que lo hayan observado, aún no podrán seguirlo."*

16. El Maestro dijo, *"un hombre común se ahoga en el agua; un hombre superior se ahoga o se arruina por su boca; un gran hombre sufre su ruina por la gente; todos sufren con lo que han planteado y por las libertades que se tomaron. El agua es cercana a los hombres, pero los ahoga. Su naturaleza la hace fácil para jugar con ella, pero peligrosa al acercarse; los hombres se ahogan con facilidad en ella. La boca es locuaz y molesta; para las palabras pronunciadas una vez, apenas existe lugar para el arrepentimiento; los hombres se arruinan fácilmente por ella. La población, restringida en su humanidad, posee mentes vulgares y groseras; no obstante, la gente debe ser respetada y no debe ser tratada con desprecio; los hombres son arruinados por ello con suma facilidad. En consecuencia, el hombre superior debe tener absoluto cuidado al compartir con ellos"*. Se dice en el Tai Jia (Shujing, III, V, secta. 1, 5, 7), *"no descargue sus frustraciones en mí, sino hágalo en sí mismo. Sea como el guardabosque que, cuando ha tensado la cuerda, examina el extremo de la flecha para asegurarse que esté colocada según las normas, y después la deja ir"*. Se dice en Los Reclamos a Yue (III, VIII, secc. 2, 4), *"es la boca la que favorece la vergüenza; son la cota de malla y el casco los que propician la guerra. La ropa superior e inferior para recompensas no debe usarse ligeramente desde los pechos; antes de emplear lanzas y escudos, uno debe examinarse a sí mismo"*. Se dice en el Tai Jia (Shujing, III, V, secc. 2, 3), *"las*

*calamidades enviadas por el Cielo pueden ser evitadas, pero de aquellas traídas por uno mismo no hay escape”. Se dice en los Anuncios de Yin (Shujing, III, V, secc. 1, 3), “lo he visto por mí mismo en Xia, en su capital occidental, cuando sus soberanos disfrutaron de un periodo próspero, al final sus ministros también pasaron por lo mismo.”*

17. El Maestro señaló, *“para la población, el gobernante es como su corazón; para el mandatario la gente es como su cuerpo. Cuando el corazón está tranquilo, el cuerpo permanece en descanso; cuando el corazón es reverente, el cuerpo es respetuoso; cuando el corazón ama cualquier cosa, el cuerpo descansará seguramente en ella. Por consiguiente, cuando el gobernante ama cualquier cosa, la población está segura de desearla. El cuerpo es el complemento del corazón, y una herida en él hace que el corazón también sufra. En tal sentido, el mandatario es mantenido por la gente, y fallece también a través de las personas”*. Se dice en una oda,

*Una vez contamos con ese antiguo primer ministro,  
Sus palabras eran sabias y puras;  
Los Estados y los clanes estaban, gracias a él, en reposo,  
Las principales ciudades y los pueblos se encontraban, gracias a él, bien regulados,  
Toda su gente disfrutaba la vida.  
¿Quién lleva a cabo ahora el orden del reino?  
No el mismo que atiende al gobierno,  
El asunto es trabajoso y doloroso para la gente<sup>31</sup>*

Se dice en el Gun Ya (Shujing, V, XXV, 5), *“con el calor y la lluvia de los días de verano se puede describir a la gente murmurando y suspirando. Y lo mismo se puede decir de ella durante el gran frío invernal.”*

18. El Maestro dijo, *“en el servicio por parte de un inferior hacia su superior, si su carácter personal no es correcto, sus palabras no serán creídas, y en este caso sus*

---

<sup>31</sup> Este es un poema que no se encuentra en el Shijing, manteniéndose, hasta ahora, aquí. Las tres líneas conclusivas sin embargo, si se encuentran en el Shijing (II, IV, oda 7, 6).

*opiniones no serán iguales, en tanto que la conducta del superior no corresponderá al consejo que se le ha dado.*"<sup>32</sup>

19. El Maestro comentó, *"las palabras deben ser capaces de ser probadas por instancias, y la conducta debe ajustarse a las normas; cuando es así, no se le pueden quitar las aspiraciones de un hombre mientras esté vivo, ni se le puede eliminar su buen nombre cuando esté muerto. En consecuencia, el hombre superior, habiendo oído mucho, lo verifica investigando, y sostiene con celeridad lo que se comprueba; recuerda mucho, también lo verifica investigando, y lo hace suyo; cuando lo conoce exactamente, lleva la sustancia de ello a la práctica"*. Se dice en el Gun Kan (Shujing, V, XXI, 5), *"saliendo y entrando, busca el juicio de la gente sobre las cosas, hasta que encuentres un acuerdo general sobre ellas"*. Se dice en el Libro de la Poesía (I, XIV, oda 3, 1),

*El hombre virtuoso, principesco,  
Es uniformemente correcto en su conducta*

20. El Maestro señaló, *"es solamente el hombre superior quien puede amar lo que es correcto, mientras que para el inferior lo que es correcto es como veneno. En tal sentido, los amigos del hombre superior persiguen objetivos definidos y odian los senderos ya trazados. En consecuencia, los que se encuentran cerca, a la mano, no muestran ninguna perplejidad de pensamiento sobre él, mientras que los que están lejos, no tienen ninguna duda"*. Se dice en el Libro de la Poesía (I, I, oda 1, 1),

*Para nuestro príncipe, un buen compañero*

21. El Maestro dijo, *"cuando un hombre, a través de argumentos ligeros, interrumpe su amistad con los pobres y humildes, y únicamente mantiene argumentos de relevancia con los ricos y nobles, su amor hacia lo digno no puede ser grande, ni su odio al mal se muestra diáfano. Aunque la gente pueda decir que no está influenciado por la ambición de la ganancia, no los creo"*. Se dice en el Libro de la Poesía (III, II, oda 3, 4),

*Y todos los amigos que lo asisten*

---

<sup>32</sup> El significado de este último párrafo es materia de discusión.

*Compórtense con aire reverente*

22. El Maestro señaló, *"el hombre superior no permanecerá voluntariamente para compartir en privado actos de amabilidad no ofrecidos por razones virtuosas"*. En el Libro de la Poesía se dice (II, I, oda 1, 1),

*Me aman, y mi pensamiento enseñará  
Cómo el deber es el objetivo más alto que debe alcanzarse*

23. El Maestro dijo, *"si hay un carruaje ante usted, esté seguro de ver el tablero en cruz del frente; si hay un ropaje, esté seguro, de la misma manera, de ver los rastros de su uso; si alguien habla, debe asegurarse de oír su voz; si alguien hace cualquier cosa, esté seguro de observar el resultado"*. Se dice en el Libro de la Poesía (I, I, oda 2, 2),

*Los usaré sin aburrirme de ellos*

24. El Maestro comentó, *"cuando alguien dice cualquier cosa, y procede inmediatamente a ponerla en acción, sus palabras no pueden embellecerla; cuando alguien realiza cualquier cosa, y procede inmediatamente a describirla, la acción no puede ser embellecida. En tal sentido, el hombre superior, diciendo poco y actuando para probar la sinceridad de sus palabras, provoca que la gente no pueda hacer que la excelencia de sus hechos sea mayor de lo que son, ni disminuir la cantidad de su perversidad"*.<sup>33</sup> Se dice en el Libro de la Poesía (III, III, oda 2, 5),

*Un defecto en el mazo de jade blanco puede  
Por el trabajo paciente ser removido;  
Pero ante una falla en el discurso,  
¿Qué se puede hacer?. Eso va más allá de nuestro alcance*

Se dice en el Xiao Ya (II, III, oda 5, 8),

---

<sup>33</sup> La excelencia y la maldad parecerían corresponder en el texto a la conducta del hombre superior, si bien afirmar su maldad sería demasiado atrevido. Para justificar la visión que aparece en la traducción, los redactores del Qianlong, extendiendo el significado interpolan, después de "la gente", "quienes vienen bajo la influencia transformadora de su ejemplo".

*El bien de nuestro señor se convierte en su lugar,  
Y elevados hechos su reinado han coronado*

Se dice al Príncipe Shi (Shujing, V, XVI, 11), “*antiguamente, cuando la deidad contempló la virtud del rey Wen en los campos de Zhou, otorgó decretar gran iluminación sobre su persona.*”

25. El Maestro dijo, “*la gente del sur tiene un refrán que dice, “un hombre sin constancia no puede ser un adivino ni con el caparazón de la tortuga ni con los tallos de aquilea”. Este fue, probablemente, un refrán elaborado muy antiguamente. Si tal hombre no puede conocer sobre el caparazón de la tortuga y sobre los tallos, ¿cuánto menos puede conocer acerca de otros hombres?”*”<sup>34</sup> Se dice en el Libro de la Poesía (II, V, oda 1, 3),

*Nuestros caparazones de tortuga están desgastados,  
Y no nos dirán ninguna cosa sobre los planes*

En Los Reclamos a Yue se dice (Shujing, IV, VIII, sec. 2, 5, 11), “*no se debe conferir dignidad a los hombres de malvadas costumbres. Si son así, ¿cómo puede la gente fijarse en ellos para corregir sus modales?. Si se busca simplemente para los sacrificios, sería irrespetuoso hacia los espíritus. Cuando los asuntos se convierten en molestos, sobreviene el desorden; cuando los espíritus se sirven así, sobrevienen las dificultades*”.<sup>35</sup>

Se dice en el Yijing, “*cuando alguien no mantiene continuamente su virtud, otro se lo imputará como deshonor*<sup>36</sup>*en la posición indicada en el hexagrama. Cuando uno mantiene su virtud con continuidad, en la otra posición indicada, ello será afortunado en una esposa pero maligno en un marido.*”

---

<sup>34</sup> En esta frase no se puede hacer nada más; sin embargo Gong Yingda la toma de modo distinto. El párrafo entero está, evidentemente, muy corrupto e, incluso los redactores del Qianlong, han depositado, en vano, todo su esfuerzo en el mismo.

<sup>35</sup> Tenemos aquí una cita del Shujing, IV, VIII, sec. 2, pero es muy diferente del texto recibido. Todos los comentaristas y críticos están de acuerdo en que hay un error en él. Véase el vol. III, págs. 115 y 116.

<sup>36</sup> Inferimos aquí el proceso adivinatorio del Yijing. La virtud no puede ser algo temporal, si bien depende de otros factores que entran en acción. NTRC.

## 奔喪 Ben Sang

奔喪之禮：始聞親喪，以哭答使者，盡哀；問故，又哭盡哀。遂行，日行百里，不以夜行。唯父母之喪，見星而行，見星而舍。若未得行，則成服而後行。過國至竟，哭盡哀而止。哭辟市朝。望其國竟哭。至於家，入門左，升自西階，殯東，西面坐，哭盡哀，括發袒，降堂東即位，西鄉哭，成踊，襲經于序東，絞帶。反位，拜賓成踊，送賓，反位；有賓後至者，則拜之，成踊、送賓皆如初。眾主人兄弟皆出門，出門哭止；闔門，相者告就次。於又哭，括發袒成踊；於三哭，猶括發袒成踊。三日，成服，拜賓、送賓皆如初。

奔喪者非主人，則主人為之拜賓送賓。奔喪者自齊衰以下，入門左中庭北面哭盡哀，免麻于序東，即位袒，與主人哭成踊。於又哭、三哭皆免袒，有賓則主人拜賓、送賓。丈夫婦人之待之也，皆如朝夕哭，位無變也。

奔母之喪，西面哭盡哀，括發袒，降堂東即位，西鄉哭，成踊，襲免經于序東，拜賓、送賓，皆如奔父之禮，於又哭不括發。婦人奔喪，升自東階，殯東，西面坐，哭盡哀；東髻，即位，與主人拾踊。奔喪者不及殯，先之墓，北面坐，哭盡哀。主人之待之也，即位於墓左，婦人墓右，成踊盡哀括發，東即主人位，經絞帶，哭成踊，拜賓，反位，成踊，相者告事畢。遂冠歸，入門左，北面哭盡哀，括發袒成踊，東即位，拜賓成踊。賓出，主人拜送；有賓後至者則拜之成踊；送賓如初。眾主人兄弟皆出門，出門哭止，相者告就次。於又哭，括發成踊；於三哭，猶括發成踊。三日成服，於五哭，相者告事畢。為母所以異於父者，壹括發，其餘免以終事，他如奔父之禮。

齊衰以下不及殯：先之墓，西面哭盡哀，免麻于東方，即位，與主人哭成踊，襲。有賓則主人拜賓、送賓；賓有後至者，拜之如初。相者告事畢。遂冠歸，入門左，北面哭盡哀，免袒成踊，東即位，拜賓成踊，賓出，主人拜送。於又哭，免袒成踊；於三哭，猶免袒成踊。三日成服，於五哭，相者告事畢。

聞喪不得奔喪，哭盡哀；問故，又哭盡哀。乃為位，括發袒成踊，襲經絞帶即位，拜賓反位成踊。賓出，主人拜送于門外，反位；若有賓後至者，拜之成踊，送賓如初。於又哭，括發袒成踊，於三哭，猶括發袒成踊，三日成服，於五哭，拜賓送賓如初。若除喪而後歸，則之墓，哭成踊，東括發袒經，拜賓成踊，送賓反位，又哭盡哀，遂除，於家不哭。主人之待之也，無變於服，與之哭，不踊。自齊衰以下，所以異者，免麻。

凡為位，非親喪，齊衰以下，皆即位哭盡哀，而東免經，即位，袒、成踊、襲，拜賓反位，哭成踊，送賓反位，相者告就次。三日，五哭卒，主人出送賓；眾主人兄弟皆出門，哭止。相者告事畢。成服拜賓。若所為位家遠，則成服而往。齊衰，望鄉而哭；大功，望門而哭；小功，至門而哭；總麻，即位而哭。哭父之黨於廟；母妻之黨於寢；師於廟門外；朋友於寢門外；所識於野張帷。凡為位不奠。哭天子九，諸侯七，卿大夫五，士三。大夫哭諸侯，不敢拜賓。諸臣在他國，為位而哭，不敢拜賓。與諸侯為兄弟，亦為位而哭。凡為位者壹袒。所識者吊，先哭于家而後之墓，皆為之成踊，從主人北面而踊。凡喪，父在父為主；父沒，兄弟同居，各主其喪。親同，長者主之；不同，親者主之。聞遠兄弟之喪，既除喪而後聞喪，免袒成踊，拜賓則尚左手。無服而為位者，唯嫂叔；及婦人降而無服者麻。凡奔喪，有大夫至，袒，拜之，成踊而後襲；於士，襲而後拜之。

# LIBRO XXXI

## BEN SANG

### O

## LAS REGLAS PARA APRESURARSE A LLEGAR A LOS RITOS FUNERARIOS<sup>37</sup>

1. Según las reglas de la celeridad para llegar a los ritos de duelo, cuando alguien primero oía que estaban a punto de comenzar los ritos de luto por un pariente, se lamentaba, al tiempo que contestaba al mensajero, dando rienda suelta a su dolor. Una vez que había preguntado acerca de todos los detalles, se lamentaba otra vez, con una similar explosión de pena, arreglándose inmediatamente para acudir al lugar. Recorría entonces 100 li<sup>38</sup> al día, sin viajar de noche.<sup>39</sup>

2. Solamente cuando los ritos eran aquellos prescritos para un padre o una madre, la persona viajaba mientras podía todavía ver las estrellas, descansando hasta cuando de nuevo las veía.<sup>40</sup> Si era imposible que fuera inmediatamente,<sup>41</sup> asumía el vestido de luto y después iba tan pronto como podía. Cuando había pasado por el Estado donde se encontraba, y alcanzado su frontera, se detenía y se lamentaba, dando rienda suelta a su dolor. Evitaba lamentarse en el mercado y cuando estaba cerca de la corte. Miraba en dirección a la frontera de su propio Estado cuando se lamentaba.

3. Cuando llegaba a casa, entraba por el lado izquierdo de la puerta, pasaba por el patio y subía a la entrada a través de los peldaños del oeste. Se arrodillaba al este del ataúd, con su cara hacia el oeste, y se lamentaba, dando rienda suelta a su pena. Entonces, se amarraba su pelo, descubría sus brazos y bajaba desde la entrada, procediendo hasta su

---

<sup>37</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, págs. 46 y 47.

<sup>38</sup> Antigua medida de longitud que equivale, aproximadamente a unos quinientos metros. NTRC.

<sup>39</sup> El deudo estaba ausente de su Estado, siendo enviado un mensajero para comunicarle el deceso. Se considera que el pariente puede haber sido alguien dentro de los “cinco grados” de consanguinidad.

<sup>40</sup> Es decir, la primera luz del amanecer hasta que las estrellas salían otra vez después de la puesta del sol.

<sup>41</sup> Siendo frenado por los deberes de la comisión que el gobernante le encargaba.

lugar en el marco, en donde se lamentaba hacia el occidente. Habiendo terminado los saltos, se cubría los brazos y se ponía su banda de tela de arpillera en el pasillo oriental; después de colocarse encima los extremos de la banda, regresaba a su lugar.

Se inclinaba hacia los visitantes, saltando con ellos, y los escoltaba hasta la puerta, volviendo luego a su sitio. Cuando llegaban otros visitantes, se inclinaba ante ellos, saltaban juntos y los escoltaba, haciendo todo de la misma manera.

4. Después de hacer esto, todos los deudos principales,<sup>42</sup> con sus primos, salían a la puerta y se paraban allí mientras se lamentaban. La puerta, entonces, se cerraba, y el director les indicaba que fueran al refugio.<sup>43</sup>

5. En el siguiente lamento, el día después, se amarraban el cabello, descubrían sus brazos y seguían con los saltos. En el tercer día de lamento, otra vez se ataban el pelo, se descubrían los brazos y proseguían con los saltos. En esos tres días, la forma de realizar las cosas, el porte de la vestimenta de luto, las inclinaciones y la escolta a los visitantes, ocurría todo como en el primer caso.

6. Si aquel que se había apresurado para estar presente en los ritos no era el deudo que presidía la ocasión,<sup>44</sup> entonces el deudo que presidía se inclinaba, en lugar de él, hacia los visitantes, escoltándolos.

7. Cuando alguien se apresuraba a los rituales, incluso cuando eran menores que aquellos realizados por una madre o un padre, en los que se requería el uso de la arpillera, con el borde incluso raído, entraba por el lado izquierdo de la puerta y se detenía en el medio del patio, con su cara vuelta al norte, lamentándose y dando rienda suelta a su dolor. Se ponía el cinto en la cabeza y la faja de arpillera en el pasillo oriental, y se refugiaba en su lugar, en donde se descubrían los brazos. Entonces, se lamentaba junto al deudo principal, siguiendo con los saltos. En el lamento del segundo y tercer días, usaban la cinta y se descubrían los brazos. Si había visitantes, el deudo principal se inclinaba ante ellos a su llegada, escoltándolos.

---

<sup>42</sup> Esto parece que significa “todos los hijos del difunto”. Por supuesto, había realmente solo un jefe o anfitrión, como en el párrafo 6.

<sup>43</sup> Este aspecto nos toma por sorpresa. ¿Iban todos al refugio?; ¿había muchos?.

<sup>44</sup> Esto parece implicar que en los párrafos precedentes había sido el deudo principal.

Los maridos y esposas de la familia lo esperaban en los lugares designados para los lamentos de la mañana y la tarde, sin realizar cambio alguno.

8. Cuando alguien se apresuraba hacia los ritos de luto por una madre, se lamentaba con su cara vuelta hacia el oeste, dando rienda suelta a su dolor. Entonces, se ataba el pelo, descubría sus brazos, descendía desde la entrada e iba a su lugar en el este, donde, con su cara hacia el occidente, se lamentaba y seguía con los saltos. Después de todo eso, cubría sus brazos y se colocaba la cinta y el chal en el pasillo en el oriente. Se inclinaba hacia los visitantes y los escoltaba hasta la puerta, de la misma forma en cómo se apresuraba para los ritos por su padre. En el lamento del día siguiente, no se amarraba el cabello.

9. Cuando una esposa<sup>45</sup> se apresuraba en los ritos de duelo, subía hacia la entrada por los peldaños laterales del este y se arrodillaba al oriente del ataúd con su cara hacia el oeste. Allí se lamentaba, dando rienda suelta a su pena. Habiéndose puestos la cinta más baja en el este,<sup>46</sup> se dirigía a su lugar para lamentarse y allí saltaba, alternativamente, con el deudo principal.

10. Cuando alguien, apresurándose hacia los ritos del luto, no llegaba a ellos mientras el ataúd con el cuerpo todavía se encontraba en la casa, primero iba al sepulcro y allí, arrodillándose con su cara hacia el norte, se lamentaba, dando rienda suelta a todo su dolor. Los deudos principales lo habían estado esperando en el sepulcro y habían tomado sus lugares, los hombres a la izquierda del féretro y las esposas a la derecha. Después de los saltos, y luego de dar completa expresión a su dolor, se recogía el pelo y se dirigía al sitio de los deudos principales al este. Con su cinta de arpillera en la cabeza y el chal con los extremos volteados hacia arriba, se lamentaba y seguía con los saltos. Entonces, se inclinaba hacia los visitantes y volvía a su lugar, siguiendo, de nuevo, con los saltos, después de lo cual el director anunciaba que la ceremonia había concluido.<sup>47</sup>

---

<sup>45</sup> Una tía, una hermana o una hija de la familia, que estuviese casada y se apresurara hacia el domicilio familiar de su esposo.

<sup>46</sup> Se supone que la persona se encontraba en el pasillo en el sector oriental. La regla consistía en que las mujeres se vistiesen en un apartamento; no obstante, se hacía una distinción entre aquellas que residían en la casa y las que volvían para la ocasión.

<sup>47</sup> Se entiende que este deudo era el hijo mayor legítimo del difunto.

11. Por tanto, se ponía el gorro y regresaba a la casa. Allí entraba por el lado izquierdo de la puerta y, con su cara vuelta hacia el norte, se lamentaba y daba rienda suelta a su dolor. Entonces, se ataba el cabello, descubría sus brazos y seguía con los saltos. Yendo hacia su lugar en el este, se inclinaba ante los visitantes y seguía con los saltos. Cuando salían los visitantes, el deudo principal se inclinaba ante ellos y los escoltaba.

Cuando más tarde llegaban otros visitantes, se inclinaba ante ellos, seguía con los saltos y los escoltaba de la misma manera. Todos los deudos principales y sus primos salían a la puerta, se lamentaban y se detenían allí, cuando los directores les daban las instrucciones para dirigirse al refugio. Al lamentarse al día siguiente, recogía su pelo y seguía con los saltos. En el tercer lamento hacía lo mismo. En el tercer día, completaba su vestimenta de duelo, tal como era requerido. Después de un quinto lamento, el director anunciaba que la ceremonia había culminado.

12. En lo que se distinguían las costumbres en los ritos por una madre de aquellos en honor de un padre, era en que solamente uno se recogía el cabello una vez. Después de hacerlo, la banda se usaba hasta el final de la ceremonia. En otros aspectos las costumbres eran iguales que en los ritos por un padre.

13. En los ritos dedicados a otras relaciones, después de los dedicados a la madre o al padre, el deudo que no llegara mientras el ataúd estuviera en la casa, iba primeramente al sepulcro y se lamentaba con su cara vuelta hacia el oeste, dando rienda suelta a su dolor. Entonces, se colocaba la banda y el chal de cáñamo y se dirigía a su lugar en el este, donde se lamentaba con el deudo principal, siguiendo con los saltos. Después de hacer esto cubría sus brazos y, si había visitantes, el deudo principal se inclinaba ante ellos y los escoltaba hasta la salida.

Si con posterioridad venían algunos otros visitantes, se inclinaba ante ellos, como en el caso anterior, y el director anunciaba que la ceremonia había concluido.

Inmediatamente después se colocaba el gorro y regresaba a la casa. Penetrando por el lado izquierdo de la puerta, se lamentaba con su cara hacia el norte, dando rienda suelta a su dolor. Después, se colocaba la banda, descubría sus brazos y seguía con los saltos. Al ir, entonces, al lugar en el este, se inclinaba ante los visitantes y seguía saltando otra

vez. Cuando se marchaban los visitantes, el deudo principal se inclinaba ante ellos y los escoltaba.

En el lamento del siguiente día, usaba la banda, descubría sus brazos y continuaba con los saltos. En el tercer lamento hacía lo mismo. En el tercer día, se colocaba su atuendo de luto, mientras que en el quinto lamento el director anunciaba que la ceremonia había finalizado.

14. Cuando alguien escuchaba acerca de la celebración de ritos de duelo y era imposible, por sus circunstancias, que se apresurara para estar presente en ellos, se lamentaba y daba rienda suelta a su pena. Entonces, pedía detalles y, al oírlos, se lamentaba otra vez, dando rienda suelta a su dolor. Después se dirigía hacia el lugar para su duelo y, donde se encontraba, recogía su cabello, se descubría sus brazos y continuaba con los saltos. Tras cubrirse sus brazos y colocarse su banda más alta y su chal con los extremos levantados, regresaba a su puesto. Después de inclinarse ante cualquier visitante que llegara, se dirigía hacia su lugar y seguía con los saltos. Cuando los visitantes salían él, como deudo principal, se inclinaba ante todos y los escoltaba más allá de la puerta, regresando entonces a su lugar. Si algunos otros visitantes venían, se inclinaba ante ellos y seguía con los saltos, escoltándolos luego como antes había hecho.

En el lamento del siguiente día, se recogía su pelo, descubría sus brazos y continuaba con los saltos. En el tercer lamento hacía lo mismo. En el tercer día, se colocaba su atuendo de luto, se lamentaba, se inclinaba ante sus visitantes y, finalmente, los escoltaba como en anterior ocasión.

15. Si alguien volvía a casa después de que los ritos de duelo hubieran terminado, se dirigía al sepulcro y allí se lamentaba, siguiendo con los saltos. En el oriente de la casa, se recogía el cabello, descubría sus brazos, se ponía la banda en la cabeza, se inclinaba ante los visitantes y seguía otra vez con los saltos. Después de escoltar a los visitantes regresaba a su puesto y se lamentaba de nuevo, dando rienda suelta, por completo, a su pena; con estas acciones suspendía su luto. En la casa no se lamentaba. El deudo principal no realizaba cambio alguno en su vestimenta; aunque se lamentara con el doliente previo en el sepulcro, sin embargo no saltaba.

16. En otras observancias al margen de aquellas por la muerte de una madre o de un padre, los usos del deudo se diferenciaban del antedicho en cuanto a la banda para la cabeza y el chal de cáñamo.

17. En todos los casos en los que alguien se tomaba el tiempo para el luto, lejos de su casa, si no era en ocasión de la muerte de un padre, sino en la de algún pariente de clase no cercanamente relacionada, se dirigía a su lugar y se lamentaba, dando rienda suelta a su dolor. Se colocaba la banda para la cabeza y la faja en el oriente y, volviendo a su lugar, se descubría los brazos y seguía con los saltos.

Posteriormente se cubría los brazos, se inclinaba ante los visitantes, regresaba a su sitio, se lamentaba y mantenía los saltos. Después de hacer esto, escoltaba a los huéspedes hasta la salida y regresaba a su lugar, momento en que el director le indicaba que fuese al refugio. Cuando el quinto lamento terminaba, en el tercer día, el deudo principal avanzaba y acompañaba afuera a los visitantes. Todos los deudos principales y sus primos salían a la puerta, se lamentaban y allí se detenían. El director les anunciaba que la ceremonia había terminado. Éste se colocaba su atuendo completo de duelo y se inclinaba ante los visitantes.<sup>48</sup>

18. Si el hogar se encontraba muy alejado del lugar que un deudo ausente había seleccionado para su lamento, todos completaban los arreglos de vestuario antes de dirigirse hacia ese sitio.

19. En el caso de alguien que se apresurara hacia los ritos de duelo, si eran en honor de un padre, se lamentaba cuando miraba hacia el distrito donde había vivido; si eran en homenaje por un pariente, por el que había que llevar el luto de nueve meses, se lamentaba cuando podía distinguir la puerta de la casa; si eran por alguien de un luto de cinco meses, se lamentaba cuando llegaba a la puerta; si eran en honor de alguien de un luto de tres meses, se lamentaba cuando llegaba a su lugar fijado.

---

<sup>48</sup> Los redactores del Qianlong piensan que esta última frase es una adición errónea al párrafo. No obstante, en otras partes del mismo hay grandes dificultades, algunas insolubles, que algunos comentaristas admiten.

20. Por un duelo de alguien relacionado al padre, un hombre por quién no se necesitaba estar de luto, se hacía el lamento en el templo ancestral; por uno de alguien vinculado a su madre o a parientes de la esposa, se realizaba en el departamento trasero del templo; por su profesor, fuera de la puerta del templo; por un amigo, más allá de la puerta del cuarto trasero; y por un simple conocido, en el campo, después de montar una tienda para tal ocasión. Algunos dicen, sin embargo, que el lamento por alguien relacionado con la madre se llevaba a cabo en el templo.

21. En todos los casos, cuando un lugar era escogido, lejos de la casa de duelo, para efectuar ritos fúnebres, no se colocaban ofrendas por el difunto en el suelo.

22. En honor del Hijo del Cielo se hacían lamentos durante nueve días; en honor de un príncipe feudal, por siete; por un gran ministro y un funcionario principal, durante cinco días; en homenaje de un funcionario común, solo tres.

23. Un gran funcionario, al lamentarse por un gobernante, no presumía inclinándose ante los visitantes.

24. Los ministros en otros Estados, cuando escogían un lugar para su lamento, no presumían inclinándose ante los visitantes.

25. Los funcionarios del mismo apellido que un príncipe feudal, pero que sirvieran en otros Estados, también establecían un puesto en el cual lamentarse al morir el príncipe.

26. En todos los casos en los que alguien establecía un sitio a cierta distancia en el cual lamentarse, descubría sus brazos solamente una vez.

27. Al condolerse con los relacionados de un conocido después que éste había sido enterrado uno, primero, se lamentaba en su casa, y luego en el sepulcro; en ambos casos acompañaban el lamento con saltos. Se alternaban los saltos con aquellos del deudo principal, manteniendo la cara vuelta hacia el norte.

28. En todos los ritos de duelo en un hogar, si el padre estaba vivo, él actuaba como deudo principal; si había fallecido, y los hermanos vivían juntos en la casa, cada uno

presidía el luto por alguien de su propio círculo familiar. Si dos hermanos estaban relacionados de igual modo con el difunto para el que eran necesarios los rituales, el mayor presidía esas ceremonias; si no estaban en igual relación, el más cercano los presidía.

29. Cuando alguien conocía de la muerte de un hermano o de un primo estando lejos, pero las noticias no habían llegado sino cuando el momento para ese duelo había ya pasado,<sup>49</sup> a pesar de ello, la persona se ponía la banda de luto, se descubría los brazos y comenzaba con los saltos. Se inclinaba ante los visitantes, sin embargo, mantenía la mano en una posición elevada.

30. El único caso en el cual un lugar era escogido para lamentarse por alguien para quien no se llevaba luto, era por la muerte de una cuñada, la esposa de un hermano mayor. Por un miembro femenino de la familia que se había casado y por quien, por lo tanto, el luto no se llevaba, se usaba el chal de cáñamo.

31. Cuando alguien se había apresurado a los ritos de duelo, y llegaba un alto funcionario a condolerse con él, esa persona se descubría los brazos y se inclinaba ante el funcionario. Cuando terminara los saltos, se cubría los brazos. En el caso de una visita similar, pero de un funcionario común, se cubría los brazos y después se inclinaba ante el funcionario.

## 問喪 Wen Sang

親始死，雞斯徒跣，扱上衽，交手哭。惻怛之心，痛疾之意，傷腎乾肝焦肺，水漿不入口，三日不舉火，故鄰里為之糜粥以飲食之。夫悲哀在中，故形變於外也，痛疾在心，故口不甘味，身不安美也。三日而斂，在床曰尸，在棺曰柩，動尸舉柩，哭踊無數。惻怛之心，痛疾之意，悲哀志瀕氣盛，故袒而踊之，所以動體

---

<sup>49</sup> El difunto sería solo de un grado de relación por el cual eran necesarios cinco meses de luto.

安心下氣也。婦人不宜袒，故發胸擊心爵躄，殷殷田田，如壞墻然，悲哀痛疾之至也。故曰：“辟躄哭泣，哀以送之。送形而往，迎精而反也。”其往送也，望望然、汲汲然如有追而弗及也；其反哭也，皇皇然若有求而弗得也。故其往送也如慕，其反也如疑。求而無所得之也，入門而弗見也，上堂又弗見也，入室又弗見也。亡矣喪矣！不可復見矣！筆哭泣辟躄，盡哀而止矣。心悵焉愴焉、惚焉愴焉，心絕志悲而已矣。祭之宗廟，以鬼饗之，微幸復反也。成壙而歸，不敢入處室，居於倚廬，哀親之在外也；寢苦枕塊，哀親之在土也。故哭泣無時，服勤三年，思慕之心，孝子之志也，人情之實也。或問曰：“死三日而後斂者，何也？”曰：孝子親死，悲哀志懣，故匍匐而哭之，若將復生然，安可得奪而斂之也。故曰三日而後斂者，以俟其生也；三日而不生，亦不生矣。孝子之心亦益衰矣；家室之計，衣服之具，亦可以成矣；親戚之遠者，亦可以至矣。是故聖人為之斷決以三日為之禮制也。或問曰：“冠者不肉袒，何也？”曰：冠，至尊也，不居肉袒之體也，故為之免以代之也。然則禿者不免，偃者不袒，跛者不躄，非不悲也；身有錮疾，不可以備禮也。故曰：喪禮唯哀為主矣。女子哭泣悲哀，擊胸傷心；男子哭泣悲哀，稽顙觸地無容，哀之至也。或問曰：“免者以何為也？”曰：不冠者之所服也。《禮》曰：“童子不緦，唯當室緦。”緦者其免也，當室則免而杖矣。或問曰：“杖者何也？”曰：竹、桐一也。故為父苴杖--苴杖，竹也；為母削杖--削杖，桐也。或問曰：“杖者以何為也？”曰：孝子喪親，哭泣無數，服勤三年，身病體羸，以杖扶病也。則父在不敢杖矣，尊者在故也；堂上不杖，辟尊者之處也；堂上不趨，示不遽也。此孝子之志也，人情之實也，禮義之經也，非從天降也，非從地出也，人情而已矣。

## LIBRO XXXII

### WEN SANG

#### O

## PREGUNTAS ACERCA DE LAS CEREMONIAS FUNERARIAS<sup>50</sup>

1. Inmediatamente después de la muerte de su padre, el hijo se colocaba el gorro, recogía su cabello con el sujetador guardado en el bolso de seda, se desplazaba descalzo, con el borde de su traje recogido hacia arriba, debajo de su faja, y se lamentaba con sus brazos cruzados sobre el pecho. Con la amargura de su pena, la angustia y el dolor de sus pensamientos, sus riñones se dañaban, su hígado se secaba y sus pulmones ardían, al tiempo que no entraba ni agua ni ningún otro líquido en su boca y, durante tres días, el fuego no era encendido para cocinar nada para él. A cuenta de ello, los vecinos le preparaban las gachas y el agua de arroz, que eran su único alimento y bebida. La pena y el dolor internos producían un cambio en su aspecto exterior; con un gran dolor en su corazón, su boca no podía disfrutar de ningún alimento sabroso, ni su cuerpo lograba regocijarse en cualquier asunto agradable.

2. En el tercer día tenía lugar la preparación más liviana del cadáver. Mientras el cuerpo se encontraba sobre el camastro se lo llamaba cadáver; cuando era puesto en el ataúd, se lo denominaba jiong. Al mover el cadáver, y al levantar el ataúd, el hijo se lamentaba y saltaba, incontable número de veces. Tal era la amargura de su corazón y el dolor de sus pensamientos; de tal modo el dolor y la pena llenaban su mente y agitaban su espíritu, que se descubría sus brazos y saltaba, intentando, a través del movimiento de sus miembros, de obtener algún consuelo para su corazón y alivio para su espíritu.

Las mujeres no podían descubrir sus brazos y, por consiguiente, simplemente hinchaban el pecho y se golpeaban con fuerza sobre sus corazones, moviendo sus pies con un ligero desplazamiento y con un sonido constante, pesado, como el producido al desmoronarse una pared.

---

<sup>50</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, págs. 47 y 48.

La expresión de pena, dolor y profunda angustia era extrema; es por eso que se dice, *“con los golpes en el pecho y el movimiento de los pies, acompañaban dolorosamente al cadáver; lo escoltaban lejos, haciéndolo así cuando regresaban a resolver asuntos esenciales”*.

Cuando los deudos salían y acompañaban el ataúd hasta el sepulcro, miraban hacia adelante, con una expresión de impaciencia, como si estuviesen siguiendo a alguien y fuesen incapaces de alcanzarlo. Al volver de la lamentación, parecían desconcertados, como si buscaran a alguien que no pudieran encontrar. Por consiguiente, al escoltar el ataúd parecían llenos de cariñosos deseos; al regresar, parecían completamente perplejos. Habían buscado al fallecido y no habían podido hallarlo; entraban por la puerta y no lo veían; subían al salón de entrada y todavía no lo veían; entraban a su recámara y no lo miraban; se había ido; estaba muerto; no lo volverían a ver nunca más. En tal sentido, se lamentaban, lloraban, golpeaban sus pechos y saltaban, dando alivio por completo a su dolor, antes de contenerse. Sus mentes estaban decepcionadas, dolidas, agitadas e indignadas. No podían hacer nada más con sus voluntades; no podían hacer nada sino continuar estando tristes.

3. Al ofrecer el sacrificio del descanso para su padre en el templo ancestral,<sup>51</sup> el hijo hacía la ofrenda a su estado incorpóreo, esperando que la sombra, por casualidad regresara y disfrutara la ofrenda. Cuando regresaba a la casa para terminar el velorio, no se aventuraba a ocupar su apartamento, sino que moraba en el refugio para el duelo, lamentándose de que su padre ahora estaba fuera. Dormía a la intemperie, con un terrón por almohada, lamentándose de que su padre estuviera en la tierra. Por lo tanto, se lamentaba y lloraba sin parar; mantenía sus tareas y su pena por tres años. Su corazón, de pensamientos cariñosos, mostraba la mente del hijo filial, siendo la verdadera expresión de sus sentimientos humanos.

4. Alguien podría preguntar, *“¿por qué la preparación no comienza sino tres días después de la muerte?”*; la respuesta es: cuando un padre está muerto, el hijo filial se encuentra triste y doloroso, y su mente está llena de problemas. Se arrastra alrededor y

---

<sup>51</sup> *“No la estructura supuesta, dice Gong Yingda, sino el apartamento donde había estado depositado el ataúd”*; serviría, para la ocasión, como templo.

se lamenta por su pérdida, como si los fallecidos pudieran volver a la vida; ¿cómo puede, entonces, tomar el cuerpo y proceder apresuradamente a vestirlo?.

Por consiguiente, cuando se dice que la preparación no comienza sino hasta después de tres días, el significado es que el hijo está esperando a ver si su padre regresa a la vida. Cuando transcurridos esos tres días no se produce tal regreso, el padre no está definitivamente vivo, y el corazón del hijo filial se halla aún más abatido. Durante este espacio de tiempo, por otra parte, podían calcularse los medios de la familia, y se podía proporcionar, en consecuencia, la ropa que era necesaria y hacer que los parientes y allegados que vivieran lejos pudieran también llegar. Por lo tanto, los sabios decidieron, para estos casos, que se debían otorgar tres días de plazo, siendo la regla, por consiguiente, establecida.

5. Alguien puede preguntar, “¿cómo es que aquella persona con el gorro puesto no se descubre los brazos y muestra el cuerpo desnudo?”; la respuesta es: el gorro es el artículo más honorable del vestido y no puede ser usado donde se descubre el cuerpo y la carne se expone. En tal sentido, se usa el cinto para la cabeza en lugar del gorro cuando se descubren los brazos.

6. Por eso, un hombre calvo no usa el cinto, y un jorobado no descubre sus brazos, o un hombre cojo no salta; no es que no se sientan tristes, sino que tienen un impedimento que evita que cumplan completamente con las costumbres. En consecuencia, se dice que en los ritos de duelo es el dolor el aspecto principal. Cuando se lamenta una hija, llora y está triste, bate su pecho e hiere su corazón, mientras que cuando se lamenta un hijo, llora, está triste y se inclina hasta que su frente toca el suelo, sin ninguna consideración por la elegancia de la conducta; esto se puede aceptar como la expresión más elevada del dolor.

7. Alguien puede preguntar, “¿cuál es la idea del cinto?” y la contestación es: el cinturón es lo que se emplea mientras se está destapado. La norma dice, “los muchachos no llevan ni siquiera los tres meses de luto; es solamente cuando la familia ha delegado en ellos que deben hacerlo. Podemos suponer que el cinturón era lo que se utilizaba para el duelo de tres meses por un muchacho. Si él se había convertido en el representante de la familia, usaba el cinto y llevaba el bastón”.

8. Alguien puede preguntar, “¿qué quiere significar el uso del bastón?”; la respuesta es: el bastón de bambú y el de madera de *elaecoccus*<sup>52</sup> tienen el mismo significado. En consecuencia, en honor de un padre utilizaban el bastón negro de bambú, y en homenaje de una madre, el bastón rectangular, de rama de *elaecoccus*.

9. Alguien puede decir, “¿qué quiere significar el uso del bastón?”; la respuesta es: cuando un hijo filial está de luto por uno de los padres, se lamenta y llora innumerables veces; sus esfuerzos se dilatan por espacio de tres años; su cuerpo se enferma y sus miembros se vuelven descarnados y, así, utiliza un bastón para apoyarse en virtud de su debilidad.

10. Así, mientras su padre está vivo no se atreve a utilizar un bastón, porque su honorable padre aún no ha muerto. Caminando en la entrada, no utiliza el bastón; se abstiene de hacerlo en el lugar donde se encuentra su honorable padre. No camina precipitadamente por la entrada, para mostrar que no está apresurado. Tal es la mente del hijo filial, la verdadera expresión de los sentimientos humanos, el método adecuado de la propiedad y la rectitud. No baja del Cielo, no viene de la tierra; es, simplemente, la expresión de los sentimientos humanos.

## 服問 Fu Wen

傳曰：“有從輕而重，公子之妻為其皇姑。有從重而輕，為妻之父母。有從無服而有服，公子之妻為公子之外兄弟。有從有服而無服，公子為其妻之父母。”傳曰：“母出，則為繼母之黨服；母死，則為其母之黨服。為其母之黨服，則不為繼母之黨服。”三年之喪，既練矣，有期之喪，既葬矣，則帶其故葛帶，經期之經，服其功衰。有大功之喪，亦如之。小室，無變也。麻之有本者，變三年之葛。既練，

---

<sup>52</sup> Planta euforbiácea muy resinosa. NTRC.

遇麻斷本者，於免，經之；既免，去經。每可以經必經；既經，則去之。小寶不易喪之練冠，如免，則經其總小寶之經，因其初葛帶。總之麻，不變小寶之葛；小寶之麻，不變大功之葛。以有本為稅。

殤：長、中，變三年之葛。終殤之月算，而反三年之葛。是非重麻，為其無卒哭之稅。下殤則否。君為天子三年，夫人如外宗之為君也。世子不為天子服。君所主：夫人、妻、大子適婦。大夫之適子為君、夫人、大子，如士服。君之母，非夫人，則群臣無服。唯近臣及仆驂乘從服，唯君所服，服也。公為卿大夫錫衰以居，出亦如之。當事則弁經。大夫相為，亦然。為其妻，往則服之，出則否。凡見人無免經，雖朝於君，無免經。唯公門有稅齊衰。傳曰：“君子不奪人之喪，亦不可奪喪也。”傳曰：“罪多而刑五，喪多而服五，上附下附列也。”

## LIBRO XXXIII

### FU WEN

#### O

## TEMAS QUE SE PREGUNTAN ACERCA DE LOS TRAJES DEL LUTO<sup>53</sup>

1. Las Directrices sobre el Luto dicen, *“hay casos en los cuales ciertos grupos de personas emplean un luto profundo, mientras que en otros, a causa de su relación con*

---

<sup>53</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, página 48.

*aquellos que lo usan, se asume solamente un luto liviano*". Tal es el duelo por la madre de la esposa del hijo de un gobernante, por una concubina.<sup>54</sup>

2. *"Existen casos en los que algunos grupos usan el luto liviano, mientras que hay otros en los que a causa de su relación con aquellos que lo asumen con profundidad, emplean el luto más severo"*; de tal manera es el luto en honor de un marido por el padre o la madre de su esposa.<sup>55</sup>

3. *"Hay ejemplos en los que algunos grupos usan el luto, mientras aquellos que, a causa de su vínculo con los que tienen una relación directa con el difunto, no utilizan nada"*; este es el caso de la esposa del hijo de un gobernante con respecto a los primos de su marido del lado femenino.<sup>56</sup>

4. *"Existen casos en los que ciertos grupos no emplean el luto, mientras aquellos que, a causa de su relación con los que tienen un vínculo con el difunto, sí lo usan"*; tal es el caso concreto del hijo de un mandatario con respecto al padre y la madre de su esposa.

5. Las Directrices del Duelo señalan, *"cuando su madre se ha divorciado, el hijo usa el luto por los parientes de la esposa que su padre ha tomado en lugar de su madre"*. Cuando su madre ha muerto<sup>57</sup> sin estar divorciada, un hijo emplea el luto por sus parientes. Se trata de un luto que utiliza por los parientes de su propia madre, y no lo hace por los de la madrastra, que su padre pudo haber tomado en su lugar.

6. Después del sacrificio al final del primer año, durante el rito de los tres años, y después de que hubiera ocurrido el entierro, en el tiempo de un año, eventos que ocurrían al mismo tiempo, el deudo se vestía el viejo chal de paño de *dolychos*<sup>58</sup>, así

---

<sup>54</sup> Ese hijo de un gobernante podía usar en honor de su madre únicamente el luto de los nueve meses, siendo ella solo una concubina con una posición inferior en la familia; sin embargo, su esposa utilizaba el luto por ella durante un año entero. Ella era la madre de su esposo, y la regla general del duelo para tal tipo de relación era mantenida por la esposa, sin consideración alguna al respecto de que la difunta fuese solo una concubina o si el gobernante estaba vivo o muerto.

<sup>55</sup> La esposa, por supuesto, observaba los tres años de luto por su padre o madre; el marido, solamente el duelo de los tres meses.

<sup>56</sup> No hay una referencia satisfactoria que se pueda dar para todo esto.

<sup>57</sup> Kan Hao supuso que esta madre "que ha fallecido" era la esposa que su padre había tomado en lugar de la madre del hijo de quien se divorció. Los editores del Qianlong precisan correctamente el error, pero se deja constancia de cómo estos avisos dejan perplejos, no solo a los extranjeros, sino también a los eruditos nativos. Esto se hacía en el duelo por nueve meses y por un año, no en el de cinco y tres meses.

<sup>58</sup> Se trata de una vestimenta de talle largo confeccionada a partir de unas plantas herbáceas trepadoras. Véase al respecto los volúmenes II y III de nuestra traducción. NTRC.

como la banda del luto de un año usando, al mismo tiempo, la tela de saco del duelo por nueve meses.

7. Lo mismo se hacía después del entierro durante los nueve meses de luto.

8. No se realizaba ningún cambio después del entierro durante el duelo de los cinco meses.

9. En donde usaban la faja hecha de las raíces del cáñamo labradas en el paño,<sup>59</sup> se cambiaba por el paño de dolychos del luto de tres años.<sup>60</sup>

10. Después del sacrificio al final de un año, si acontecía la ocasión de usar el chal de cáñamo con las raíces cortadas, el deudo se ponía la banda adecuada junto con el mejor cinto. Cuando el cinturón ya no era usado, se quitaba la banda. En el momento en que era apropiado utilizar la banda, la regla señalaba usarla, en tanto que cuando la ocasión para emplearla terminaba, se la retiraba.<sup>61</sup>

11. En el duelo por cinco meses no cambiaban el gorro usado para el sacrificio al final de un año. Si había ocasión de usar el cinto, entonces empleaban la banda adecuada para el luto de tres meses o de cinco; manteniendo todavía puesto el chal de dolychos. El lino del duelo de tres meses hacía innecesario cambiar el paño de dolychos de los cinco meses, ni el lino de los cinco meses cambiar el paño de dolychos de los nueve. Únicamente en donde las raíces habían sido tejidas con el paño, se realizaban cambios.

12. Con ocasión del duelo por un menor de edad, si era del grado más alto o de un grado mediano, cambiaban el paño de dolychos del luto de tres años, asumiéndolo solo cuando habían terminado los meses de intervención en esos ritos. Esto no se hacía debido al valor establecido al lino, sino porque no se realizaba ningún cambio a la conclusión del lamento. No observaban esta norma a la muerte de un menor de edad del tercer grado o de un grado más bajo.

---

<sup>59</sup> Esto se hacía en el luto por nueve meses y por un año, no en aquel por tres y cinco meses.

<sup>60</sup> Es decir, después del sacrificio al final del primer año.

<sup>61</sup> Todo esto es suplementario al octavo párrafo, tal y como dicen los redactores del Qianlong.

13. El gobernante de un Estado mantenía el luto por el Hijo del Cielo durante tres años. Su esposa, observaba la regla de una señora de la casa de su esposo que hubiese ido a su propio hogar, de casada, en duelo por el mandatario.<sup>62</sup>

14. El hijo heredero de un gobernante no tenía que portar luto por el Hijo del Cielo.<sup>63</sup>

15. Un gobernante actuaba como deudo principal en los ritos de luto por su esposa, por su hijo mayor y por la esposa de dicho vástago.

16. El hijo mayor de un alto funcionario, de su esposa adecuada, usaba el luto de un funcionario común por el gobernante y por el hijo mayor de la esposa del mismo.

17. Cuando la madre de un gobernante no había sido la esposa del gobernante anterior,<sup>64</sup> el cuerpo ministerial no empleaba luto a su muerte. Solamente los funcionarios del recinto para las mujeres, los conductores de carros y los soldados que se sentaban a la izquierda, seguían el ejemplo del gobernante, usando el mismo luto que él.

18. Por un ministro principal o un alto funcionario, durante los ritos de duelo en su honor, el gobernante usaba en su lugar el lino esmaltado grueso, empleándolo también cuando se ausentaba por asuntos sin relación con los rituales. Sin embargo, si estaba en asuntos conectados a ellos, utilizaba también el gorro de piel y la banda alrededor. Los altos funcionarios se vestían del mismo modo unos por otros. En los ritos de luto por sus esposas, empleaban el mismo vestido cuando iban a estar presentes en esas ceremonias; si salían por otros asuntos, no lo usaban.

19. En todos los casos en los que hubiese que ir a ver a otros, el visitante, estando en duelo por sus padres, no se quitaba la banda. Incluso cuando se dirigía a la corte del gobernante no se la retiraba; era solamente a las puertas de la casa del gobernante que, en ciertas circunstancias, se quitaba el traje de tela de saco. Las Directrices del Luto dicen, “*un hombre superior no quitará a los otros sus rituales de luto*”; de tal modo era juzgado incorrecto suspender este duelo.

---

<sup>62</sup> Esto es, por un año entero.

<sup>63</sup> Para evitar suspicacias, dicen los comentaristas. En cualquier caso, no son visibles aquí.

<sup>64</sup> Ella debería haber sido una concubina o un miembro inferior del grupo de mujeres. Varias circunstancias pudieron haber sucedido para haber conducido a su hijo a la sucesión del Estado.

## 間傳 Jian Zhuan

斬衰何以服苴？苴，惡貌也，所以首其內而見諸外也。斬衰貌若苴，齊衰貌若枲，大功貌若止，小寶、緦麻容貌可也，此哀之發於容體者也。斬衰之哭，若往而不反；齊衰之哭，若往而反；大功之哭，三曲而偯；小寶緦麻，哀容可也。此哀之發於聲音者也。斬衰，唯而不對；齊衰，對而不言；大功，言而不議；小寶緦麻，議而不及樂。此哀之發於言語者也。斬衰，三日不食；齊衰，二日不食；大功，三不食；小寶緦麻，再不食；士與斂焉，則壹不食。故父母之喪，既殯食粥，朝一溢米，莫一溢米；齊衰之喪，疏食水飲，不食菜果；大功之喪，不食醯醬；小寶緦麻，不飲醴酒。此哀之發於飲食者也。父母之喪，既虞卒哭，疏食水飲，不食菜果；期而小祥，食菜果；又期而大祥，有醯醬；中月而禫，禫而飲醴酒。始飲酒者先飲醴酒。始食肉者先食乾肉。父母之喪，居倚廬，寢苦枕塊，不說經帶；齊衰之喪，居堊室，芻翦不納；大功之喪，寢有席，小寶緦麻，床可也。此哀之發於居處者也。父母之喪，既虞卒哭，柱楣翦屏，芻翦不納；期而小祥，居堊室，寢有席；又期而大祥，居復寢；中月而禫，禫而床。

斬衰三升，齊衰四升、五升、六升，大功七升、八升、九升，小寶十升、十一升、十二升，緦麻十五升去其半，有事其縷、無事其布曰緦。此哀之發於衣服者也。斬衰三升，既虞卒哭，受以成布六升、冠七升；為母疏衰四升，受以成布七升、冠八升。去麻服葛，葛帶三重。期而小祥，練冠緦緣，要經不除，男子除乎首，婦人除乎帶。男子何為除乎首也？婦人何為除乎帶也？男子重首，婦人重帶。除服者先重者，易服者易輕者。又期而大祥，素縞麻衣。中月而禫，禫而織，無所不佩。易服者何？為易輕者也。斬衰之喪，既虞卒哭，遭齊衰之喪，輕者包，

重者特。既練，遭大功之喪，麻葛重。齊衰之喪，既虞卒哭，遭大功之喪，麻葛兼服之。斬衰之葛，與齊衰之麻同；齊衰之葛，與大功之麻同；大功之葛，與小寶之麻同；小寶之葛，與總之麻同，麻同則兼服之。兼服之服重者，則易輕者也。

。

## LIBRO XXXIV

### JIAN ZHUAN

#### O

## TRATADO SOBRE ASPECTOS SUBSIDIARIOS EN LOS USOS DEL LUTO<sup>65</sup>

1. ¿Cuál es la razón que la banda de la cabeza, usada con la tela de saco raída por un padre, debe hacerse de las fibras de una planta hembra?.

Tales fibras tienen un aspecto desagradable, sirviendo para exteriorizar la pena interna. El aspecto de los deudos, utilizando un padre la tela de saco con sus bordes raídos, corresponde a esas fibras. El de alguien que usa la tela de saco por una madre, con sus bordes regulares, se corresponde a las fibras de la planta macho. El de alguien que usa el luto de nueve meses se ve como si los tormentos del dolor hubieran ya cesado. Para alguien que emplea el luto de cinco o de tres meses su aspecto ordinario es el conveniente.

Tales son las manifestaciones del dolor reflejadas en el aspecto corporal.<sup>66</sup>

2. El lamento de alguien que usaba traje de tela de saco por su padre parece seguir una línea ininterrumpida; el de alguna persona que empleaba el traje de tela de saco por una

---

<sup>65</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, págs. 48 y 49.

<sup>66</sup> El Zi se entiende comúnmente como la planta hembra del cáñamo, en tanto que el Xi como la planta macho; sin embargo, algunos escritores invierten el uso de los nombres. Las fibras de ambas son de color oscuro, si bien las de la planta hembra son ligeramente más oscuras. El paño tejido con ellas era también de una textura más gruesa. Todos admiten que el tema aquí es la banda de duelo usada en la cabeza; los bastones, llevados en los dos casos, correspondían al color que tuviese la banda.

madre se interrumpía aquí y allá; en el luto de nueve meses, después del primer impactante lamento ocurrían otros tres lamentos temblorosos, y luego parecían morir lentamente; en el duelo de tres y cinco meses, el lamento usual era suficiente.

Estas eran las manifestaciones del dolor en las modulaciones de la voz.<sup>67</sup>

3. Al usar la vestimenta de tela de saco por su padre, uno indicaba que oía lo que se le decía, pero no contestaba con palabras; al emplear el traje de tela de saco por una madre contestaba, pero no hablaba de nada más. Durante el luto de nueve meses, podía conversar de otras cosas, pero no discutir las; durante el de tres o cinco meses, podía discutir otras cosas, pero sin mostrar placer al hacerlo.

Tales eran las manifestaciones de dolor al hablar.

4. Cuando un deudo había asumido el traje de tela de saco por un padre, durante tres días se abstenía de alimentos; por una madre, durante dos días. Cuando había comenzado los nueve meses de duelo, se abstenía a partir de tres comidas; en el de cinco o de tres meses, a partir de dos comidas. Cuando un funcionario común participaba en la preparación del cadáver de un amigo, se abstenía a partir de una comida. En consecuencia, en los ritos de luto por un padre o una madre, cuando sucedía la puesta en el ataúd, los niños tomaban gachas hechas de un puñado de arroz por la mañana, y la misma cantidad por la tarde. Durante todas las ceremonias en honor de una madre, comían el arroz grueso y bebían solamente agua, dejando sin tocar frutas y vegetales. Durante el duelo de los nueve meses, los deudos no comían alimentos en salmuera o salsas; durante el de tres o cinco meses, no bebían licor preparado, ni nuevo ni viejo.

Estas eran las manifestaciones de dolor en la comida y la bebida.

5. En los ritos de duelo por un padre, cuando el sacrificio del descanso se había efectuado y el lamento estaba llegando a su fin, los deudos comían el arroz grueso y bebían agua, pero no tomaban ni vegetales ni frutas.

---

<sup>67</sup> Hemos leído algo de la misma clase que está relacionado con el "lamento" en las descripciones hechas en el keening referidas a una estela irlandesa.

Keening, palabra que deriva del término llorar, se refiere a un lamento vocal íntimamente asociado a los funerales, tradicional en Irlanda y en la Escocia gaélica, pero también en ciertas culturas de América y África. Posee características poéticas puesto que suele contener la lista de las personas correspondientes a la genealogía del fallecido. NTRC.

Al final de un año, cuando se había ofrecido el sacrificio afortunado menor, comían vegetales y frutas. Después de otro año, cuando ya se había ofrecido el sacrificio mayor, comían alimentos en salmuera y salsas. En el siguiente mes, se ofrecía el sacrificio final del luto, después de lo cual bebían mosto y licores. En el momento en que comenzaban a beberlos, primero utilizan el mosto, mientras que cuando empezaban a comer carne, primero tomaban aquella que había sido puesta a secar.

6. Durante las ceremonias de duelo por un padre, el hijo ocupaba el refugio para el luto y dormía sobre paja, con un terrón de tierra como almohada, sin quitarse la banda o la faja. Si los ritos eran solamente en honor de una madre, y el padre estaba todavía vivo, ocupaba el cuarto sin frisar y dormía sobre cañas de espadaña<sup>68</sup>, con su parte superior cortada, pero no amarrada junta. Durante el luto por nueve meses, había una estera para dormir en ella. En el de tres o cinco meses, era permitido utilizar un camastro como lecho.

Tales eran las manifestaciones de dolor presentadas en los lugares de vivienda.

7. En los ritos de duelo por un padre, después del sacrificio del reposo, y cuando el lamento había ya concluido, los postes inclinados del refugio eran fijados a dinteles y la pantalla de hierba era podada, mientras que cañas de espadaña, con su parte superior recortada, pero sin amarrar, era colocada como estera. Al final de un año, y ya en el momento en que el sacrificio menor afortunado había sido ofrecido, el hijo ocupaba el cuarto sin frisar y poseía una estera para dormir. Después de otro año, y cuando el sacrificio mayor afortunado había sido ya ofrecido, volvía a su viejo apartamento para dormir. Entonces, cuando era ofrecido el sacrificio final del duelo, utilizaba un camastro por lecho.

8. En el luto, al emplear vestimentas con bordes irregulares, éstas se hacían con tres shang<sup>69</sup> de hilos de cáñamo entrelazados; cada shang contenía ochenta y un hilos entrelazados. Las vestimentas con el borde parejo, se confeccionaban con cuatro, cinco o seis shang; para el duelo de los nueve meses, la vestimenta era hecha con siete, ocho o

---

<sup>68</sup> *Typha*, familia *Typhaceae*, es el gladio o espadaña, una planta herbácea acuática, perenne, que suele habitar en zonas pantanosas. NTRC.

<sup>69</sup> Carretes o bobinas de hilos de cáñamo. NTRC.

nueve shang; para el de los cinco meses, con diez, once o doce shang; y para aquel de tres meses, con quince shang menos la mitad.<sup>70</sup>

Cuando el hilo de entrelazar era manipulado y hervido no se realizaba ninguna de tales operaciones sobre paño tejido; eso era llamado ze o material para el luto de tres meses.

Estas eran las manifestaciones del dolor mostradas a través de las telas aptas para los diversos lutos.

9. El traje de tela de saco con los bordes irregulares usado al principio, era confeccionado con tres shang, pero después del sacrificio del reposo, cuando el lamento ya había terminado, se intercambiaba por una tela distinta hecha con seis shang, mientras que el material para el gorro se confeccionaba con siete. La vestimenta de tela de saco gruesa en honor de una madre se hacía con cuatro, luego se intercambiaba por un material hecho con siete shang, en tanto que el gorro se confeccionaba con ocho shang.

Cuando se guardaba el traje de cáñamo después del entierro, se empleaba el de paño de hierbas cuyo borde era fabricado con un triple entrelazado. Al final del año, y cuando ya se había ofrecido el primer sacrificio afortunado, el hijo dejaba el gorro adecuado de seda teñida para ese sacrificio, así como el collar rojo, conservando, sin embargo, el chal y la banda. Un hijo comenzaba por la cabeza y una mujer por la faja, al finalizar el luto. ¿Cuál era la razón?. Porque un hombre considera la cabeza lo más importante para él, y una mujer la cintura<sup>71</sup>. Al dejar de lado el luto, comenzaban cambiando lo más relevante por lo menos importante.

Al final del segundo año, y en el momento en que el sacrificio afortunado mayor había sido ya ofrecido, se colocaba el gorro y el vestido de paño de cáñamo llano. Después del sacrificio final del duelo, en el siguiente mes, se ponía el gorro de seda negra o el de seda blanca, ajustándose todos los accesorios de la faja.

---

<sup>70</sup> Gu Xi menciona que esto es "inexplicable."

<sup>71</sup> Creemos que debe intuirse aquí una alusión al papel de cada sexo: el pensamiento, el orden, en el hombre, incluyéndose en ello el control y el dominio socio-político, y la fertilidad, el dominio sobre las labores de la casa y la economía doméstica, en el caso de la mujer. NTRC.

10. ¿A qué se debe que al cambiar el luto trocaban lo menos importante primero?<sup>72</sup>. Durante el uso del traje de tela de saco con los bordes irregulares en honor de un padre, si después del sacrificio del reposo y al final del lamento, había una ocasión para usar la vestimenta de tela de saco con los bordes regulares por una madre, este último, como menos importante, era considerado para ser utilizado en el otro, en tanto que lo que era más relevante se conservaba.

Después del sacrificio al final del año, cuando existía ocasión para las ceremonias de duelo de nueve meses, se usaban ambas bandas, la de tela de saco y aquella de paño de hierbas.

Durante el uso del traje de tela de saco por una madre, cuando, después del sacrificio del reposo y al final del lamento, había ocasión de emplear el luto por nueve meses, las bandas de tela de saco y de paño de hierba se usaban conjuntamente.

## 三年問 San Nian Wen

三年之喪何也？曰：稱情而立文，因以飾群，別親疏貴賤之節，而不可損益也。故曰：無易之道也。創鉅者其日久，痛甚者其愈遲，三年者，稱情而立文，所以為至痛極也。斬衰苴杖，居倚廬，食粥，寢苦枕塊，所以為至痛飾也。三年之喪，二十五月而畢；哀痛未盡，思慕未忘，然而服以是斷之者，豈不送死者有已，復生有節哉？凡生天地之間者，有血氣之屬必有知，有知之屬莫不知愛其類；今是大鳥獸，則失喪其群匹，越月逾時焉，則必反巡，過其故鄉，翔回焉，鳴號焉，踟躕焉，踟躕焉，然後乃能去之；小者至於燕雀，猶有啁噓之頃焉，然後乃能去之；故有血氣之屬者，莫知於人，故人於其親也，至死不窮。將由夫患邪淫之

---

<sup>72</sup> Parece haber una contradicción respecto a lo señalado más arriba. En sentido particular, el texto es poco claro. NTRC.

人與，則彼朝死而夕忘之，然而從之，則是曾鳥獸之不若也，夫焉能相與群居而不亂乎？將由夫修飾之君子與，則三年之喪，二十五月而畢，若駟之過隙，然而遂之，則是無窮也。故先王焉為之立中制節，壹使足以成文理，則釋之矣。然則何以至期也？曰：至親以期斷。是何也？曰：天地則已易矣，四時則已變矣，其在天地之中者，莫不更始焉，以是象之也。然則何以三年也？曰：加隆焉爾也，焉使倍之，故再期也。由九月以下何也？曰：焉使弗及也。故三年以為隆，緦小寶以為殺，期九月以為間。上取象於天，下取法於地，中取則於人，人之所以群居和壹之理盡矣。故三年之喪，人道之至文者也，夫是之謂至隆。是百王之所同，古今之所壹也，未有知其所由來者也。孔子曰：：“子生三年，然後免於父母之懷；夫三年之喪，天下之達喪也。”

## LIBRO XXXV

### SAN NIAN WEN

#### O

### PREGUNTAS ACERCA DEL LUTO POR TRES AÑOS<sup>73</sup>

1. ¿A qué propósitos respondían los rituales de luto por tres años?.

Las distintas reglas para los ritos de luto fueron establecidas en armonía con los sentimientos humanos. Por medio de ellas, se marcaron las diferencias en las relaciones sociales y las distinciones mostradas entre los parientes cercanos o lejanos, así como las diferencias de rango, entre los más nobles y los menos. Como no admitían estas normas ser disminuidas o añadidas se llamaron, en consecuencia, “Las Reglas Inmutables”.

---

<sup>73</sup> Véase la nota introductoria, vol. XXVII, págs. 49 y 50.

2. Cuanto mayor es una herida, por más tiempo permanece; mientras más dolor produce, más tarda en curarse. El luto de tres años, designado en sus variadas formas en armonía con los sentimientos producidos en tal ocasión, fue pensado para señalar el mayor grado de pena. El traje de tela de saco con los bordes irregulares, el color oscuro de la vestimenta de tela de saco y del bastón, el refugio alzado contra la pared, las gachas, el dormir sobre paja, y el terrón de tierra por almohada, todo ello fue determinado para mostrar la intensidad de la pena.

3. El duelo de los tres años llegaba realmente a su final al cierre del vigésimo quinto mes. El dolor y la pena todavía no habían remitido, en tanto que los pensamientos cariñosos de anhelo aun no estaban olvidados; pero, en el acabado del vestido de luto, ¿no se mostraba que debía haber un final de los deberes rendidos a los muertos, y que había llegado el tiempo de resumir los deberes de la vida?.

4. Todas las criaturas vivas entre el Cielo y la Tierra, siendo dotadas con sangre y respiración, poseen una determinada cantidad de conocimiento. Poseyendo esa cantidad de conocimiento, no hay ninguna de ellas que no sepa amar a su especie. Tomemos en consideración los pájaros y las bestias mayores: cuando una de ellas ha perdido a su compañero, después de un mes o de una estación, es seguro que volverá y se acercará alrededor de sus viejos refugios. Da vueltas alrededor y en redondo, chilla; ahora se mueve, ahora se detiene y se nota absolutamente torpe e incierto en sus movimientos, antes de poder salir del lugar. Incluso los pájaros más pequeños, tales como vencejos y gorriones, rechinan y pían un poco antes de que puedan alejarse del sitio. Pero entre todas las criaturas que tienen sangre y respiración, no hay ninguna que tenga una inteligencia igual a la del hombre; en consecuencia, el sentimiento del hombre por la muerte de sus parientes no se acaba hasta su propio fallecimiento.

5. ¿Seguirá alguien el ejemplo de esos hombres que se encuentran bajo la influencia de sus depravadas lujurias?. En ese caso, cuando un pariente muera por la mañana, lo olvidará en la tarde. Pero si seguimos el curso de tales personas encontraremos que no son iguales a los pájaros y a las demás bestias. ¿Cómo pueden vivir con sus parientes y no caer en todo tipo de desórdenes?.

6. ¿Preferirá seguir el ejemplo del hombre superior que atiende a todos los medios por los cuales los sentimientos de pena se muestran?. En ese caso, los veinticinco meses,

después de los cuales el luto de tres años finaliza, parecerán transcurrir tan rápidamente como un carro arrastrado por cuatro caballos pasando girando sobre una grieta en el piso. Si continuamos manteniéndonos en el sentimiento, el mismo se mostrará inagotable.

7. Por consiguiente, los antiguos reyes determinaron el medio apropiado para estar de luto, y designaron sus términos definidos. Tan pronto como era suficiente para expresar elegantemente los distintos sentimientos, debían ser puestos a un lado.

8. Siendo este el caso, ¿cómo es que en ciertos casos el duelo dura únicamente un año?. La respuesta radica en que en el caso de los parientes más cercanos existe una ruptura al final de un año.

9. ¿Cómo es eso?. La respuesta es la siguiente: la interacción del Cielo y de la Tierra ha dado una vuelta, y las cuatro estaciones han pasado a través de sus cambios. Todas las cosas entre el Cielo y la Tierra comienzan, de nuevo, sus procesos. Las reglas de duelo se pensaron para asemejarse a tal proceder.

10. Entonces, ¿cómo es que hay tres años de luto por un padre?. La respuesta es esta: por el deseo de hacerlo mayor y más impresionante se duplica el tiempo, abarcando así dos años completos.

11. ¿Qué hay que decir acerca del luto por nueve meses y los períodos más cortos?. La respuesta indica que es para evitar que tal duelo alcance los períodos más largos.

12. En consecuencia, los tres años deben considerarse como la más elevada expresión de la pena en el luto; los tres y los cinco meses, como la más baja, mientras que el año y los nueve meses se encuentran intermedios entre ellos. El Cielo, arriba, confiere el ejemplo; la Tierra, abajo, la ley, en tanto que el hombre en el medio, un patrón. La armonía y la unidad que deben caracterizar a los hombres que viven entre sus parientes, se muestran totalmente a través de este medio.

13. Así es que en el luto de tres años se muestran las formas más elevadas, que varían y adornan las maneras humanas. Sí, esto es lo que se llama la más rica demostración de los sentimientos humanos.

14. En todo esto convinieron cientos de reyes de todas las dinastías, de modo que las antiguas y modernas costumbres son una y la misma. Pero de dónde vinieron, no se sabe.

## 深衣 Shen Yi

古者深衣，蓋有制度，以應規、矩、繩、權、衡。短毋見膚，長毋被土。續衽，鉤邊。要縫半下；袷之高下，可以運肘；袂之長短，反詘之及肘。帶下毋厭髀，上毋厭脅，當無骨者。制：十有二幅以應十有二月；袂圓以應規；曲袷如矩以應方；負繩及踝以應直；下齊如權衡以應平。故規者，行舉手以為容；負繩抱方者，以直其政，方其義也。故《易》曰：坤，“六二之動，直以方”也。下齊如權衡者，以安志而平心也。五法已施，故聖人服之。故規矩取其無私，繩取其直，權衡取其平，故先王貴之。故可以為文，可以為武，可以擯相，可以治軍旅，完且弗費，善衣之次也。具父母、大父母，衣純以續；具父母，衣純以青。如孤子，衣純以素。純袂、緣、純邊，廣各寸半。

## LIBRO XXXVI

### SHENYI

#### O

### EL TRAJE LARGO DE UNA PIEZA<sup>74</sup>

1. Antiguamente, el vestido largo tenía unas medidas definidas para satisfacer los requisitos del compás y del cuadrado, la línea, el equilibrio y la balanza. No era confeccionado ni muy corto, como si fuese para enseñar alguna sección de piel, ni muy largo como si tuviese que tocar la tierra. Los pedazos exteriores de la falda se unían y se enganchaban juntos en un lado; la anchura de la costura en la cintura era la mitad de la misma en la parte inferior de la falda.

2. La manga se unía al cuerpo del vestido en la axila, para permitir la libre circulación de la articulación del codo; el largo de la parte inferior se consideraba doblarlo nuevamente hacia el codo. El chal se colocaba donde no había huesos, para no interferir con la acción de los muslos o de las costillas.

3. Doce tiras de paño eran utilizadas al confeccionar la ropa, para así hacer una correspondencia con los doce meses. Las mangas se hacían redondas, como si fueran un disco. La abertura del cuello era cuadrada, como si fuera realizada por medio de un instrumento de esa forma. La costura, parecida a un cordón en la parte posterior, descendía hasta los tobillos, como si hubiera sido una línea recta. El borde en la parte inferior era como la balanza en equilibrio, perfectamente parejo.

4. De esta manera, a través de las mangas redondeadas, los brazos podían ser levantados hacia arriba al caminar, con el fin de saludar en la forma más elegante. La costura parecida a un cordón de la parte posterior, así como el collar de forma cuadrada sobre el cuello enfrente, servían para amonestar al portador acerca de que su gobierno debía ser correcto y su rectitud debería ser plasmada en el cuadrado.

---

<sup>74</sup> Véase la nota introductoria, vol. XXVII, p. 50.

Se dice en el Yijing, “*el movimiento indicado por la segunda línea Kuan, dividida, es "de la línea recta al cuadrado"*”.<sup>75</sup> El borde recto en la parte inferior, como la balanza y el equilibrio, era una amonestación para que guardara su voluntad en reposo y su corazón parejo y en calma.

5. Los sabios empleaban estas cinco reglas observadas en la fabricación del vestido. En su cuadratura y redondez vieron una advertencia contra el egoísmo; en sus líneas rectas observaron una amonestación para ser correctos, y en su balanceada uniformidad vieron una lección de imparcialidad. Por lo tanto, los antiguos reyes le confirieron un valor elevado; podría ser usado en el cumplimiento de sus deberes civiles y militares; con él podían recibir a visitantes y regular las divisiones de sus ejércitos. Era completo, pero no extravagante, y estaba catalogado en la segunda categoría de buenos vestidos.<sup>76</sup>

6. Como ornamento, mientras sus padres y abuelos estaban vivos, un hijo usaba el vestido con su borde bordado. Si únicamente sus padres permanecían vivos, el borde ornamental era de color azul. En el caso de un hijo huérfano, el borde era blanco. El borde alrededor de la boca de las mangas y el de todos los bordes del vestido debía tener siete centímetros de ancho.

## 投壺 Tou Hu

投壺之禮，主人奉矢，司射奉中，使人執壺。主人請曰：“某有枉矢哨壺，請以樂賓。”賓曰：“子有旨酒嘉肴，某既賜矣，又重以樂，敢辭。”主人曰：“枉矢哨壺，不足辭也，敢以請。”賓曰：“某既賜矣，又重以樂，敢固辭。”主人曰：“枉矢哨壺，不足辭也，敢固以請。”賓曰：“某固辭不得命，敢不敬從？”賓再拜受，主人般還，曰：“辟。”主人阼階上拜送，賓般還，曰：“辟。”已拜，受矢，進即兩楹間，

---

<sup>75</sup> Véase el simbolismo de la segunda línea del segundo Hexagrama y, especialmente, el escaso significado en el segundo apéndice, del cual se hace la cita; vol. XVI, páginas 60 y 68.

<sup>76</sup> Es decir, iba después de los trajes cortesanos y la vestimenta destinada a los sacrificios.

退反位，揖賓就筵。司射進度壺，間以二矢半，反位，設中，東面，執八算興。請賓曰：“順投為入。比投不釋，勝飲不勝者，正爵既行，請為勝者立馬，一馬從二馬，三馬既立，請慶多馬。”請主人亦如之。命弦者曰：“請奏《狸首》，間若一。”大師曰：“諾。”左右告矢具，請拾投。有入者，則司射坐而釋一算焉。賓黨於右，主黨於左。卒投，司射執算曰：“左右卒投，請數。”二算為純，一純以取，一算為奇。遂以奇算告曰：“某賢於某若干純”。奇則曰奇，鈞則曰左右鈞。命酌曰：“請行觴。”酌者曰：“諾。”當飲者皆跪奉觴，曰：“賜灌”；勝者跪曰：“敬養”。正爵既行，請立馬。馬各直其算。一馬從二馬，以慶。慶禮曰：“三馬既備，請慶多馬。”賓主皆曰：“諾。”正爵既行，請徹馬。算多少視其坐。籌，室中五扶，堂上七扶，庭中九扶。算長尺二寸。壺：頸修七寸，腹修五寸，口徑二寸半；容斗五升。壺中實小豆焉，為其矢之躍而出也。壺去席二矢半。矢以柘若棘，毋去其皮。魯令弟子辭曰：毋撫，毋敖，毋偕立，毋逾言；偕立逾言，有常爵。薛令弟子辭曰：毋撫，毋敖，毋偕立，毋逾言；若是者浮。

## LIBRO XXXVII

### TOU HU

#### O

## EL JUEGO DEL LANZAMIENTO DE FLECHAS<sup>77</sup>

1. Según las normas para el lanzamiento con flechas,<sup>78</sup> el anfitrión cargaba las flechas en ambas manos unidas; el superintendente del tiro con arco llevaba el soporte de la

<sup>77</sup> Véase la nota introductoria vol. XXVII pp. 50 y 51.

<sup>78</sup> Se trata de un juego de difusión mundial en el cual el objetivo es lograr acertar un blanco. Proviene directamente de la necesidad de afinar habilidades de sobrevivencia, sean estas de caza o de guerra. El

misma manera,<sup>79</sup> en donde se depositaban las cuentas, mientras que un asistente sostenía en su mano el recipiente.

2. El anfitrión solicitaba seriamente a uno de los huéspedes, diciendo, *“tengo aquí estas flechas retorcidas y este recipiente con su boca también torcida;”<sup>80</sup> pero le pedimos que se divierta con ello*. El huésped contestaba señalando, *“he participado, señor, de su excelente bebida y de su admirable comida; permita que decline esta nueva oferta hecha para mi placer”*. El anfitrión contestaba, *“no es digno que usted decline estas pobres flechas y el recipiente; déjeme pedirle, con seriedad, que los considere”*. El huésped repetía su denegación, comentando, *“he participado de su hospitalidad y usted me quiere entretener todavía más; me aventuro firmemente a declinar”*. El anfitrión, otra vez, repetía la propuesta con las mismas palabras, y entonces el huésped decía, *“he declinado firmemente lo que usted pide, pero no permitirá que lo rechace; me aventuro respetuosamente a obedecerlo”*.

El huésped, entonces, se inclinaba dos veces, lo que significaba que recibiría las flechas. El anfitrión se movía alrededor señalando, *“deje que me quite del medio”*; y entonces, en la cima de los peldaños orientales, se inclinaba hacia el huésped y le daba las flechas. El huésped se movía alrededor y decía, *“deje que me quite del medio”*.<sup>81</sup>

3. El anfitrión, habiéndose inclinado y recibido las flechas, avanzaba hacia el espacio entre los dos pilares. Entonces se retiraba y volvía a su lugar, indicando también al huésped que fuese a su estera para lanzar.

4. El superintendente del tiro con arco se presentaba, y medía la distancia desde el recipiente a las esteras, que debía ser igual a la longitud de dos flechas y media. Después volvía a su lugar, disponía el soporte para los marcadores, y con su cara vuelta hacia el este, tomaba ocho contadores y se levantaba. Solicitaba al huésped que lanzara,

---

juego del lanzamiento de flechas (touhu en chino; toko en japonés; tuho en coreano), comenzó probablemente como un pasatiempo inventado por los arqueros (probablemente soldados), que pasaban el tiempo de ociosidad arrojando flechas en un recipiente vacío para el vino. NTRC.

<sup>79</sup> Se trataba de un pequeño soporte o bandeja, con la figura de un macho cabrío (o de algún otro animal, según el rango de los grupos clánicos), tallado en madera y ubicado en el suelo, con un tubo a su lado, en el cual debían ser colocadas las marcas.

<sup>80</sup> Estos son, simplemente, los términos acostumbrados para referirse a como un chino al hablar disminuye sus propias cosas.

<sup>81</sup> Desde este punto hasta el final del párrafo, es muy difícil entender la secuencia del texto en relación a los procedimientos entre el anfitrión y el huésped. El “juego”, según los editores del Qianlong, *“ha sido aceptado”*.

diciendo, *“cuando la flecha entre derecha adentro, se cuenta una entrada. Si usted lanza una segunda, sin esperar que su opositor lance primero, no se reconoce”*. El vencedor daba al vencido una copa de bebida; cuando las copas de decisión se habían enviado, el superintendente solicitaba que se estableciera lo que llamaba *“un caballo”* para el vencedor. Si establecía un caballo, luego un segundo y, finalmente, un tercero, pedía felicitar al lanzador por el número de sus caballos. Solicitaba también que el anfitrión lanzara de la misma manera y con las mismas palabras.

5. Ordenaba a los músicos de cítara que tocaran *“La cabeza del Zorro”* con el mismo intervalo entre cada repetición del tono; ante ese requerimiento, el director de música contestaba, *“si”*.

6. Cuando el superintendente anunciaba para aquellos de la derecha y de la izquierda que las flechas habían sido todas utilizadas, les solicitaba que lanzaran otra vez. Cuando una flecha penetraba, se arrodillaba y ponía el marcador en el piso. Los compañeros del huésped se ubicaban a la derecha, mientras que los del anfitrión a la izquierda.

7. Cuando habían terminado de lanzar, tomaba los marcadores y decía, *“han hecho sus lanzamientos, ambos, el de la izquierda y el de la derecha; permitan que tome los números”*. Entonces tomaba los números dos a dos y dejaba los marcadores vacíos. Después de hacer esto agarraba los vacíos y anunciaba, comentando, *“tal y cual lado posee la mejor puntuación por tantos dobles”*, o nombraba el número de sencillos. Si los puntos eran los mismos, decía, *“izquierda y derecha están empatadas”*.

8. Seguidamente mandaba que se llenaran las copas, diciendo, *“permitan circular la copa,”* siendo la contestación del escanciador del lado vencedor, *“si”*. Aquellos que tenían que beber se arrodillaban y levantaban las copas con ambas manos, diciendo, *“nosotros recibimos lo que usted nos ofrece para beber”*. Los vencedores también se arrodillaban, diciendo, *“le pedimos respetuosamente que se refresquen”*.

9. Cuando esta copa había ya circulado según dictaba la regla, el superintendente pedía permiso para exhibir los *“caballos”* del lado vencedor. Cada équido representaba varios marcadores. Aquel que tenía solamente un *“caballo”* se lo daba al que tuviera dos, para felicitarlo por su superioridad. La costumbre de felicitar el ganador se hacía diciendo, *“sus tres caballos están todos aquí, permita que lo felicite por su número”*. Juntos

huéspedes y anfitrión expresaban su consenso. La copa acostumbrada circulaba, y el superintendente solicitaba permiso para retirar los “caballos”.

10. El número de marcadores variaba según el lugar en el cual se arrodillasen al disputar el juego. Cada ronda se componía de cuatro flechas. Si se jugaba en un cuarto había para cinco rondas de juego; si, por el contrario, se disputaba en la entrada, siete; si se jugaba en el patio, nueve. Los marcadores eran de un cúbito y cinco centímetros. El cuello del recipiente tenía diecisiete centímetros y medio de largo, mientras que su ancho era de doce y medio, y su boca era de seis y medio centímetros de diámetro. Contenía once litros y medio. Se llenaba de pequeñas habas para evitar que las flechas saltaran hacia fuera. Estaba distante de la estera de los jugadores, a una longitud de dos flechas y media. Las saetas se hacían de madera de mora o de azufaifo<sup>82</sup>, sin corteza, que era retirada.

11. En Lu amonestaban a los jóvenes que participaran en el juego, diciéndoles, *“no sean groseros; no sean arrogantes; no se paren mal; no hablen de cosas irrelevantes; para aquellos que se paren mal o hablen de asuntos irrelevantes, tenemos el usual gorro de castigo”*. Una advertencia similar se hacía en Xie, y era de este tenor: *“no sean groseros; no sean arrogantes; no se paren mal; no conversen de asuntos irrelevantes. Los que hagan algo de esto deberán pagar una penalidad”*.

12. El superintendente del tiro al arco, el supervisor del patio, y los funcionarios encargados que estuviesen cerca, todos pertenecían al grupo del huésped. Los músicos y los muchachos que actuaban como asistentes, pertenecían al grupo del anfitrión.

13. A continuación se muestra lo que aparenta ser la representación del progreso de un juego a través de pequeños círculos y cuadrados. Los círculos, que se representan con O, indican marcas en un pequeño tambor llamado pi, mientras que los cuadrados, representados por X, señalan marcas en un tambor más grande, gu; de acuerdo a esto, podemos suponer ciertos eventos durante el juego. Las marcas “tambor” son seguidas de lo que se denomina “mitades” o semis. La representación es así:

Semis.

---

<sup>82</sup> El nombre científico de esta planta es *zyzhyphus*, que proviene del persa *zayzafun*. Es una planta ramnácea que tiene su origen en Asia, más concretamente en el sudeste de dicho continente. Es un arbusto caducifolio con corteza muy arrugada. Su fruto, que se cosecha a principios de otoño, es comestible, siendo muy estimado por su vitamina C y sus efectos terapéuticos sobre las afecciones respiratorias. NTRC.

O	O	X	O
X	X	O	X
O	X	O	O

Tambores.

O	O	O	O
X	X	X	X
	O	X	O

Luego sigue la representación del juego en Lu:

Semis.

O	O
X	X
X	O
O	O

Tambores de Lu.

O	X	X	O	O
X	O	O	X	X
X	X	O	X	O
O	O	X	O	O

Hay luego un comentario sobre el hecho de que los tambores Xie y las semi marcas eran usadas para el juego del lanzamiento de flechas, así como todas las marcas para el juego del tiro con arco; entonces tenemos:

Semis.

O	O
O	X
O	O
X	X
O	O

Tambores de Xie.

O	O	X	O	O
	X	O	X	X
	O	O	O	O
	O	O	X	O
	X	X	O	O

Semis.

O	O	O
X	O	X
O	O	O
	O	O
	X	X

Tambores de Lu.

X	O
O	X
O	O
	O
	X

## 儒行 Ru Xing

魯哀公問於孔子曰：“夫子之服，其儒服與？”孔子對曰：“丘少居魯，衣逢掖之衣，長居宋，冠章甫之冠。丘聞之也：君子之學也博，其服也鄉；丘不知儒服。”哀公曰：“敢問儒行。”孔子對曰：“遽數之不能終其物，悉數之乃留，更仆未可終也。”哀公命席。孔子侍曰：“儒有席上之珍以待聘，夙夜強學以待問，懷忠信以待舉，力行以待取，其自立有如此者。儒有衣冠中，動作慎，其大讓如慢，小讓如

偽，大則如威，小則如愧，其難進而易退也，粥粥若無能也。其容貌有如此者。儒有居處齊難，其坐起恭敬，言必先信，行必中正，道塗不爭險易之利，冬夏不爭陰陽之和，愛其死以有待也，養其身以有為也。其備豫有如此者。儒有不寶金玉，而忠信以為寶；不祈土地，立義以為土地；不祈多積，多文以為富。難得而易祿也，易祿而難畜也，非時不見，不亦難得乎？非義不合，不亦難畜乎？先勞而後祿，不亦易祿乎？其近人有如此者。儒有委之以貨財，淹之以樂好，見利不虧其義；劫之以眾，沮之以兵，見死不更其守；鷙蟲攫搏不程勇者，引重鼎不程其力；往者不悔，來者不豫；過言不再，流言不極；不斷其威，不習其謀。其特立有如此者。“儒有可親而不可劫也；可近而不可迫也；可殺而不可辱也。其居處不淫，其飲食不溇；其過失可微辨而不可面數也。其剛毅有如此者。儒有忠信以為甲冑，禮義以為干櫓；戴仁而行，抱義而處，雖有暴政，不更其所。其自立有如此者。儒有一畝之宮，環堵之室，筆門圭竇，蓬戶甕牖；易衣而出，并日而食，上答之不敢以疑，上不答不敢以諂。其仕有如此者。“儒有今人與居，古人與稽；今世行之，後世以為楷；適弗逢世，上弗援，下弗推，讒諂之民有比黨而危之者，身可危也，而志不可奪也，雖危起居，竟信其志，猶將不忘百姓之病也。其憂思有如此者。儒有博學而不窮，篤行而不倦；幽居而不淫，上通而不困；禮之以和為貴，忠信之美，優游之法，舉賢而容眾，毀方而瓦合。其寬裕有如此者。”儒有內稱不辟親，外舉不辟怨，程功積事，推賢而進達之，不望其報；君得其志，苟利國家，不求富貴。其舉賢援能有如此者。儒有聞善以相告也，見善以相示也；爵位相先也，患難相死也；久相待也，遠相致也。其任舉有如此者。儒有澡身而浴德，陳言而伏，靜而正之，上弗知也；粗而翹之，又不急為也；不臨深而為高，不加少而為多；世治不輕，世亂不沮；同弗與，異弗非也。其特立獨行有

如此者。“儒有上不臣天子，下不事諸侯；慎靜而尚寬，強毅以與人，博學以知服；近文章砥厲廉隅；雖分國如錙銖，不臣不仕。其規為有如此者。儒有合志同方，營道同術；并立則樂，相下不厭；久不相見，聞流言不信；其行本方立義，同而進，不同而退。其交友有如此者。溫良者，仁之本也；敬慎者，仁之地也；寬裕者，仁之作也；孫接者，仁之能也；禮節者，仁之貌也；言談者，仁之文也；歌樂者，仁之和也；分散者，仁之施也；儒皆兼此而有之，猶且不敢言仁也。其尊讓有如此者。儒有不隕獲於貧賤，不充詘於富貴，不憚君王，不累長上，不閔有司，故曰儒。今眾人之命儒也妄，常以儒相詬病。”孔子至舍，哀公館之，聞此言也，言加信，行加義：“終沒吾世，不敢以儒為戲。”

## LIBRO XXXVIII

### RU XING

#### O

### LA CONDUCTA DEL ERUDITO<sup>83</sup>

1. El Duque Ai de Li interrogó a Confucio, diciendo, “¿maestro, la vestimenta que usa, no es la de un erudito?”.<sup>84</sup> Confucio contestó, “cuando era pequeño, vivía en Lu, y usaba el traje con mangas grandes; de mayor, vivía en Song y allí me impusieron el gorro del gang fu.<sup>85</sup> He oído que los estudios de un erudito son extensos, pero su ropaje es ese del Estado en el cual se originó. No conozco ningún traje de erudito”.

---

<sup>83</sup> Véase la nota introductora, vol. XXVII, pág. 51 y 52.

<sup>84</sup> Callery traduce Zi aquí por “el Filósofo”. En la época de Confucio había, evidentemente, una categoría de hombres así denominados, distinguidos por su conocimiento y conducta. El nombre aparece por primera vez en el Zhouli. Se utilizó con posterioridad para los *literati* de China, los seguidores de Confucio, diferenciándose de daoístas y de budistas.

<sup>85</sup> Véase el vol. XXVII, página 438, párrafo 3. Los antepasados de Confucio pertenecieron al Estado de Song, el representante del antiguo Yin.

2. El duque dijo, *“permítame que pregunte cuál es la conducta del erudito”*. Confucio respondió, *“si resumiera enumerando los aspectos de la misma, no podría tocarlos todos; si entrara en detalle sobre cada uno, tardaría un largo tiempo. Usted habría cambiado todos sus asistentes personales antes de que hubiera concluido”*.<sup>86</sup> El Duque ordenó que se colocara una estera para él, y Confucio ocupó su lugar a su lado.

3. Él entonces dijo, *“el erudito tiene una gema preciosa colocada sobre su estera, con la cual está esperando recibir una invitación de algún gobernante;”*<sup>87</sup> *estudia temprano y tarde con energía, esperando ser interrogado. Atesora en su pecho un corazón leal y buena fe, esperando ser conducido a algún encargo; es vigoroso en todas sus actividades, esperando ser elegido para un empleo: así establece su carácter y se prepara para el futuro”*.

4. *“La ropa y el gorro del erudito son confortables y apropiadas; tiene cuidado en sus acciones y actividades: declinando grandes elogios puede parecer grosero, y en relación a los pequeños, hipócrita; en asuntos importantes tiene un aire de dignidad, y en los secundarios, un aire de modestia; parece tener dificultad en avanzar, pero se retira fácilmente y con voluntad; y posee un aspecto encogido, como en espera de fuerzas: tal es así en su aspecto externo”*.

5. *“El erudito, dondequiera que resida, ordinariamente o bien únicamente por un tiempo, es serio, como si estuviera preocupado por alguna dificultad; cuando está sentado o de pie, es cortés y respetuoso; al hablar, su objetivo es, primero que todo, ser sincero; al actuar, desea ser exacto y correcto; en el camino, no pierde el tiempo en los lugares más difíciles o en los fáciles de alcanzar; en invierno y verano, no gasta energías acerca de la temperatura, la luz o la sombra; se preocupa de la muerte que lo puede estar esperando, por cualquier cosa que se le pueda pedir; se preocupa mucho de su persona con la intención de estar preparado para la acción: tales son sus preparativos y precauciones de cara al futuro”*.

---

<sup>86</sup> Era costumbre que un gobernante cambiara a sus asistentes personales, de modo que ninguno se cansara demasiado.

<sup>87</sup> Compárese *Analectas* IX, 12. La gema es la virtud del erudito, su carácter y capacidades.

6. *“El sabio no considera al oro y al jade como preciosos tesoros, sino a la lealtad y la buena fe; no desea ni tierras ni territorios, sino que considera el establecimiento de la rectitud como su dominio; no busca gran acumulación de riquezas, sino que mira sus muchas realizaciones como sus riquezas; es difícil vencerle, pero fácil pagarle; es fácil pagarle, pero difícil conservarle. Puesto que no se exhibirá cuando el momento no sea apropiado, ¿no es, pues, difícil vencerle?. Debido a que no tendrá amistad con lo que no sea honrado, ¿no es difícil conservarle?. Debido a que debe primero hacer el trabajo y después, tomar la paga, ¿no es fácil pagarle?. Tales son las condiciones en sus relaciones con los demás”.*

7. *“Aunque se puedan ofrecer valiosos y costosos objetos al erudito, y aunque se intente debilitarlo con delicias y placeres, observa esas ventajas sin hacer nada contrario a su sentido de la rectitud; aunque una multitud pueda intentar forzarlo a abandonar su punto de vista, y su camino sea detenido por la fuerza de las armas, mirará la muerte a la cara sin cambiar los principios que sostiene; enfrentará las aves rapaces y las bestias con sus alas y garras, sin consideración alguna hacia su ferocidad; emprenderá el levantamiento del trípode más pesado, sin consideración alguna hacia su propia fuerza; no tiene ninguna ocasión de arrepentirse de lo que ha hecho en el pasado, ni de prepararse para lo que le pueda llegar en el futuro; no repite ningún error de discurso; no persigue ningún rumor sobre él hasta su origen; no permite que su dignidad sea interrumpida; no teme poner en práctica de antemano los consejos que da: tales son los aspectos en los que se destaca y se aparta de otros hombres”.*

8. *“Con el sabio pueden ser cultivadas las relaciones amistosas, pero no se debe hacer ninguna tentativa de obligarlo; se puede buscar una relación cercana, pero no puede ser forzado a ella; puede ser asesinado, pero no ser deshonrado; en su manera de vivir no será extravagante; en el comer y beber no será ostentoso; puede ser amonestado caballerosamente por sus errores y fallas, pero no se le deben enumerar en la cara: tal es su intrepidez y determinación”.*

9. *“El erudito considera el corazón leal y la buena fe como su cota de malla y casco; la propiedad y la rectitud como su protector y su escudo; camina hacia delante, llevando en alto sobre su cabeza la benevolencia; vive llevando la rectitud en sus brazos antes de*

*su paso; el gobierno puede ser violento y opresivo, pero él no cambia su curso: tal es la manera en la que se mantiene”.*

10. *“El sabio puede tener una casa de solo un mau<sup>88</sup> de tierra, una pobre morada, rodeada de muros de únicamente diez pasos de largo, con una puerta externa de espinas y de bambúes, y con aberturas en la pared, largas y puntiagudas; la puerta interna sujeta por unas ramas, y pequeñas ventanas redondas como la boca de un tarro;<sup>89</sup> los habitantes pueden tener que cambiarse de ropa cuando salen; pueden tener que utilizar el alimento de un día, por dos; si el gobernante le responde, no se atreverá a hacer ninguna vacilación sobre aceptar un cargo; si no le responde, no recurrirá a la adulación: así es en materia de tomar cargos, aunque sean pequeños”.*

11. *“El erudito vive y se relaciona con los hombres del presente, aunque los hombres del pasado son objeto de su estudio. Siguiendo sus principios y ejemplos en el presente, él mismo se convertirá en un modelo para el futuro. Si sucediera que su propia época no lo entiende ni anima, que aquellos por encima de él no lo atraen, y esos por debajo no lo empujan hacia adelante e, incluso, que los calumniadores y los aduladores se unan para ponerlo en peligro, su persona pudiera ser puesta en peligro, aunque sus objetivos no se pueden alejar de él. Aunque el peligro lo pueda amenazar en sus empresas, dondequiera que se encuentre todavía perseguirá sus objetivos y nunca olvidará las aflicciones de la gente, que intentará aliviar: tal es la ansiedad que acaricia”.*

12. *“El sabio aprende extensivamente, pero nunca permite que sus investigaciones lleguen a un final definitivo; hace lo que se requiere con toda su energía, pero nunca se cansa; puede vivir inadvertidamente, pero no se permite ninguna licencia; puede gozar de libre curso por su reconocida posición, sin ser obstaculizado por ella; en su práctica de las costumbres ceremoniales muestra el valor que le confieren por su natural*

---

<sup>88</sup> La unidad de superficie era el mau cuadrado de 150 thuoc de lado. El largo del thuoc variaba. Dependiendo de las provincias, era de 42, 47 y 64 centímetros; las superficies correspondientes del mau eran de 3970, 499 y 6200 metros cuadrados. Estos datos son tomados teniendo como referencia el Vietnam bajo la colonización francesa.

<sup>89</sup> Este cuadro que se nos representa es de una escuálida pobreza, puesto que no es fácil entender todos los detalles sin una discusión acerca de la fuerza y sentido de los caracteres chinos, algo que es imposible entrar aquí. A pesar de todos los comentarios efectuados por los críticos, todavía existen dificultades en la interpretación del párrafo.

*facilidad; en la excelencia de su corazón leal y con buena fe, actúa bajo la ley de una benigna alegría; muestra su respeto por los hombres virtuosos y capaces, si bien es tolerante y amable con todos; es como un alfarero que rompe su molde cuadrado y, sin embargo, sus azulejos se adaptan en conjunción: esta es la grandeza y generosidad de su espíritu”.*

13. *“El erudito recomienda a los miembros de su propia familia para los empleos públicos, sin limitarse en hacerlo debido a su parentesco, pero también propone a otros fuera de su familia, sin consideración alguna hacia su enemistad con los mismos; estima los méritos de los hombres y toma en consideración todos sus servicios, seleccionando los virtuosos y capaces, poniéndolos delante sin esperar que ellos lo recompensen; el gobernante, entonces, obtiene lo que desea, y el Estado así se beneficia; no busca riquezas u honores para sí mismo: es así como se promueve el empleo del digno y se adelanta al capaz”.*

14. *“Cuando el sabio oye algo bueno, lo comunica a sus amigos, y cuando observa algo bueno, se lo muestra; en vista del rango y la posición, les otorga la precedencia sobre sí mismo; si encuentran calamidades y dificultades, está dispuesto a morir con ellos; si tardan en el avance, los espera; si están lejos, los trae junto a él: así se comporta en el empleo y la promoción de sus amigos”.*

15. *“El erudito mantiene a su persona libre de mancha, y continuamente lava y refresca su virtud; establece aquello que tiene que decir a su superior con advertencias, pero en el fondo permanece siendo él mismo, intentando así corregirlo reservadamente; si su superior no reconoce su consejo, orgullosa y claramente manifestará sus opiniones, sin embargo, no las urgirá; no se inmiscuye entre los inferiores para hacerse el superior, ni se coloca entre los que tengan poca sabiduría para hacer ver que tiene mucha; en una época de buen gobierno, no piensa con modestia en lo que puede hacer; en una época de desorden, no permite que su curso sea obstruido; no concuerda precipitadamente con aquellos que piensan como él, ni condena a los que piensan diferente: así es como se destaca solitario entre los demás y sigue su propio curso en solitario”.*

16. *“El sabio, a veces, no tomará el elevado cargo de ser ministro del Hijo del Cielo, ni el cargo inferior de servir al príncipe de un Estado; es vigilante sobre sí mismo en su retiro, y valora la generosa amplitud de mente, mientras que, al mismo tiempo, es decidido y resuelto en sus relaciones con los demás; aprende extensivamente que puede saber lo que debe ser hecho; se hace conocer por sus logros elegantes y así lima y pule todas sus esquinas y ángulos; aunque se le ofreciera compartir un Estado, eso no sería para él más que los pequeños pesos de una balanza; no tomará un ministerio, no tomará un cargo: tales son las reglas y la conducta que se prescribe”.*

17. *“El erudito tiene por objetivo las personas con las que concuerda y persiguen sus mismas metas, con las que cultiva el mismo curso, y a través de los mismos métodos; cuando se ubican a su mismo nivel, disfruta con ellas; si sus posiciones están por debajo de las suyas, no se cansa de ellas; si no las ha visto por mucho tiempo, y oye rumores que las perjudican, no los cree; sus acciones se arraigan en la corrección, y su posición se encuentra en la rectitud;<sup>90</sup> si proceden en la misma dirección que él, sigue adelante con ellas, si no van en la misma dirección, se retira de las mismas: así es en sus relaciones con sus amigos”.*

18. *“La gentileza y la bondad son las raíces de la humanidad; el respeto y la atención son las bases en las que se erigen; la generosidad y la amplitud de mente son su manifestación; la humildad y la cortesía son su capacidad; las reglas de las ceremonias son su demostración; el discurso es su ornamento; el canto y la música son su armonía; compartir y distribuir son su regalos. El erudito posee todas estas cualidades juntas, sin embargo, no se aventurará a proclamar una humanidad perfecta a causa de las mismas: tal es el honor que siente por su ideal, y la humildad con la que declina las cualidades”.*

19. *“El erudito no se deja separar de sus raíces por la pobreza y condiciones humildes; no se exalta ni regocija por las riquezas y las nobles condiciones; no siente ninguna deshonra por lo que los gobernantes o los reyes puedan tratar de infligirle; está por encima de los lazos que ancianos o superiores puedan tratar de imponerle; y los altos funcionarios no pueden molestarlo. En consecuencia, posee el estilo del verdadero*

---

<sup>90</sup> Sospechamos que existe algún error en el texto.

*sabio. Aquellos a quienes en estos días la multitud otorga ese apelativo, no tienen ningún título para hacerlo, empleándolo constantemente unos a otros como término de crítica”.*

Cuando Confucio llegó a su propia casa en Lu después de su deambular, el duque Ai le confirió un alojamiento público. Cuando el duque oyó estas palabras, se volvió más sincero en sus términos y más recto en su conducta. Dijo, *“al final de mis días no presumiré de hacer una broma acerca del nombre de erudito”.*

## 大學 Da Xue

大學之道，在明明德，在親民，在止於至善。知止而後有定，定而後能靜，靜而後能安，安而後能慮，慮而後能得。物有本末，事有終始，知所先後，則近道矣。

古之欲明明德於天下者，先治其國；欲治其國者，先齊其家；欲齊其家者，先修其身；欲修其身者，先正其心；欲正其心者，先誠其意；欲誠其意者，先致其知，致知在格物。物格而後知至，知至而後意誠，意誠而後心正，心正而後身修，身修而後家齊，家齊而後國治，國治而後天下平。自天子以至於庶人，壹是皆以修身為本。其本亂而末治者否矣，其所厚者薄，而其所薄者厚，未之有也！此謂知本，此謂知之至也。

所謂誠其意者，毋自欺也，如惡惡臭，如好好色，此之謂自謙，故君子必慎其獨也！小人閑居為不善，無所不至，見君子而後厭然，掩其不善，而著其善。人之視己，如見其肺肝然，則何益矣！此謂誠於中，形於外，故君子必慎其獨也。曾

子曰：“十目所視，十手所指，其嚴乎！”富潤屋，德潤身，心廣體胖，故君子必誠其意。

《詩》云：“瞻彼淇澳，萋竹猗猗。有斐君子，如切如磋，如琢如磨。瑟兮僩兮，赫兮喧兮。有斐君子，終不可諠兮！”“如切如磋”者，道學也；“如琢如磨”者，自修也；“瑟兮僩兮”者，恂栗也；“赫兮喧兮”者，威儀也；“有斐君子，終不可諠兮”者，道盛德至善，民之不能忘也。《詩》云：“於戲前王不忘！”君子賢其賢而親其親，小人樂其樂而利其利，此以沒世不忘也。

《康誥》曰：“克明德。”《太甲》曰：“顧諟天之明命。”《帝典》曰：“克明峻德。”皆自明也。

湯之盤銘曰：“苟日新，日日新，又日新。”《康誥》曰：“作新民。”《詩》曰：“周雖舊邦，其命惟新。”是故君子無所不用其極。

《詩》云：“邦畿千里，惟民所止。”《詩》云：“緡蠻黃鳥，止于丘隅。”子曰：“於止，知其所止，可以人而不如鳥乎？”《詩》云：“穆穆文王，於緡熙敬止！”為人君，止於仁；為人臣，止於敬；為人子，止於孝；為人父，止於慈；與國人交，止於信。

子曰：“聽訟，吾猶人也，必也使無訟乎！”無情者不得盡其辭，大畏民志。此謂知本。

所謂修身在正其心者：身有所忿懣，則不得其正；有所恐懼，則不得其正；有所好樂，則不得其正；有所憂患，則不得其正。心不在焉，視而不見，聽而不聞，食而不知其味。此謂修身在正其心。

所謂齊其家在修其身者：人之其所親愛而辟焉，之其所賤惡而辟焉，之其所畏敬而辟焉，之其所哀矜而辟焉，之其所敖惰而辟焉。故好而知其惡，惡而知其美者

，天下鮮矣！筆諺有之曰：“人莫知其子之惡，莫知其苗之碩。”此謂身不修不可以齊其家。

所謂治國必先齊其家者，其家不可教而能教人者，無之。故君子不出家而成教於國：孝者，所以事君也；弟者，所以事長也；慈者，所以使眾也。《康誥》曰：“如保赤子”，心誠求之，雖不中不遠矣。未有學養子而後嫁者也！一家仁，一國興仁；一家讓，一國興讓；一人貪戾，一國作亂。其機如此。此謂一言僨事，一人定國。堯、舜率天下以仁，而民從之；桀、紂率天下以暴，而民從之。其所令反其所好，而民不從。是故君子有諸己而後求諸人，無諸己而後非諸人。所藏乎身不恕，而能喻諸人者，未之有也。故治國在齊其家。《詩》云：“桃之夭夭，其葉蓁蓁；之子于歸，宜其家人。”宜其家人，而後可以教國人。《詩》云：“宜兄宜弟。”宜兄宜弟，而後可以教國人。《詩》云：“其儀不忒，正是四國。”其為父子兄弟足法，而後民法之也。此謂治國在齊其家。

所謂平天下在治其國者：上老老而民興孝，上長長而民興弟，上恤孤而民不倍，是以君子有絜矩之道也。所惡於上，毋以使下；所惡於下，毋以事上；所惡於前，毋以先後；所惡於後，毋以從前；所惡於右，毋以交於左；所惡於左，毋以交於右。此之謂絜矩之道。《詩》云：“樂只君子，民之父母。”民之所好好之，民之所惡惡之，此之謂民之父母。《詩》云：“節彼南山，維石巖巖。赫赫師尹，民具爾瞻。”有國者不可以不慎，辟則為天下戮矣。

《詩》云：“殷之未喪師，克配上帝。儀監于殷，峻命不易。”道得眾則得國，失眾則失國。是故君子先慎乎德。有德此有人，有人此有土，有土此有財，有財此有用。德者本也，財者末也，外本內末，爭民施奪。是故財聚則民散，財散則民聚。是故言悖而出者，亦悖而入；貨悖而入者，亦悖而出。《康誥》曰：“惟命不

于常！”道善則得之，不善則失之矣。楚書曰：“楚國無以為寶，惟善以為寶。”舅犯曰：“亡人無以為寶，仁親以為寶。”

《秦誓》曰：“若有一介臣，斷斷兮無他技，其心休休焉，其如有容焉。人之有技，若己有之；人之彥聖，其心好之，不啻若自其口出。實能容之，以能保我子孫黎民，尚亦有利哉！人之有技，媚嫉以惡之；人之彥聖，而違之俾不通。實不能容，以不能保我子孫黎民，亦曰殆哉！”唯仁人放流之，迸諸四夷，不與同中國，此謂唯仁人為能愛人，能惡人。見賢而不能舉，舉而不能先，命也；見不善而不能退，退而不能遠，過也。好人之所惡，惡人之所好，是謂拂人之性，災必逮夫身。是故君子有大道，必忠信以得之，驕泰以失之。

生財有大道。生之者眾，食之者寡，為之者疾，用之者舒，則財恒足矣。仁者以財發身，不仁者以身發財。未有上好仁而下不好義者也，未有好義其事不終者也，未有府庫財非其財者也。

孟獻子曰：“畜馬乘，不察於雞豚；伐冰之家，不畜牛羊；百乘之家，不畜聚斂之臣。與其有聚斂之臣，寧有盜臣。”此謂國不以利為利，以義為利也。長國家而務財用者，必自小人矣。彼為善之，小人之使為國家，災害并至。雖有善者，亦無如之何矣！此謂國不以利為利，以義為利也。

## LIBRO XXXIX

### DA XUE

#### O

### EL GRAN ESTUDIO<sup>91</sup>

1. Lo que el Gran Estudio enseña es a manifestar la Ilustre Virtud, para amar a la gente,<sup>92</sup> y para permanecer en la más alta excelencia.

Al conocer el punto preciso en donde permanecer, entonces se determina el objeto de la búsqueda; y al ser éste determinado, una imperturbable calma se puede conseguir. A esa calma va a seguir un tranquilo descanso. En ese descanso habrá una cuidadosa deliberación, y la misma será seguida por el logro del objetivo deseado.

Las cosas todas tienen su raíz y sus ramas; los asuntos poseen su final y su principio. Saber qué es primero y qué último conducirá cerca de lo que se enseña en el Gran Estudio.

2. Los antepasados que deseaban representar la Ilustre Virtud a lo largo del reino, primero ordenaban bien sus Estados. Deseando ordenar bien sus Estados, primero regulaban sus familias. Con el deseo de regular sus familias, primero cultivaban sus personas. Con el deseo de cultivar a sus personas, primero rectificaban sus corazones. Deseando rectificar sus corazones, primero intentaban sincerarse en sus pensamientos. Al desear ser sinceros en sus pensamientos, primero ampliaban al máximo su conocimiento.

3. La extensión del conocimiento se obtiene a través de la investigación de las cosas.<sup>93</sup>

---

<sup>91</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, págs. 53 y 54.

<sup>92</sup> El texto del *Da Xue*, luego de los trabajos de Guxi sobre el mismo, dice así: “para renovar “, en vez de “para amar” a la gente. Gu adoptó la alteración de Bo shun, llamado también Mingdao, uno de sus “maestros”, así como la de los dos hermanos Kang; no obstante, no tenía verdadera autoridad para hacerlo.

<sup>93</sup> Existe una gran dificultad en determinar el significado de esta corta frase. Lo que Kang y Gong Yingda dicen de esto es insatisfactorio. Gu introduce un largo párrafo explicativo, con base en su maestro Kang. Véanse las obras clásicas chinas, vol. I, págs. 229 y 239.

4. Al investigar las cosas su conocimiento llegaba a ser completo. Al completarse el conocimiento, sus pensamientos eran sinceros<sup>94</sup>. Al ser sinceros sus pensamientos, sus corazones entonces eran rectificadas. Con sus corazones rectificadas, sus personas eran cultivadas. Al ser cultivadas las personas, sus familias eran reguladas. Al estar reguladas sus familias, sus Estados se gobernaban con rectitud. Con sus estados gobernados rectamente, el reino entero estaba tranquilo y feliz.

Del Hijo del Cielo hacia abajo, hasta las multitudes de las gentes, todos consideraban el cultivo de la persona como la raíz de cualquier otra cosa. No puede ser que cuando se descuida la raíz, lo que surge de ella esté bien ordenado. Nunca ha sido el caso que lo que era de gran relevancia hubiera sido cuidado a la ligera y, al mismo tiempo, aquello que era de poca monta hubiera sido cuidado bien.<sup>95</sup>

A esto se le llama “conocer la raíz”; a esto se le denomina “la perfección del conocimiento”.

5. A lo que se le llama “sincerar los pensamientos” es el no permitir ningún autoengaño; algo parecido a cuando odiamos un mal olor y amamos lo que es hermoso, natural y sin obligación. En tal sentido, el hombre superior debe ser cuidadoso consigo mismo cuando esté solo. No existe mal al cual el hombre humilde, retirado en su casa, no pueda proceder; pero cuando ve a un hombre superior, intenta disfrazarse, encubriendo su mal y exhibiendo lo que es bueno. El otro lo observa como si viera su corazón y su conciencia; ¿de qué utilidad es su disfraz?. Este es un caso como el del refrán, “*lo que es verdadero internamente se manifiesta en el exterior*”. En consecuencia, el hombre superior debe ser cuidadoso consigo mismo cuando está solo.

6. Zangzi dijo, “*aquellos que diez ojos contemplan, lo que diez manos señalan, debería ser visto con reverencia.*”<sup>96</sup> *Así como las riquezas adornan una casa, así la virtud orna*

---

<sup>94</sup> Sigue refiriéndose a los antepasados. NTRC.

<sup>95</sup> Aquí termina el primer capítulo del libro, según el arreglo de Guxi. Éste dice que son “las palabras de Confucio, transmitidas por Zangzi”. Todo el resto correspondería al comentario de Zangzi, registrado por sus discípulos. En este capítulo, los sentimientos no son indignos de Confucio, pero no hay evidencia de que procedieran realmente de él, ni tampoco las otras aserciones de Gu. Véase qué se dice sobre el tema en el aviso introductorio.

<sup>96</sup> Este refrán es de Zangzi, pero si lo colocamos solo y aparte, como aquí se hace, no ratifica la visión que fue dada en el primer capítulo o en el resto del libro compilado por sus discípulos. Más bien, al contrario, los “diez ojos y diez manos”, dice Luo Gongfan, “*indican todos los espíritus que conocen los pensamientos solitarios más íntimos de los hombres*”.

la persona. Cuando la mente se agranda, el cuerpo parece en descanso. Por consiguiente, el hombre superior está seguro de tener pensamientos sinceros”.

7. Se dice en el *Libro de la Poesía* (I, V, oda 1, 1)

*“Qué pobladas están las arboledas de bambú verde,  
¡Alrededor de cada ensenada de Qi!  
Llevan mis pensamientos hacia nuestro duque Wu;  
¡Qué atractiva gracia tiene!  
Como el cuchillo y la navaja alisan el hueso,  
Como el jade es laboriosamente labrado por el cincel y la piedra,  
Está marcado y establecido en él.  
Serio y de serena dignidad;  
Con fuerza de voluntad a plena vista;  
Realizado, de comportamiento elegante;  
A él nosotros no lo podremos olvidar”.*

La expresión, “*como el cuchillo y la navaja alisan el hueso*”, indica el efecto del aprendizaje. La frase “*como el jade es laboriosamente labrado por el cincel y la piedra*” se refiere a la propia cultura. “*Serio y de serena dignidad*” indica la sensación de cautelosa reverencia. “*Con fuerza de voluntad a plena vista*” señala una conducta imponente. Las líneas “*Realizado, de comportamiento elegante*” y “*A él nosotros no lo podremos olvidar*”, señalan que cuando la virtud es completa y la excelencia extrema, la gente no puede olvidarlos.

8. Se dice en el *Libro de la Poesía* (IV, I, oda 4)

*“Los antiguos reyes todavía tienen en mente,  
¿Con qué gloria podrían compararse?”*

Los hombres superiores consideraban dignos a quiénes ellos juzgaban dignos, y amaban a aquellos que ellos amaron. La gente inferior se regocija con lo que los regocijaba, y se beneficiaban de sus benéficos arreglos. Es por esto que los antiguos reyes, después de haber dejado este mundo, no han sido todavía olvidados.

9. Se dice en el *Anuncio al Príncipe de Kang* (Shujing, V, IX, 3)

*“Él estaba capacitado para hacer su virtud ilustre”.*

Se dice en el Tai Jia, *“mantenía sus ojos continuamente sobre las brillantes solicitudes del Cielo”.* (Shujing, III, V, sección 1, 2).

Se menciona en el *Canon del Di* (Yao), *“estaba en capacidad de hacer ilustre su elevada virtud”.* (Shujing, I, 2).

Todas estas frases muestran cómo esos soberanos se hicieron ilustres.

10. En la bañera de Tang,<sup>97</sup> fueron grabadas las siguientes palabras, *“si usted puede renovarse un día, hágalo así día tras día. Si, renuévese diariamente”.*

En el *Anuncio al Príncipe de Kang* se dice, *“motive a la nueva gente”* (Shujing, V, IX, 7).

En el *Libro de la Poesía* se comenta (III, I, 1, 1)

*“El estado de Zhou había sido conocido desde hacía mucho tiempo;*

*La voluntad del Cielo como algo nuevo, por fin fue mostrada”.*

En consecuencia, el hombre superior en todo utiliza su máximo esfuerzo.

11. Se señala en el *Libro de la Poesía* (IV, III, 3)

*“Mil li<sup>98</sup> amplían el dominio del Rey,  
Y allí la gente es obligada a descansar”.*

Y en otro lugar (II, VIII, I)

---

<sup>97</sup> Este es un hecho no anotado en ninguna otra parte. No obstante, tales inscripciones siguen siendo comunes en China. Por otra parte, el repetido uso de “nuevo”, “renovado”, en este párrafo, se piensa que pudo ser para justificar el cambio de “amar a la gente”, en el primer párrafo, por “renovar a la gente”; en cualquier caso, el objeto de la renovación aquí no son las personas.

<sup>98</sup> Tradicional medida de longitud en China. El li 釐 hoy se estima equivalente a medio kilómetro, si bien en la antigüedad su longitud varió notablemente. NTRC.

*“Rápido gorjea la oropéndola<sup>99</sup>  
Donde más allá se doblan las pequeñas colinas,  
La pequeña feliz criatura  
Su lugar de descanso ha encontrado”.*

El Maestro comenta, *“sí, descansa; sabe dónde hacerlo. ¿Puede alguien ser hombre pero, sin embargo, a este respecto, no ser como ese pájaro?”*

12. Se dice en el *Libro de la Poesía* (III, I, 1, 4)

*“Profundos eran los pensamientos de Wen; seguían sus maneras;  
Y era reverente en cada lugar de descanso”.*

Como gobernante, descansaba en la benevolencia; como ministro, reposaba en el respeto; como hijo, descansaba en la piedad filial; como padre, se confortaba en la amabilidad; en sus relaciones con sus súbditos, descansaba en la buena fe.

13. El Maestro dijo, *“en las audiencias sobre las discusiones, soy como cualquier otro cuerpo”*. Lo que es necesario hacer es que la gente no tenga discusiones, de modo que los que no tienen razón, encuentren imposible formalizar sus discursos y les entre un gran temor en las mentes de las personas.

14. A esto se le llama “conocer la raíz”.<sup>100</sup>

15. ¿Qué se quiere decir con *“el cultivo de la persona depende de la rectificación de la mente”*?. Podría ser ilustrado así: si un hombre se encuentra bajo la influencia de la rabia, su conducta no será correcta. Igualmente ocurriría en el caso en que estuviese bajo los efectos del terror o del respeto por cariño<sup>101</sup>, dolor o pena. Cuando la mente no está presente, miramos y no vemos; oímos y no entendemos; comemos y no percibimos el gusto de lo que comemos. Esto es lo que se quiere manifestar en *“el cultivo de la persona depende de la rectificación de la mente”*.

---

<sup>99</sup> Oriolus oriolus, un ave paseriforme típica de las regiones con climas templados, de vuelos rápidos y bastante cortos. NTRC.

<sup>100</sup> Es ciertamente difícil comprender los párrafos 13 y 14 en el lugar donde hoy se encuentran. Luo Gongfan, de hecho, los omite.

<sup>101</sup> Podría tratarse también del pésame o de un saludo gentil, más o menos formal. NTRC.

16. Lo que se quiere decir en *“la regulación de la familia depende del cultivo de la persona”*, es lo siguiente: los hombres son subjetivos cuando sienten afecto y amor; subjetivos también cuando desdeñan y tienen aversión; subjetivos en el momento en que se detienen con temor y con un sentimiento de respeto; subjetivos cuando sienten dolor y compasión; así mismo subjetivos cuando son arrogantes y groseros. Así es que existen pocos hombres en el mundo que aman y al mismo tiempo conocen las nefastas cualidades del objeto de su amor, o que odian pero conocen las buenas cualidades del objeto de su odio. En consecuencia, se dice en el adagio común, *“un hombre no conoce la maldad de su hijo; no conoce la riqueza de su grano en crecimiento”*. Esto es lo que se quiere señalar en *“si su persona no es cultivada, un hombre no puede regular su familia”*.

17. Aquello que se quiere decir en *“para gobernar bien su Estado, es necesario primero regular su familia”*, es esto: no es posible que uno enseñe a otros mientras que no se pueda enseñar a la propia familia. Por lo tanto, el hombre superior que gobierna un Estado, sin ir más allá de su familia, completa las lecciones para su Estado. Existe piedad filial; su uso se ejemplifica en el servicio del gobernante. Hay obediencia fraternal; su empleo se manifiesta en el servicio a los ancianos. Existe una bondadosa gentileza; su uso se manifiesta en el empleo de las multitudes. Se dice en el *Aviso al Príncipe de Kang* (Shujing, V, IX, 9), *“negocia con la gente como si vigilaras un infante”*. Si una madre está realmente ansiosa por su hijo, aunque ella no pueda adivinar qué quiere exactamente su niño, no estará, sin embargo, lejos de saberlo. Nunca ha habido una joven que haya aprendido primero a criar un niño y después se haya casado.

18. A partir del amor hacia la propia familia, un Estado completo puede llegar a ser cariñoso, y desde sus amabilidades llegar a ser cortés; mientras que a partir de la ambición y la perversidad del Primer Hombre<sup>102</sup>, el Estado entero se levantará en un rebelde desorden; tal es la naturaleza de las influencias. Esto está de acuerdo con el refrán que dice, *“los negocios se pueden arruinar por una sola frase; un Estado se puede arreglar gracias a su Primer Hombre”*.

---

<sup>102</sup> Entendemos el Primer Hombre no en un sentido cosmológico, sino como el gobernante principal, el rey, el emperador, la cabeza visible del Estado. NTRC.

19. Yao y Shun gobernaron el reino con benevolencia, y la gente los siguió. Jie y Zhou lo hicieron con violencia, y la población también los siguió. Cuando las órdenes de un gobernante son contrarias a lo que él mismo ama practicar, la gente no lo sigue.

20. Por consiguiente, el gobernante debe poseer en sí mismo las buenas cualidades, y entonces puede requerirlas de los demás; si no están en él mismo, no puede solicitarlas del resto. Nunca ha habido un hombre que, sin tener como referencia su propio carácter y deseos al enfrentar a otros, haya podido ofrecerles instrucciones a los demás con eficacia. Así vemos cómo *“el gobierno del Estado depende de la regulación de la familia”*.

21. En el *Libro de la Poesía* se dice (I, I, 6, 3)

*“Agraciado y joven se levanta el árbol de melocotón,  
Su follaje se agrupa verde y lleno.  
Esta novia su nueva casa arregla;  
Su hogar atestiguará su gobierno”*

Deje que el hogar sea ordenado correctamente y entonces se podrá enseñar a los súbditos del Estado.

En otra oda se dice (II, II, 9, 3)

*“¡En concordia con sus hermanos pueden morar!”*

Deje que los gobernantes vivan en concordia con todos sus hermanos, y así podrán enseñar a la gente de sus Estados.

En una tercera oda se dice (I, XIV, 3, 3)

*“Sus movimientos sin fallas o defectos engendran  
Buen orden para su gobierno a través del Estado”*.

Cuando el gobernante, como un padre, un hijo, un hermano mayor o uno menor, se convierte en un modelo para ser imitado, entonces la gente lo remedará. Estos pasajes muestran cómo *“el gobierno de un Estado depende de la regulación de la familia”*.

22. Lo que se desea significar en *“el hacer que el reino entero esté pacífico y feliz depende del gobierno de sus Estados”*, es lo que sigue: cuando los superiores se comportan hacia sus ancianos tal y como se les debe tratar, la gente se hace filial; cuando se comportan hacia sus mayores tal y como deben ser tratados, las personas aprenden la sumisión fraternal; cuando tratan con compasión a los jóvenes y a los desamparados, la gente hace lo mismo. De este modo, el hombre superior posee un principio con el cual, como con un cuadrado de medición, regula su conducta.

23. Lo que a un hombre disgusta de sus superiores, no dejen que lo muestre en su trato respecto a los inferiores; y aquello que le disgusta de sus inferiores, no dejen que lo refleje en el servicio a sus superiores: lo que le molesta de los que están enfrente de él, no dejen que proceda del mismo modo con los que están detrás; y lo que le disgusta de los que están detrás, no dejen que proceda de tal modo con los que están enfrente; aquello que le molesta recibir de su derecha, impidan que lo conceda a la izquierda; y lo que le disgusta recibir de la izquierda, impidan que lo conceda a la derecha: a esto es a lo que se llama *“el principio con el cual, como con un cuadrado de medición, alguien regula su propia conducta”*.

24. En el *Libro de la Poesía* se dice (II, II, 7, 3)

*“Para regocijarse están estos hombres nobles,  
¡Los padres de las gentes!”*

Cuando un gobernante ama lo que el pueblo ama, y odia lo que la población detesta, entonces él es lo que se llama *“El padre del pueblo”*<sup>103</sup>.

25. En el *Libro de la Poesía* se dice (II, IV, 7, 1)

---

<sup>103</sup> Se denota aquí el carácter patriarcalista y paternalista imperante desde antiguo, y por influencia confuciana, de la sociedad china arcaica. NTRC.

*“Esa colina meridional, sublime, se levanta con su altura escarpada;  
Así se erguía el Gran Maestro Yin ante la mirada de la nación!”*

Los mandatarios de Estados no deberían desdeñar ser cuidadosos. Si se desvían hacia miramientos egoístas solamente para sí mismos, serán considerados una deshonra a lo largo de todo el reino.

26. En el *Libro de la Poesía* se dice (III, I, 1, 6)

*“Shang había perdido el corazón de la nación,  
Sus monarcas todos con Dios tuvieron parte  
En sacrificio.<sup>104</sup> De ellos vemos  
qué difícil es mantener los designios del Alto Cielo”.*

Esto muestra que ganándose a la gente, se gana el Estado, y perdiendo a los súbditos, el Estado se pierde.

En consecuencia, el gobernante debería, en primer lugar, ser cuidadoso acerca de su propia virtud. Poseer virtud le dará el beneplácito de la gente. Poseer a la población le otorgará el territorio. Mantener el territorio le dará abundancia. Poseyendo abundancia, tendrá recursos para los gastos.

La virtud es la raíz; la abundancia, las ramas. Si hace de la raíz su objeto secundario, y de las ramas el primario, solo peleará con los demás y les enseñará a robar. Por lo tanto, la acumulación de abundancia es la manera de dispersar a la gente, mientras que la distribución de la abundancia es el modo de unirla. En tal sentido, también, cuando sus palabras son contrarias a lo recto, se le regresarán de la misma manera, en tanto que la abundancia conseguida a través de maneras incorrectas, se irá igualmente.

27. Se dice en el *Anuncio al Príncipe de Kang* (Shujing, V, IX, 2, 3), *“el decreto del Cielo no es necesariamente perpetuo”*. Es decir, la bondad obtiene el decreto, y el deseo de bondad lo pierde.

---

<sup>104</sup> Se implica aquí que los monarcas se han comunicado con las deidades a través del sacrificio, que puede incluir el humano. Alto Cielo se refiere a Shangdi, Señor de lo Alto, luego Tien, Cielo. NTRC.

28. En un Libro de Qi se dice,<sup>105</sup> “*el Estado de Qi no considera que determinado juguete sea precioso. Sus buenos hombres son los que lo consideran precioso*”.

29. Fan, el tío maternal del duque Wen de Zin, dijo, “*un fugitivo como usted no debe considerarse precioso. Lo que debe considerar majestuoso es el afecto debido incluso a su difunto padre*”.<sup>106</sup>

30. Se dice en el *Discurso del duque Mu de Qin* (Shujing, V, XXX, 6, 7). “*dejen que haya un solo ministro, llano y sincero, que no posea otras habilidades, pero con una sencillez vertical y, al mismo tiempo, una mente generosa; que respete los talentos de otros, como si fueran los suyos propios; y cuando encuentre hombres realizados y perspicaces, los ame en su corazón más que lo que su boca exprese y, realmente se muestre en capacidad de conducirlos y emplearlos; tal ministro podrá preservar a mis hijos y nietos, y se podrán esperar de él otros beneficios para el Estado.*

*Pero si corresponde a su carácter que cuando encuentre a hombres de capacidad, sea celoso de ellos y los odie, entonces, cuando halle hombres realizados y perspicaces, se les opondrá y no permitirá su promoción, mostrándose realmente incapaz de conducirlos; tal hombre no podrá proteger a mis hijos y nietos, ni a la gente de pelo negro<sup>107</sup>; ¿no puede también ser él considerado peligroso para el Estado?”.*

31. Es solamente el hombre verdaderamente virtuoso quien puede enviar lejos a tal hombre y desterrarlo, conduciéndolo fuera, entre las tribus bárbaras de los alrededores, con la determinación de no morar con él en los Estados del Medio<sup>108</sup>. Esta actitud está de acuerdo con el refrán que dice, “*es solamente el hombre verdaderamente virtuoso el que puede amar a otros o puede rebajar a los demás*”.

32. Observar hombres de valor, y no poder darles un cargo; otorgarles un cargo, pero no hacerlo rápido: esto implica tratarlos faltándoles al respeto. Ver hombres malos y no

---

<sup>105</sup> Las narrativas acerca de Qi, sección II, artículo 5, en las *Narrativas de los Estados*. Los caracteres exactos del texto no se encuentran en el artículo, aunque pueden ser fácilmente intuidos en función de lo que encontramos. Un oficial de Zin está preguntando a Wangsun Wei, un enviado de Qi, acerca de un famoso pendiente de ese Estado. El enviado lo apoda “juguete”, y da esta respuesta.

<sup>106</sup> Véase vol. XXVII, página 165, párrafo 19.

<sup>107</sup> Se refiere, genéricamente, a la población china (*huaxia*, fundamento del grupo cultural Han), cuya denominación es gentes de cabello negro. NTRC.

<sup>108</sup> Antiguamente, la llanura central, y el fundamento del concepto del *Zhongguo* o Reino del Centro, lugar de *Huaxia*. NTRC.

poder retirarlos; quitarlos pero no hacerlo mandándolos lejos: esta acción supone debilidad.

33. Amar aquello que los hombres odian, y odiar lo que los hombres aman: es ultrajar los sentimientos naturales de los seres humanos. Las calamidades llegarán seguramente sobre aquel que así lo haga.

34. Así vemos que el gobernante tiene un gran curso<sup>109</sup> por seguir. Debe mostrar entera sinceridad y dedicación para tener éxito, pues por orgullo y extravagancia fallará.

35. Hay también un gran curso para la producción de abundancia. Dejad que sean muchos los productores y pocos los consumidores. Dejad que exista actividad en la producción, y se economice en los gastos. Entonces, la abundancia será siempre suficiente.

36. El gobernante virtuoso utiliza su abundancia para hacerse más distinguido. El mandatario vicioso acumulará abundancia, aunque le cueste su propia vida.

37. Nunca ha habido un caso de una cariñosa benevolencia superior, siguiendo la cual sus inferiores no amaran la rectitud. Nunca ha existido un caso en el que sus inferiores amaran la rectitud y los asuntos del superior no hubiesen alcanzado un final feliz. Nunca ha habido un ejemplo en el que la abundancia acumulada en el tesoro y los arsenales de determinado gobernante y su gente no continuaran siendo suyos.

38. Mang Xianzi<sup>110</sup> dijo, “el que guarda su cuadrilla de caballos,<sup>111</sup> no se ocupa de las aves y los cerdos. La familia que tiene sus almacenes de hielo<sup>112</sup> no guarda ganado u ovejas. La casa que posee cien carros<sup>113</sup> no debe guardar a un ministro comprensivo que recolecte todos los impuestos por ella. Para tener tal ministro, sería mejor disponer de uno que robara de sus rentas. Esta conducta está de acuerdo con el refrán que dice: ”en

---

<sup>109</sup> Una vía, un sendero, entendido no intelectualmente, si no al modo de dao. NTRC.

<sup>110</sup> Un digno ministro de Lu, mencionado en el vol. XXVII, p. 154 y ss. Su nombre era Gongsun Mie, y Xian fue su título póstumo.

<sup>111</sup> Se trata de un funcionario que acaba de lograr convertirse en un alto funcionario y ha recibido del gobernante el carruaje de la distinción.

<sup>112</sup> Utilizado al hacer sacrificios; podemos suponer, no obstante, que también se empleaba para otras aplicaciones.

<sup>113</sup> Un dignatario que posea una asignación de ese tenor.

*un Estado, la ganancia no se debe considerar prosperidad; su prosperidad reside en la rectitud”.*

39. Cuando aquel que preside un Estado o una familia hace de sus rentas su principal negocio, debe encontrarse bajo la influencia de algún pequeño hombre. Puede considerarse bueno; pero cuando emplean a tal persona en la administración de un estado no puede considerarse bueno<sup>114</sup>.

## 冠義 Guan Yi

凡人之所以為人者，禮義也。禮義之始，在於正容體、齊顏色、順辭令。容體正，顏色齊，辭令順，而後禮義備。以正君臣、親父子、和長幼。君臣正，父子親，長幼和，而後禮義立。故冠而後服備，服備而後容體正、顏色齊、辭令順。故曰：冠者，禮之始也。是故古者聖王重冠。

古者冠禮筮日筮賓，所以敬冠事，敬冠事所以重禮；重禮所以為國本也。故冠於阼，以著代也；醮於客位，三加彌尊，加有成也；已冠而字之，成人之道也。見於母，母拜之；見於兄弟，兄弟拜之；成人而與為禮也。玄冠、玄端奠摯於君，遂以摯見於鄉大夫、鄉先生；以成人見也。成人之者，將責成人禮焉也。責成人禮焉者，將責為人子、為人弟、為人臣、為人少者之禮行焉。將責四者之行於人，其禮可不重與？

故孝弟忠順之行立，而後可以為人；可以為人，而後可以治人也。故聖王重禮。

故曰：冠者，禮之始也，嘉事之重者也。

---

<sup>114</sup> Hay una laguna en el texto con el que finaliza el libro. Parece hallarse ausente la conclusión lógica de la premisa previa, referida a las rentas acumuladas por un mandatario de un Estado. NTRC.

是故古者重冠；重冠故行之於廟；行之於廟者，所以尊重事；尊重事而不敢擅重事；不敢擅重事，所以自卑而尊先祖也。

## **LIBRO XL**

### **GUAN YI**

#### **O**

## **EL SIGNIFICADO DE LA CEREMONIA DE LA IMPOSICIÓN DEL GORRO<sup>115</sup>**

1. Hablando en términos generales, lo que hace al hombre es el significado de sus usos ceremoniales. Las primeras indicaciones de ese significado aparecen en el correcto arreglo del aspecto corporal, el armonioso ajuste del semblante y en ordenamiento natural de las palabras. Cuando el aspecto corporal se arregla bien, el semblante se encuentra armoniosamente ajustado, y si está en orden natural la palabra, el significado de los usos ceremoniales llega a ser completo, sirviendo para convertir en correcta la relación entre el gobernante y las personas, dando así expresión al afecto entre el padre y el hijo, y estableciendo armonía entre los mayores y los jóvenes. Cuando la relación entre el mandatario y la persona es la correcta, el afecto está asegurado entre el padre e hijo, y la armonía se presenta entre los mayores y los jóvenes; entonces, el significado de esos usos se establece. En consecuencia, después de que haya sido llevado a cabo la imposición del gorro, se dispone lo mismo para cada otro artículo del vestuario. Con la disposición completa del trato, la actitud corporal llega a ser completamente correcta, la expresión armoniosa del semblante se hace perfecta y la palabra se ajusta a sus propósitos reales. En tal sentido, se dice que en la imposición del gorro tenemos las primeras indicaciones del significado de las costumbres ceremoniales. Era a cuenta de esto que los sabios reyes de la antigüedad consideraban tan importante hacer la imposición del gorro.

---

<sup>115</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, págs. 54 y 55.

2. Antiguamente, cuando estaban a punto de proceder a la ceremonia de la imposición del gorro, a través de los tallos adivinaban sobre el día, así como también sobre los huéspedes que debían estar presentes. De esta manera, manifestaban el valor que otorgaban a la imposición del gorro. Dándole tal valor, hacían que la ceremonia fuese muy relevante. Hacían tan importante la ceremonia, que mostraban con ello cómo la consideraban la fundación de la prosperidad del Estado.

3. Por consiguiente, la imposición del gorro tenía lugar también en la cima de los peldaños orientales, apropiados para el uso del dueño; y para mostrar que el hijo, a su debido tiempo, tomaría su lugar. El padre le alcanzaba una copa especial en el sitio de los huéspedes. Tres gorros eran usados para la ceremonia, siendo cada uno sucesivamente más honorable, dando mayor importancia a la llegada a la edad correspondiente. Cuando la imposición había terminado, el hijo recibía el nombre para su madurez. Así se había demostrado que ahora era un hombre maduro.

4. Se presentaba ante su madre y ésta se inclinaba ante él; hacía lo mismo ante sus hermanos y primos, y éstos se inclinaban ante él: era, así, un hombre completo, y entonces ellos intercambiaban cortesías con su persona. Al usar el gorro de color oscuro y el traje rectangular de color oscuro, depositaba en el piso su regalo de presentación al gobernante, y después, procedía con los presentes apropiados al presentarse a los elevados ministros y a los altos funcionarios, así como a los viejos caballeros del país: de este modo, aparecía ante ellos como un hombre completo.

5. Tratándolo ahora como un hombre adulto, requerían de él todas las observancias propias de un hombre maduro. Haciéndolo así, entonces le solicitaban que siguiese todos los deberes de un hijo, de un hermano menor, de una persona y de un joven. Pero siendo que estos cuatro deberes o servicios le eran requeridos, ¿no era correcto que la ceremonia que lo ponía en tal posición fuera considerada relevante?

6. Así, cuando el cumplimiento de los deberes filiales y fraternales, del servicio leal y de la respetuosa sumisión eran establecidos, podía ser visto, de hecho, como un hombre maduro. Cuando podía ser visto de tal manera, podía ser empleado para gobernar a otros hombres. Fue en esta forma que los reyes sabios otorgaron tal importancia a la

ceremonia y, por lo tanto, se decía que en la imposición del gorro estaba la introducción a todos los usos ceremoniales, siendo el más importante de los servicios festivos.

## 昏義 Hun Yi

昏禮者，將合二姓之好，上以事宗廟，而下以繼後世也。故君子重之。是以昏禮納采、問名、納吉、納徵、請期，皆主人筵几於廟，而拜迎於門外，入，揖讓而升，聽命於廟，所以敬慎、重正昏禮也。

父親醮子，而命之迎，男先於女也。子承命以迎，主人筵几於廟，而拜迎于門外。婿執雁入，揖讓升堂，再拜奠雁，蓋親受之於父母也。降，出御婦車，而婿授綏，御輪三周。先俟於門外，婦至，婿揖婦以入，共牢而食，合巹而醕，所以合體同尊卑以親之也。

敬慎、重正，而後親之，禮之大體，而所以成男女之別，而立夫婦之義也。男女有別，而後夫婦有義；夫婦有義，而後父子有親；父子有親，而後君臣有正。故曰：昏禮者，禮之本也。

夫禮始於冠，本於昏，重於喪、祭，尊於朝、聘，和於射、鄉：此禮之大體也。夙興，婦沐浴以俟見；質明，贊見婦於舅姑，執笄、棗、栗、段修以見，贊醴婦，婦祭脯醢，祭醴，成婦禮也。舅姑入室，婦以特豚饋，明婦順也。厥明，舅姑共饗婦以一獻之禮，奠酬。舅姑先降自西階，婦降自阼階，以著代也。

成婦禮，明婦順，又申之以著代，所以重責婦順焉也。婦順者，順於舅姑，和於室人；而後當於夫，以成絲麻布帛之事，以審守委積蓋藏。是故婦順備而後內和理；內和理而後家可長久也；故聖王重之。

是以古者婦人先嫁三月，祖禰未毀，教于公宮，祖禰既毀，教于宗室，教以婦德、婦言、婦容、婦功。教成祭之，牲用魚，芼之以蘋藻，所以成婦順也。

古者天子後立六宮、三夫人、九嬪、二十七世婦、八十一御妻，以聽天下之內治，以明章婦順；故天下內和而家理。天子立六官、三公、九卿、二十七大夫、八十一元士，以聽天下之外治，以明章天下之男教；故外和而國治。故曰：天子聽男教，後聽女順；天子理陽道，後治陰德；天子聽外治，後聽內職。教順成俗，外內和順，國家理治，此之謂盛德。

是故男教不修，陽事不得，適見於天，日為之食；婦順不修，陰事不得，適見於天，月為之食。是故日食則天子素服而修六官之職，蕩天下之陽事；月食則後素服而修六宮之職，蕩天下之陰事。故天子與後，猶日之與月、陰之與陽，相須而後成者也。天子修男教，父道也；後修女順，母道也。故曰：天子之與後，猶父之與母也。故為天王服斬衰，服父之義也；為後服資衰，服母之義也。

## **LIBRO XLI**

### **HUN YI**

#### **O**

## **EL SIGNIFICADO DE LA CEREMONIA DEL MATRIMONIO<sup>116</sup>**

1. La ceremonia del matrimonio fue pensada para ser un enlace de amor entre dos familias de diferentes apellidos, con la visión, en su talante retrospectivo, de asegurar los servicios en el templo ancestral, y en su previsión futura, para garantizar la

---

<sup>116</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, página 55.

continuidad de la línea familiar. En consecuencia, los hombres superiores, los antiguos gobernantes, fijaron gran valor sobre ello. Entonces, las varias ceremonias introductorias, la propuesta con su regalo de acompañamiento;<sup>117</sup> las preguntas acerca del nombre de la dama; la insinuación de la aprobación adivinatoria;<sup>118</sup> la recepción de las ofrendas especiales;<sup>119</sup> y la solicitud de establecer el día adecuado,<sup>120</sup> eran todas recibidas por el grupo principal del lado de la dama, mientras él se quedaba sobre su estera o su taburete de descanso en el templo ancestral. Cuando ellos llegaban, el varón se encontraba con el mensajero y lo saludaba fuera de la puerta, concediéndole la precedencia mientras entraban; después, ascendían al salón. Así eran las instrucciones recibidas en el templo ancestral<sup>121</sup> y, de esta manera, la ceremonia se respetaba y cuidaba, mientras su importancia se exhibía, procurando que todos sus detalles fuesen los correctos.

2. El padre ofrecía la copa especial en persona a su hijo<sup>122</sup>, ordenándole acudir al encuentro de la novia; era apropiado que el varón diera los primeros pasos en todos los arreglos. El hijo, habiendo recibido la orden, procedía al encuentro de su novia. El padre de la novia, que se había quedado descansando sobre su estera, y con su taburete de apoyo en el templo, lo encontraba fuera de la puerta, recibéndolo con una inclinación, y entonces entraba el yerno, llevando consigo un ganso salvaje. Después de las acostumbradas inclinaciones y cesiones de precedencia, cuando el novio se inclinaba dos veces y colocaba el ganso salvaje en el suelo, subían al salón de la entrada. Solo entonces, y de esta manera, recibía a la novia de parte de sus padres.

Después de todo esto bajaban, y él salía y tomaba las riendas de los caballos del carruaje de ella, que conducía por tres vueltas de las ruedas, habiendo ofrecido la correa para asistirle al montarse. Entonces, él iba delante y esperaba fuera de su puerta; cuando ella llegaba, se inclinaba mientras la doncella entraba. Comían del mismo animal y se

---

<sup>117</sup> Este regalo era siempre un ganso. Las razones por las cuales era así no se mencionan.

<sup>118</sup> El caballero de la familia había efectuado un rito de adivinación sobre la propuesta.

<sup>119</sup> Eran de variado tipo.

<sup>120</sup> La familia de la dama arreglaba este aspecto. La primera oferta era realizada, y quizás las que seguían también, por ese funcionario tan relevante en la vida china, denominado “el mediador”, o por un amigo que actuaba haciendo su función.

<sup>121</sup> De este modo, una sanción religiosa entraba en el concepto del matrimonio.

<sup>122</sup> Es la misma copa mencionada en el capítulo anterior, en el párrafo 3. El hijo la recibía y no daba ninguna copa al padre a cambio. Ésta era su especialidad. En las ceremonias de imposición del gorro era ofrecida en “el sitio del huésped”; en las de matrimonio, por el contrario, en el cuarto del hijo.

juntaban para sorber de las copas fabricadas del mismo melón,<sup>123</sup> mostrando así que ahora formaban un solo cuerpo, eran del mismo rango y se prometían afecto mutuo.

3. El respeto, la precaución, la relevancia y la atención para asegurar la rectitud de todos los detalles, y después las promesas de afecto mutuo, eran los aspectos primordiales en la ceremonia, sirviendo para establecer la distinción que debía ser observada entre el hombre y la mujer, y para certificar que la rectitud se mantendrá entre el marido y la esposa. De la distinción entre el hombre y la mujer se derivaba la rectitud entre el esposo y la esposa. De esa rectitud surgía el afecto entre el padre y el hijo; y de ese afecto, la rectitud entre el gobernante y el ministro. De aquí que se diga, “*la ceremonia de matrimonio es la raíz de las otras costumbres ceremoniales*”.

4. Se puede referir que las ceremonias comienzan con la imposición del gorro; que tienen su raíz en el matrimonio; que se le confería la mayor importancia a los ritos de duelo y del sacrificio; que el honor mayor correspondía a las audiencias en la corte real y al intercambio de visitas en las cortes feudales; y que eran las que más armonía generaban en los festivales del país y en las celebraciones del tiro con arco. Todas estas eran las ocasiones más grandes de las ceremonias y los aspectos principales en las mismas.

5. Habiéndose levantado temprano en la mañana posterior al matrimonio, la joven esposa se lavaba su cabeza y bañaba por completo, esperando ser presentada a los padres de su esposo, hecho que era llevado a cabo por la institutriz tan pronto como fuese pleno día. Ella aparecía ante ellos llevando una cesta con dátiles, castañas y rebanadas de carne condimentada seca. La institutriz depositaba ante ella una copa de licor dulce, y ella ofrecía en sacrificio una porción de carne seca y también de licor, realizando así el ritual que la declaraba esposa de su hijo.<sup>124</sup>

---

<sup>123</sup> En esta parte de la ceremonia de matrimonio, el novio levantaba su mitad del melón, con el licor dentro, hacia los labios de la novia, y ella hacía lo mismo con su mitad hacia los labios de él. Cada uno sorbía un poco de licor.

<sup>124</sup> Los detalles de las varias costumbres descritas brevemente en estos párrafos deben encontrarse en el cuarto libro del Yili, el segundo de aquellos referidos a las ceremonias del matrimonio (párrafos 1-10; 11-17; 18-20). Existían diferencias en las ceremonias según el rango de los grupos, pero todos concuerdan de forma general.

6. Los suegros, entonces, entraban en su apartamento, donde ella colocaba ante ellos un cerdo adobado, demostrando, de este modo, el deber de la obediencia de la esposa de su hijo.<sup>125</sup>

7. Al día siguiente, los suegros se afanaban en entretener a la joven esposa; cuando la ceremonia de los diversos compromisos hacia ella, con una copa, se había efectuado, y ella había hecho lo mismo a cambio, los suegros descendían por los peldaños del oeste, mientras ella lo hacía por los orientales, mostrando, así, que tomaría el lugar de la madre en la familia.<sup>126</sup>

8. Por consiguiente, la ceremonia que establecía a la joven esposa en su posición, seguida de aquella que mostraba el obediente servicio de los padres de su esposo, y ambas seguidas de la que reflejaba cómo ella ahora ocupaba la posición de continuidad de la línea familiar: servían, todas ellas, para impresionarla con el sentido de respetuoso deber adecuado a su persona. Cuando la novia era así respetuosa, obedecía a sus suegros y se mostraba armoniosa con todos los ocupantes del apartamento de las mujeres; se consideraba, entonces, la compañera apropiada para su marido, y podía realizar todos los trabajos relacionados con la seda y el lino, produciendo telas de paño y seda, y, además, mantenía un vigilante cuidado sobre los varios almacenes y depósitos del hogar.

9. De esta manera, cuando la respetuosa obediencia de la esposa era completa, la armonía interna estaba asegurada; y cuando la armonía interna estaba garantizada, se podía dar como un hecho la larga continuación de la familia. Es por eso que los antiguos reyes otorgaron tanta importancia a las ceremonias matrimoniales.

10. Antiguamente, y durante tres meses antes del matrimonio de una señorita, si el templo del gran antepasado de su apellido todavía estaba erguido y a ella se le permitía ser admitida en él, la novia era preparada allí, siendo el salón público de los miembros de su apellido; si el templo ya no se levantaba en su honor, se la arreglaba en el salón público del jefe de esa rama del apellido al cual pertenecía; allí le enseñaban la virtud, hablar correctamente, el carruaje y cuál era el trabajo de una esposa. Cuando la enseñanza se realizaba, ella ofrecía un sacrificio al antepasado, usando peces para la

---

<sup>125</sup> Ídem la nota anterior.

<sup>126</sup> Ídem las notas previas.

víctima, así como las sopas hechas de lenteja de agua y cáñamo. De este modo era entrenada la obediencia de una esposa.<sup>127</sup>

11. Antiguamente, la reina del Hijo del Cielo dividía el conjunto de mujeres entre seis salones del palacio, ocupados por las tres señoras llamadas fu zan, las nueve pin, las veintisiete shi fu y las ochenta y una yu qi. Éstas eran instruidas sobre las reglas domésticas y privadas que debían prevalecer a través del reino, y cómo la respetuosa obediencia de la esposa debía ser ilustrada, de modo que así la armonía interna era asegurada en todas partes, regulándose a las familias. De la misma manera, el Hijo del Cielo establecía seis departamentos oficiales, dentro de los cuáles eran distribuidos los tres gong, los nueve jing, los veintisiete dafu, y los ochenta y un zi del rango más elevado<sup>128</sup>.

Todos ellos eran instruidos acerca de todo lo concerniente al gobierno público y externo del reino, así como sobre el modo en que las lecciones para los hombres debían ser ilustradas; así, la armonía era asegurada en todos los asuntos exteriores y los estados eran gobernados correctamente.

En consecuencia, se dice, *“del Hijo del Cielo fueron aprendidas las lecciones para los hombres, y de la reina, la obediencia adecuada de las mujeres”*. El Hijo del Cielo ordenaba el curso que debía ser seguido por las energías masculinas, mientras que la reina regulaba las virtudes que debían ser cultivadas por las receptividades femeninas<sup>129</sup>. El Hijo del Cielo dirigía todo lo que afectaba a la administración externa de los asuntos; en tanto que la reina, todo lo que se refería a la regulación interna de la familia. Las enseñanzas de uno y la obediencia inculcada por la otra, perfeccionaban las costumbres y buenas maneras de la gente; en el exterior, así como en la casa, prevalecía la armonía y el orden natural; los Estados y las familias se gobernaban según sus requisitos: esto era lo que se llamaba *“la condición de la completa virtud”*.

---

<sup>127</sup> Podemos suponer que hay una alusión a esta costumbre en el Shijing, I, II, 4, que comienza así,

*“Ella recolecta con celeridad la lenteja de agua grande,  
De la corriente del valle que fluye hacia el Sur;  
Y hacia el cáñamo en los pozos  
Dejados en los llanos por las inundaciones, ella va”*.

<sup>128</sup> Todos ellos diversos funcionarios con diversas atribuciones. NTRC.

<sup>129</sup> Se implica aquí una referencia cosmológica vinculable al yin y el yang y a las tendencias daoístas. La energía masculina es activa y productora, mientras que la receptividad femenina (matriz, útero), refleja pasividad y flexibilidad. NTRC.

12. En tal sentido, cuando las lecciones para los hombres no se cultivan, los fenómenos masculinos en la naturaleza no proceden regularmente, según se puede ver en los cielos cuando hay un eclipse solar. Cuando la obediencia apropiada de las mujeres no se cultiva, los fenómenos femeninos en la naturaleza no proceden con regularidad, según se puede observar en los cielos con los eclipses de luna. En consecuencia, en un eclipse del sol, el Hijo del Cielo se ponía un traje blanco sencillo, y procedía a reparar lo que fuese incorrecto en los deberes de los seis departamentos oficiales, purificando todo lo que pertenecía a la esfera masculina en el reino; durante un eclipse de luna, la reina se vestía con trajes blancos sencillos, y procedía a reparar lo que fuese incorrecto en los deberes de los seis salones del palacio, purificando todo lo que pertenecía a la esfera femenina en el reino. El Hijo del Cielo es a la reina lo que el sol a la luna, o la energía masculina de la naturaleza a la femenina. Son necesarios uno al otro; a través de su interdependencia satisfacen sus funciones.

## 鄉飲酒義 Xiang Yin Jiu Yi

鄉飲酒之義：主人拜迎賓于庠門之外，入，三揖而後至階，三讓而後升，所以致尊讓也。盥洗揚觶，所以致潔也。拜至，拜洗，拜受，拜送，拜既，所以致敬也。尊讓潔敬也者，君子之所以相接也。君子尊讓則不爭，潔敬則不慢，不慢不爭，則遠於鬪辨矣；不鬪辨則無暴亂之禍矣，斯君子之所以免於人禍也，故聖人制之以道。

鄉人、士、君子，尊於房戶之間，賓主共之也。尊有玄酒，貴其質也。羞出自東房，主人共之也。洗當東榮，主人之所以自潔，而以事賓也。

賓主象天地也；介僎象陰陽也；三賓象三光也；讓之三也，象月之三日而成魄也；四面之坐，象四時也。

天地嚴凝之氣，始於西南，而盛於西北，此天地之尊嚴氣也，此天地之義氣也。  
天地溫厚之氣，始於東北，而盛於東南，此天地之盛德氣也，此天地之仁氣也。  
主人者尊賓，故坐賓於西北，而坐介於西南以輔賓，賓者接人以義者也，故坐於西北。主人者，接人以德厚者也，故坐於東南。而坐僕於東北，以輔主人也。仁義接，賓主有事，俎豆有數曰聖，聖立而將之以敬曰禮，禮以體長幼曰德。德也者，得於身也。故曰：古之學術道者，將以得身也。是故聖人務焉。

祭薦，祭酒，敬禮也。嘑肺，嘗禮也。啐酒，成禮也。於席末，言是席之正，非專為飲食也，為行禮也，此所以貴禮而賤財也。卒觶，致實於西階上，言是席之上，非專為飲食也，此先禮而後財之義也。先禮而後財，則民作敬讓而不爭矣。  
鄉飲酒之禮：六十者坐，五十者立侍，以聽政役，所以明尊長也。六十者三豆，七十者四豆，八十者五豆，九十者六豆，所以明養老也。民知尊長養老，而後乃能入孝弟。民入孝弟，出尊長養老，而後成教，成教而後國可安也。君子之所謂孝者，非家至而日見之也；合諸鄉射，教之鄉飲酒之禮，而孝弟之行立矣。

孔子曰：“吾觀於鄉，而知王道之易易也。”

主人親速賓及介，而眾賓自從之。至于門外，主人拜賓及介，而眾賓自入；貴賤之義別矣。

三揖至于階，三讓以賓升，拜至、獻、酬、辭讓之節繁。及介省矣。至于眾賓升受，坐祭，立飲。不酢而降；隆殺之義辨矣。

工入，升歌三終，主人獻之；笙入三終，主人獻之；間歌三終，合樂三終，工告樂備，遂出。一人揚觶，乃立司正焉，知其能和樂而不流也。

賓酬主人，主人酬介，介酬眾賓，少長以齒，終於沃洗者焉。知其能弟長而無遺矣。

降，說履升坐，修爵無數。飲酒之節，朝不廢朝，莫不廢夕。賓出，主人拜送，節文終遂焉。知其能安燕而不亂也。

貴賤明，隆殺辨，和樂而不流，弟長而無遺，安燕而不亂，此五行者，足以正身安國矣。彼國安而天下安。故曰：“吾觀於鄉，而知王道之易易也。”

鄉飲酒之義：立賓以象天，立主以象地，設介、僎以象日月，立三賓以象三光。

古之制禮也，經之以天地，紀之以日月，參之以三光，政教之本也。

亨狗於東方，祖陽氣之發於東方也。洗之在阼，其水在洗東，祖天地之左海也。

尊有玄酒，教民不忘本也。

賓必南鄉。東方者春，春之為言蠢也，產萬物者聖也。南方者夏，夏之為言假也，養之、長之、假之，仁也。西方者秋，秋之為言愁也，愁之以時察，守義者也。北方者冬，冬之言中也，中者藏也。是以天子之立也，左聖鄉仁，右義侑藏也。

介必東鄉，介賓主也。主人必居東方，東方者春，春之為言蠢也，產萬物者也；主人者造之，產萬物者也。

月者三日則成魄，三月則成時，是以禮有三讓，建國必立三卿。三賓者，政教之本，禮之大參也。

**LIBRO XLII**  
**XIANG YIN JIU YI**  
**O**  
**EL SIGNIFICADO DE LA FESTIVIDAD DE BEBER EN**  
**LOS DISTRITOS<sup>130</sup>**

1. El significado de la ceremonia del beber en los distritos del país puede ser descrito así: en la ocasión, el que preside se inclina ante el huésped que llega, al tiempo que lo recibe fuera de la puerta de la academia. Entran, y tres veces se saludan hasta llegar a los peldaños. Allí, cada uno tres veces ofrece la precedencia al otro y entonces suben. De esta manera, llevan hasta el máximo sus mutuas demostraciones de honor y humildad. El anfitrión se lava las manos, lava la copa y la levanta para así simbolizar la máxima idea de pureza. Se inclinan a la llegada de otros huéspedes; se inclinan también mientras se lava la copa, cuando la copa es recibida y en el momento en que se presenta de regreso; así mismo hacen cuando la libación ha concluido: de esta manera reflejaban al máximo su respeto mutuo.

2. Tal ofrecimiento de honor, tal humildad, pureza y respeto, correspondían a las relaciones entre los hombres superiores y otros. Cuando ofrecían honor y mostraban humildad, ninguna discusión se presentaba. Cuando mantenían pureza y respeto, ninguna indiferencia o rudeza se mostraba. Al no haber rudeza o disputas, las peleas y las discusiones se mantenían alejadas. Cuando los hombres no peleaban ni discutían, no llegaba ni la violencia ni los desórdenes. Era de este modo cómo los hombres superiores escapaban de sufrir las calamidades de los demás hombres; en consecuencia, los sabios instituyeron las observancias de esta ceremonia para asegurar tales resultados.

3. El jefe del distrito, acompañado de los hombres realizados y virtuosos que le pertenecían, hacía colocar el recipiente de licor entre la entrada del cuarto y la puerta

---

<sup>130</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, página 56.

que conducía a los apartamentos occidentales; el anfitrión y los huéspedes lo compartían entre ellos. El recipiente contenía un licor de color oscuro con agua pura; con esto se mostraba el valor, que unían a su simplicidad. Las viandas llegaban desde cuarto en el este y eran provistas por el anfitrión. Todo lavado se llevaba a cabo en el patio, enfrente del ala oriental; con ello se evidenciaba el modo en que el anfitrión se purificaba y se preparaba para servir a los huéspedes.

4. El huésped principal y el anfitrión representaban al Cielo y la Tierra; los asistentes de los huéspedes y del anfitrión simbolizaban, respectivamente, las fuerzas inherentes a la naturaleza en sus operaciones de contracción y expansión; los tres jefes de los huéspedes, en su triple división, representaban las tres grandes luminarias; la precedencia ofrecida tres veces al huésped reflejaba los tres días en que la luna es invisible hasta que comienza a reaparecer; el modo de sentarse de los presentes alrededor o en los cuatro lados representaba las cuatro estaciones.<sup>131</sup>

5. El oloroso y helado viento que sopla entre el Cielo y la Tierra comienza en el suroeste y es más fuerte en el noroeste. Es el viento que representa la severidad que más domina entre Cielo y Tierra; es el viento de la honrada justicia. El cálido y cordial viento que sopla entre Cielo y Tierra comienza en el noreste y es más fuerte en el sureste. Se trata del viento que representa la abundante virtud del Cielo y la Tierra; es el viento de su benevolencia. El anfitrión, deseando hacer honor a su huésped, le asignaba un asiento en el noroeste, y el de su asistente en el suroeste, para que pueda allí asistirlo lo más convenientemente posible. El huésped representa el trato hacia otros según la justicia y,

---

<sup>131</sup> P. Callery dice: “*se encontraban en esta ceremonia, 1. el jefe y su ayudante; 2. el huésped principal, que se suponía representaría al resto de los huéspedes, y que también tenía su ayudante; 3. tres huéspedes, que formaban una segunda categoría; 4. finalmente, la muchedumbre de huéspedes, en un número no establecido, a los que no se les debía directamente ningún honor, puesto que estaban allí para recibir todos los honores otorgados al huésped principal*”; Kan Hao opina que al huésped principal se le hacía representar el Cielo para prestarle el mayor honor, mientras que al anfitrión se le hacía simbolizar la tierra porque era el anfitrión y proveedor de alimentos; también señala que sus ayudantes representaban al yin y el yang en virtud de que asistían a sus principales tal como esas energías en la naturaleza lo hacían al Cielo y a la Tierra. Sobre “las tres luminarias”, Callery dice: “*comúnmente, el nombre de "las tres Luminarias" pertenece al sol, la luna y las estrellas, pero desde el párrafo 16 hacia abajo no nos permite que lo tomemos de ese modo aquí. Los comentaristas señalan que debemos entender esto como las tres constelaciones más brillantes del firmamento, que llamaban Xin, Fa, y Bo kan, correspondientes, se cree, en parte, a Orión, Escorpión y Argos o la Nave*”. Así también, y según la autoridad de Kan Hao, Xin se entiende generalmente como Escorpión (Antares y dos C. 3584 y 3587), Fa como Orión y Bo kan como la estrella polar.

En la “precedencia tres veces ofrecida al huésped”, Callery señala: “*la comparación es inverosímil; se piensa que significa que como la luna no recibiría la luz si el sol no lo acordara, así el huésped no recibiría tales honores si el anfitrión no se los ofreciera*”. En tal sentido, ciertamente los comentaristas tratan de explicarlo.

por lo tanto, su asiento está ubicado hacia el noroeste; el anfitrión representa el trato hacia otros según la benevolencia y una cordial amabilidad y, por consiguiente, su asiento se encuentra en el sureste, mientras que su asistente se sienta en el noreste para que pueda allí asistirlo lo más convenientemente posible.<sup>132</sup>

6. Establecer las relaciones de acuerdo a la benevolencia y la rectitud, de modo que se muestren los respectivos deberes del anfitrión y del huésped, así como el número de soportes y platos establecidos correctamente, debe ser, todo ello, el resultado de una sabia inteligencia. Saber establecer con dicha inteligencia los arreglos, y que cada uno sea ejecutado con respeto, acabó convirtiéndose en un uso ceremonial. El procedimiento de tal uso para marcar e incorporar la distinción entre viejo y joven se convirtió en una virtud. La virtud es lo que caracteriza a la persona. En tal sentido, tenemos el refrán que dice, *“en el aprendizaje de la antigüedad, los métodos con los cuales persiguieron el curso adoptado fueron pensados para colocar a los hombres en posesión de su apropiada virtud”*. A cuenta de esto los sabios empleaban sus energías en sus lecciones.<sup>133</sup>

7. Cuando el huésped ofrecía en sacrificio algunas de las cosas que se habían puesto ante él, así como algo del licor, mostraba de esta manera cómo respetaba al anfitrión por su cortesía; cuando procedía a tomar algo del pulmón<sup>134</sup> en sus dientes, de tal modo probaba la cortesía del huésped; cuando entonces sorbía algo de licor, se convertía en el paso final de reconocimiento de todo ello. Este último acto era efectuado en el extremo de su estera, mostrando que la estera estaba colocada ante él no solo con el fin de comer y beber, sino también para el funcionamiento de los ritos apropiados. Con esto se mostraba cómo se valoraba la ceremonia, mientras la riqueza era poco considerada. Finalmente, cuando el anfitrión llenaba sus copas de la jarra y las vaciaba en la cima de

---

<sup>132</sup> P. Callery observa sobre este párrafo: *“las observaciones meteorológicas en las cuales estas frases se basan, deben haber sido hechas hace mucho tiempo en el interior del país, allí donde los vientos llegan bajo la influencia de las llanuras heladas de la Tartaria y de las altas montañas que separan China del Tíbet; en las costas de China, tiene lugar exactamente el efecto contrario. Durante el invierno, el monzón de nordeste prevalece, variando a veces hacia el norte y en ocasiones hacia el este, más raramente al noroeste, mientras que durante los calores del verano, el viento sopla desde el suroeste, moviéndose un poco hacia el sur o hacia el este, según el monzón en ese periodo estuviese aumentando o declinando. Es generalmente en el curso de este monzón que ocurren las terribles tormentas conocidas por el nombre de tifones”*.

<sup>133</sup> Los editores de Qianlong hacen su mayor esfuerzo para aclarar este difícil y oscuro párrafo, pero se ven obligados, al final, a mencionar el juicio de Gu Xi: *“esto es vago e intratable, no digno de preocuparse mucho”*.

<sup>134</sup> Por supuesto, de la víctima objeto de sacrificio. NTRC.

los peldaños occidentales, mostraba de tal modo cómo la estera no era puesta únicamente con la finalidad de comer y beber, y cómo la idea principal era la de otorgar a la ceremonia el lugar primordial y a la riqueza el último lugar. Cuando la ceremonia obtiene el primer lugar y la riqueza el último, la gente se convierte en respetuosa y rendidora, y no discuten unos con otros.

8. En la ceremonia del beber en los distritos del país, aquellos que tenían sesenta años se sentaban, mientras que los que solamente tenían cincuenta permanecían de pie, quedando a la espera de recibir cualquier orden y aguardando para llevar a cabo cualquier servicio; así, ilustraban el honor que se debe otorgar a los ancianos.

Delante de los que tenían sesenta se colocaban tres platos; ante los de setenta, cuatro; ante los de ochenta, cinco, y ante los de noventa, seis: se ilustraba de tal modo cómo el anciano debía ser consentido y alimentado.

Cuando la gente sabía honrar y alimentar a sus ancianos, entonces en el país ellos podían practicar la piedad filial y el deber fraternal. Filiales y fraternales en el territorio propio y en el extranjero, honrando ancianos y alimentando al envejecido, su educación era, así, completa, lo cual conducía hacia la paz y la tranquilidad del Estado. En relación a lo que el hombre superior llama piedad filial, no se requiere que cada familia reciba visitas y que a sus miembros se les enseñe diariamente; si la gente se reúne en las competencias de tiro con arco en los distritos, y además se les enseñan los usos en los encuentros para beber, su conducta será filial y fraternal.

9. Confucio dijo, *“cuando miro las festividades en los distritos del país, entiendo por qué las vías reales obtienen fácilmente libre curso”*.

10. *“El anfitrión invita personalmente al huésped principal y a su asistente, en tanto que el resto de los huéspedes los siguen por sí mismos. Cuando llegan fuera de la puerta, el anfitrión se inclina y da la bienvenida al huésped principal y a su asistente, mientras todos los otros entran por sí mismos. De esta manera, se mostraba la diferencia entre el común<sup>135</sup> y el noble”*.

---

<sup>135</sup> En sentido propio debería usarse el término villano en sentido de pueblerino, campesino, si bien se denota diferencia de rango social además de distintas competencias profesionales. NTRC.

11. *“Con el intercambio de tres inclinaciones, el anfitrión y el huésped llegaban a los peldaños, y después que se le ofreciera la precedencia tres veces, el huésped subía. Al inclinarse ante él en el pasillo, el anfitrión le presentaba la copa y recibía a cambio la copa de él. Los usos entre ellos, a veces aumentando y otras disminuyendo uno al otro, eran muchos, pero la atención prestada al ayudante era, siempre, menor. La muchedumbre de huéspedes ascendía y recibía la copa. Arrodillándose, todos ofrecían un poco de ella en sacrificio, se levantaban y bebían y, sin esperar a cambio la copa del anfitrión, bajaban. De esta manera, la adecuada distinción se establecía entre los distintos grupos en virtud de las múltiples consideraciones ofrecidas o por la falta de ellas”.*

12. *“Los músicos entraban, subían al salón y cantaban las tres piezas que completaban su función; después, el anfitrión les ofrecía la copa. Los organistas entraban y debajo del salón tocaban tres tonadas, que completaban su función, después de lo cual el anfitrión también les ofrecía la copa. Después, alternándose, cantaban y tocaban otras tres piezas, y también tocaban y cantaban otras tres veces juntos. Cuando se acababa todo esto, los músicos anunciaban que la función había terminado y, de este modo, salían”.*

*“Al mismo tiempo, una persona siguiendo las instrucciones del anfitrión, tomaba la jarra, y alguien era designado para supervisar la bebida y observar que se procediera correctamente. De esto es que sabemos cuán cordiales y alegres podían ser, sin ser desordenados”.*

13. *“El huésped principal ofrecía un brindis en honor del anfitrión, éste ofrecía un brindis por los asistentes, y los asistentes lo hacían por todos los huéspedes. Los jóvenes y los ancianos brindaban unos por los otros, según su edad, y la copa circulaba hacia los encargados de los recipientes y los encargados de lavar las copas. A partir de todo esto sabemos cómo podían practicar el respeto fraternal a sus ancianos sin omitir a nadie”.*

14. *“Al descender después de realizado esto se quitaban sus zapatos; subían otra vez y, ocupando sus asientos, tomaban sus copas sin ningún límite en cuanto al número. Pero las regulaciones sobre beber no permitían que descuidaran los deberes de la mañana o de la tarde. Cuando los huéspedes salían, el anfitrión se inclinaba ante cada uno en la*

*medida en que los acompañaba hacia afuera. Las regulaciones y las formas se observaban al máximo; por esto sabemos cómo podían disfrutar del banquete sin desordenes o confusiones”.*

15. *“La distinción entre el noble y el subordinado<sup>136</sup> era, de este modo, enseñada; también la discriminación hacia la gente o la falta de consideración hacia distintos grupos; así mismo, la armonía y la alegría sin desorden, el respeto fraternal a los ancianos sin ninguna omisión, y los festejos felices sin desórdenes o confusiones; la observancia de estos cinco aspectos eran suficientes para asegurar la rectificación de la persona y la tranquilidad del Estado. Cuando ese Estado estaba tranquilo, todos bajo el Cielo estaban igual. En consecuencia, digo que cuando observo las festividades en los distritos del país, entiendo cuán fácilmente las vías reales podían obtener libre curso”.*<sup>137</sup>

16. Según el significado ligado a la festividad de beber en los distritos del país, al huésped principal se lo consideraba que representaba al Cielo; al anfitrión, que simbolizaba la Tierra; a sus asistentes que representaban, respectivamente, el sol y la luna; y a los tres huéspedes principales (según la triple división de los mismos), que reflejaban a las tres grandes luminarias. Ésta era la forma que la festividad tenía de ser instituida en la antigüedad: la idea principal era focalizada en el Cielo y la Tierra; la regulación se ubicaba en el sol y la luna, en tanto que las tres luminarias fueron introducidas como una tercera característica. El conjunto representaba los principios fundamentales referidos a la conducta del gobierno y de la instrucción.

17. Los perros eran hervidos en el lado este del patio,<sup>138</sup> en reconocimiento reverencial del hecho de que la energía vital y aquellas expansivas de la naturaleza provenían del este.

---

<sup>136</sup> Entiéndase el socialmente inferior, común, no noble, naturalmente subordinado a la elite nobiliaria. NTRC.

<sup>137</sup> Se ha supuesto que todo, desde el párrafo 9 a este último, son palabras de Confucio, y por ello se tradujo en tiempo presente, tal y como él mismo hablaría. Posiblemente, sin embargo, después de la sección novena el recopilador del libro puede estar ofreciendo sus propias opiniones sobre las diversas partes de la festividad (que en tal caso tendrían que ser traducidas en un tiempo pasado), y luego cerrarse con un “por consiguiente Confucio dijo. . . .”

<sup>138</sup> Compárese con lo expresado en el párrafo 3, acerca de que “las viandas llegaban del cuarto en el este”. Kan Xiangdao dice: “el perro es una criatura que vigila, y es hábil en seleccionar a los hombres; mantendrá lejos aquello que no sea lo que deba ser. A cuenta de esto los antiguos, en todas sus ocasiones festivas de comer y beber, lo degustaban”.

Los lavados se hacían en los peldaños orientales, y el agua se guardaba al este del lugar de lavado en reconocimiento reverencial del hecho de que el Cielo y la Tierra habían colocado el mar en el margen izquierdo<sup>139</sup>.

El recipiente que contenía el líquido de color oscuro enseñaba a la gente a no olvidar la costumbre original en las ceremonias.

18. La norma era que el huésped principal se ubicase frente al sur. El cuadrante oriental sugiere la idea de la primavera, cuyo nombre también denota la aparición de insectos que comienzan a moverse: está entonces en movimiento esa misteriosa inteligencia de la que nacen todas las cosas. El cuadrante meridional sugiere la idea del verano, cuyo nombre también denota lo que es grande; lo que alimenta las cosas, anima su crecimiento y las hace grandes es la benevolencia. El cuadrante oriental sugiere la idea del otoño, cuyo nombre también denota el acopio o la cosecha: los frutos de la tierra se cosechan en esta estación, implicando la idea de la justicia en la discriminación y en el guardar. El cuadrante septentrional sugiere la idea del invierno, cuyo nombre denota asimismo lo que se guarda dentro: estar dentro nos conduce a pensar en el almacenamiento.

A cuenta de esto, cuando el Hijo del Cielo se levanta, guarda el cuadrante que confiere vida inteligente en su mano izquierda, da la cara al cuadrante de la benevolencia, tiene el de la justicia en su mano derecha y el del depósito detrás de él.<sup>140</sup>

---

<sup>139</sup> Pasaje bastante oscuro en cuanto a su sentido. Nos inclinamos a pensar que el margen izquierdo se refiere al occidente, pero no encaja con la distribución de los orientes (el este estaría ubicado a la derecha). NTRC.

<sup>140</sup> Los editores de Qianlong dicen que algunas porciones de este párrafo se han perdido, y que otras están fuera de su lugar apropiado; además, sugieren las adiciones y alteraciones necesarias para corregirlo. No vale la pena, sin embargo, considerar sus opiniones. Ninguna alteración remediará sus incurables defectos o revertirá el severo juicio dado por P. Callery: *“El método”*, dice, *“con el cual el autor procede excesivamente excéntrico y participa inmediatamente de la naturaleza de los juegos de palabras, de la alegoría y del misticismo. Comienza basando sus comparaciones en la semejanza de ciertos sonidos o en la homofonía de determinadas palabras. Luego, intenta encontrar el adecuado sentido a esas palabras que son homófonas o casi lo son, así como las conexiones con el término principal en el texto; como esas conexiones están lejos de ser naturales o simplemente plausibles, pone su espíritu a prueba y va en su búsqueda en el seno de la acción misteriosa de la naturaleza, con unos puntos de contacto en los que nadie pensaría. Así, en el sonido gun, encuentra una analogía natural entre el movimiento lento y gradual de un gusano sin ojos y la marcha, igualmente parsimoniosa y gradual de la vegetación en primavera; en los sonidos xia y jia halla una conexión directa entre la grandeza y la acción que hace a las plantas crecer en verano; así hace, de la misma manera, con los otros sonidos de los que se ocupa. A muchos chinos esta manera de razonar les parece muy profunda, pero quizá no sea nada más que un juego infantil de palabras e ideas vacías”*.

19. Era la regla que sus asistentes debían situarse frente al este, propiciando así que el huésped principal fuera la cabeza de la festividad.

Era la norma que el anfitrión debía estar en el cuadrante oriental. Este cuadrante sugiere la idea de la primavera, cuyo nombre también denota la aparición de los insectos que comienzan a moverse, siendo la primavera la que produce todas las cosas. El anfitrión, entonces, genera la festividad; es decir, produce todas las cosas.

## 射義 She Yi

古者諸侯之射也，必先行燕禮；卿、大夫、士之射也，必先行鄉飲酒之禮。故燕禮者，所以明君臣之義也；鄉飲酒之禮者，所以明長幼之序也。

故射者，進退周還必中禮，內志正，外體直，然後持弓矢審固；持弓矢審固，然後可以言中，此可以觀德行矣。

其節：天子以《騶虞》為節；諸侯以《狸首》為節；卿大夫以《采蘋》為節；士以《采芣》為節。《騶虞》者，樂官備也，《狸首》者，樂會時也；《采蘋》者，樂循法也；《采芣》者，樂不失職也。是故天子以備官為節；諸侯以時會天子為節；卿大夫以循法為節；士以不失職為節。故明乎其節之志，以不失其事，則功成而德行立，德行立則無暴亂之禍矣。功成則國安。故曰：射者，所以觀盛德也。

是故古者天子以射選諸侯、卿、大夫、士。射者，男子之事也，因而飾之以禮樂也。故事之盡禮樂，而可數為，以立德行者，莫若射，故聖王務焉。

是故古者天子之制，諸侯歲獻貢士於天子，天子試之於射宮。其容體比於禮，其節比於樂，而中多者，得與於祭。其容體不比於禮，其節不比於樂，而中少者，不得與於祭。數與於祭而君有慶；數不與於祭而君有讓。數有慶而益地；數有讓

而削地。故曰：射者，射為諸侯也。是以諸侯君臣盡志於射，以習禮樂。夫君臣習禮樂而以流亡者，未之有也。

故《詩》曰：“曾孫侯氏，四正具舉；大夫君子，凡以庶士，小大莫處，御于君所，以燕以射，則燕則譽。”言君臣相與盡志於射，以習禮樂，則安則譽也。是以天子制之，而諸侯務焉。此天子之所以養諸侯，而兵不用，諸侯自為正之具也。

孔子射於矍相之圃，蓋觀者如堵墻。射至於司馬，使子路執弓矢，出延射曰：“賁軍之將，亡國之大夫，與為人後者不入，其餘皆入。”蓋去者半，入者半。又使公罔之裘、序點，揚觶而語，公罔之裘揚觶而語曰：“幼壯孝弟，耆耄好禮，不從流俗，修身以俟死，者不？在此位也。”蓋去者半，處者半。序點又揚觶而語曰：“好學不倦，好禮不變，旄期稱道不亂，者不？在此位也。”蓋僅有存者。

射之為言者繹也，或曰舍也。繹者，各繹己之志也。故心平體正，持弓矢審固；持弓矢審固，則射中矣。故曰：為人父者，以為父鵠；為人子者，以為子鵠；為人君者，以為君鵠；為人臣者，以為臣鵠。故射者各射己之鵠。故天子之大射謂之射侯；射侯者，射為諸侯也。射中則得為諸侯；射不中則不得為諸侯。

天子將祭，必先習射於澤。澤者，所以擇士也。已射於澤，而後射於射宮。射中者得與於祭；不中者不得與於祭。不得與於祭者有讓，削以地；得與於祭者有慶，益以地。進爵紕地是也。

故男子生，桑弧蓬矢六，以射天地四方。天地四方者，男子之所有事也。故必先有志於其所有事，然後敢用穀也。飯食之謂也。

射者，仁之道也。射求正諸己，己正然後發，發而不中，則不怨勝己者，反求諸己而已矣。孔子曰：“君子無所爭，必也射乎！揖讓而升，下而飲，其爭也君子。

”

孔子曰：“射者何以射？何以聽？循聲而發，發而不失正鵠者，其唯賢者乎！若夫不肖之人，則彼將安能以中？”

《詩》云：“發彼有的，以祈爾爵。”祈，求也；求中以辭爵也。酒者，所以養老也，所以養病也；求中以辭爵者，辭養也。

## **LIBRO XLIII**

### **SHE YI**

#### **O**

## **EL SIGNIFICADO DE LA CEREMONIA DEL TIRO CON ARCO<sup>141</sup>**

1. Antiguamente era una norma para los señores feudales que cuando pudieran practicar el tiro con arco celebraran, en primer lugar, la ceremonia del Banquete mientras que para los altos funcionarios y para aquellos comunes, cuando iban a disparar, celebraran primero la ceremonia de beber en los distritos del país. La ceremonia del Banquete servía para ilustrar la relación entre el gobernante y los súbditos; en tanto que esa de beber en los distritos para reflejar la distinción entre las personas mayores y los jóvenes.

2. Los arqueros, al avanzar, en la retirada y en todos sus movimientos, estaban obligados a respetar las normas. Con mentes correctas y una recta posición del cuerpo, iban a tomar en sus manos los arcos y flechas, hábil y firmemente, y cuando así lo hacían se podía esperar que dieran en el blanco. De esta manera, a partir de su tiro con arco se podían conocer sus caracteres.

3. Para regular la descarga de las flechas se utilizaba, en el caso del Hijo del Cielo, la música del Zouyu; en el caso de los señores feudales, la del Lishao; en el caso de los

---

<sup>141</sup> Véase la nota introductoria, vol. XXVII, páginas 56 y 57.

dignatarios y los altos funcionarios, la del Zhaibin; y en el caso concreto de los demás funcionarios, el Zhaifan<sup>142</sup>.

El Zouyu<sup>143</sup> era expresión de la alegría porque cada cargo estaba bien ocupado; el Lishao expresaba el regocijo en las audiencias de la Corte; el Zhaibin era una expresión de la alegría en la observancia de las leyes que se habían aprendido, mientras que el Zhaifan representaba la alegría de ser libre de cualquier error en el deber. En consecuencia, el Hijo del Cielo regulaba su tiro tomando en cuenta el correcto sentimiento de todos los funcionarios; un príncipe feudal, tomando en cuenta los momentos de su comparecencia ante el Hijo del Cielo; un dignatario, siendo un alto funcionario, tomando en consideración la observancia de las leyes (que había aprendido); y un funcionario, tomando en cuenta que no debía fallar en los deberes de su cargo.

De esta manera, cuando entendían claramente el significado de las medidas de regulación y eran así capaces de evitar el fracaso en sus servicios, obtenían éxitos en sus empresas, y su carácter y conducta se establecían. Cuando se establecían sus caracteres, no se producían males como la opresión y el desorden; en tanto que cuando sus empresas eran exitosas, los Estados estaban tranquilos y felices. Por eso se dice que “el tiro con arco servía para mostrar la integridad de la virtud del arquero”.

4. Por consiguiente, antiguamente, el Hijo del Cielo escogía a los señores feudales, a los dignatarios que eran altos funcionarios y a los funcionarios comunes por su habilidad en el tiro con arco. El tiro con arco era, en especial, un asunto de hombres, al que se le añadía el ornato de ceremonias y música. Entre los elementos que pueden propiciar la más completa ilustración de la música y las ceremonias, y cuya frecuente acción puede

---

<sup>142</sup> Cada arquero disparaba cuatro flechas al blanco. De acuerdo con el relato de los Deberes del Superintendente de tiro con arco en el Zhouli (Libro XXX, párrafos 54-67, especialmente el 57), el Zouyu era interpretado o cantado nueve veces, el Lishao siete veces, y las otras dos piezas en cinco ocasiones. Cuando el rey iba a disparar comenzaba a hacerlo, por tanto, después de la quinta actuación, teniendo todo el tiempo anterior para prepararse; un príncipe comenzaba a disparar tras la tercera actuación; y en los otros dos casos había únicamente el tiempo de una actuación de preparación.

<sup>143</sup> Zouyu es la última pieza en el segundo libro de la primera parte del Libro de la Poesía; supone celebrar la benevolencia del rey, aquí visto regocijándose de que cada cargo estuviese correctamente ocupado. Lishao, “Cabeza de Zorro” o “Cabeza de gato salvaje”, no nos ha llegado (véase la nota 2, página 124). El Zhaibin y el Zhaifan son la quinta y segunda pieza del mismo Libro y la misma parte, respectivamente, del Shijing, como el Zouyu. La regulación sobre la descarga de las flechas a partir de la interpretación de estas piezas era parte de la disciplina moral que se buscaba lograr haciendo el tiro del arco subordinado a la misma.

servir para establecer la virtud y la buena conducta, no hay nada igual al tiro con arco: en consecuencia, los antiguos reyes pusieron mucha atención en ello.

5. En tal sentido, antiguamente, según los institutos reales, los príncipes feudales presentaban anualmente a los funcionarios que tenían a su cargo el homenaje al Hijo del Cielo, quien los ponía a prueba en la sala de tiro con arco. A aquellos cuyo comportamiento corporal era de conformidad con las normas, y cuyos lanzamientos se adecuaban a la música, alcanzando el blanco más frecuentemente, se les permitía tomar parte en los sacrificios. Cuando sus funcionarios gozaban con frecuencia de tal privilegio, se felicitaba a su gobernante, pero si con frecuencia fallaban, era reprendido. Si un príncipe con frecuencia era congratulado, recibía un aumento de territorio; por el contrario, si con asiduidad era reprendido, le era retirado parte de su territorio. De que procedió el refrán, “los arqueros disparan en interés de sus príncipes”. De tal manera, en los Estados los gobernantes y sus funcionarios se dedicaban al tiro con arco y a su práctica en conexión con la música y las ceremonias. Pues cuando los mandatarios y los funcionarios practicaban las ceremonias y la música, nunca se sabía que tales prácticas los condujesen a su destierro o a la ruina.

6. En tal sentido, se dice en la Oda (ahora perdida),

*“El señor de antigua cuna  
Presenta sus copas de gracia.  
Sus jefes y hombres nobles  
Aparecen, en sus lugares;  
Funcionarios comunes y elevados,  
Nadie se mantendrá lejos.  
Véanlos ante su príncipe,  
Todos en completa formación.  
Festean y luego disparan,  
Felices y alabados por ser aventajados”*

Estas líneas muestran cómo, cuando los gobernantes y sus funcionarios se dedicaban juntos, con sinceridad, al tiro con arco y a las prácticas en conexión con las ceremonias y la música, estaban todos satisfechos y obtenían renombre. Fue a cuenta de esto que el

Hijo del Cielo instituyó la costumbre, y los señores feudales la siguieron diligentemente.

Esta era la forma en que el Hijo del Cielo aplaudía a los príncipes y no tenía necesidad de armas de guerra en su trato con ellos; proveía también a los príncipes de un instrumento con el que ellos mismos se entrenaban en la rectitud.

7. Una vez, cuando Confucio estaba llevando a cabo una reunión de tiro con arco en un huerto en Jioxiang, los espectadores lo rodearon como si conformasen un muro. Cuando el procedimiento alcanzó el momento en el que el Maestro del Caballo tenía que ser nombrado, él se dirigió a Zi Lu diciéndole que tomara su arco y flechas, y saliera a introducir a aquellos que desearan disparar, y les comentara, “el general de un ejército derrotado, el alto funcionario de un Estado escasamente gobernado, y cualquiera que haya maquinado que sería el sucesor y heredero de otro, ninguno podrá entrar, pero el resto sí puede hacerlo”. Entonces, la mitad se fue y entró la otra mitad.

Después de esto, deseando enviar la copa alrededor entre todo el grupo, se dirigió entonces a Gongwang Jiu y a Xu Tien para que elevaran sus jarras de licor e hicieran una proclamación. Entonces Gongwang Jiu irguió su jarra y dijo, "los jóvenes y fuertes que están aquí, ¿son observantes de sus deberes filiales y fraternales?. Los ancianos y aquellos de ochenta años, ¿no están aquí con decoroso amor, sin seguir costumbres licenciosas y decididos a mantener su carácter hasta la muerte?. Si es así, pueden ocupar la posición de los huéspedes." Entonces la mitad de los que habían entrado se fue y la otra mitad se quedó.

Xu Tien, entonces, levantó su jarra y proclamó, “¿eres aficionado a aprender sin cansancio?; ¿eres aficionado a las normas de la propiedad e inquebrantable en tu adhesión a ellas?. Esos de ustedes de ochenta, noventa o cien años, ¿exponen el camino de la virtud sin errores o confusiones?. Si es así pueden ocupar el sitio de los visitantes”. Entonces, apenas quedó alguno<sup>144</sup>.

8. Disparar significa extraer todo hasta el final, y algunos dicen que quiere decir establecerse en el punto exacto. También, que extraer todo hasta el final significa que

---

<sup>144</sup> Se puede dudar de la autenticidad de lo que está expuesto en este párrafo, que no se encuentra en la edición expurgada del Lijing. Pero sea como sea, sin embargo, es evidente que pretende ser una demostración de lo que tenía lugar, o podía ocurrir en sesiones de tiro con arco en el país. Jioxiang se entiende que es el nombre de algún lugar en el Estado de Lu.

cada uno está desarrollando su propia idea; es decir, que con la mente bien equilibrada y el cuerpo correctamente colocado, el arquero toma su arco y sus flechas hábil y firmemente. Cuando así lo sostiene, consigue la marca. Por esto se dice, “el padre dispara al blanco del padre, el hijo, al blanco del hijo, el gobernante, al del gobernante; el hombre común al blanco del común”. De este modo, el arquero dispara al blanco de su ser ideal, y por eso el gran tiro al arco del Hijo del Cielo se llama disparar al blanco del príncipe feudal. “El tiro al blanco del príncipe” era el disparo para probarse como un príncipe. Aquel que daba en el blanco se le permitía serlo; es decir, mantener su rango como un príncipe; a quien no daba en el blanco, no se le permitía conservar su rango como príncipe<sup>145</sup>.

9. Cuando el Hijo del cielo estaba a punto de sacrificar, la norma era que debía celebrar el tiro con arco cerca del estanque, cuyo nombre sugiere la idea de la selección de los funcionarios a partir de su tiro<sup>146</sup>. Tras el tiro con arco en el estanque, se llevaba a cabo el tiro con arco en la sala. Aquellos que dieran en el blanco estaban autorizados a tomar parte en el sacrificio, impidiéndoseles a los que fallaban. El gobernante de aquellos que no recibían el permiso era reprendido y se le quitaba una parte de territorio. El mandatario de aquellos que recibían permiso era felicitado y recibía un aumento de su territorio. El adelanto aparecía en el rango; la desaprobación, en la pérdida de terrenos.

10. En tal sentido, cuando un hijo nacía, un arco de madera de morera y seis flechas de la planta de frambuesa silvestre se colocaban en la parte izquierda de la puerta, con el fin de disparar al Cielo, a la Tierra y a los cuatro puntos cardinales. Cielo, Tierra y los cuatro orientes denotan las esferas donde se encuentran los asuntos de un hombre. El joven debe primero aclarar su mente con relación a lo que son sus asuntos y, a continuación, puede aventurarse a recibir emolumentos; es decir, disponer de comida.

---

<sup>145</sup> En el presente párrafo tenemos un notable ejemplo de esos juegos de palabras o sonidos que Callery ha señalado como una “puerilidad” de los escritores chinos, de los que tenemos muchos ejemplos en los narradores de la dinastía Han. La idea mostrada en el párrafo es óptima: cuando uno se da cuenta del ideal de lo que él es, de convertirse en todo lo que debe ser, es cuando puede decirse que se dio en el blanco. Pero para sacar esto del carácter que simboliza el tiro con arco, el autor está obligado a darle dos nombres, *yi*, extraer o desenrollar el hilo de un capullo, o de una pista de seda hasta el final, y *she*, una cabaña o choza, lugar para alojarse. Éste último es el nombre adecuado al carácter en el sentido de disparar.

<sup>146</sup> Aquí tenemos otro juego de palabras, *ze*, en mandarín *kai*, es “un estanque o piscina” sugiriendo el carácter que tiene el mismo nombre y cuyo significado es el de “seleccionar, selección”. Había dos lugares para el tiro con arco, uno llamado el *Gai Gong*, “Palacio o Salón junto al estanque” y el otro, *She Gong*, “Palacio o Salón de tiro con arco”, que era, dice Callery, “una inmensa galería en la academia real”.

11. El tiro con arco nos indica la forma de la benevolencia. El arquero busca ser correcto en sí mismo y, a continuación, suelta su flecha. Si falla el blanco, no se enoja con la persona que lo ha superado, sino que se voltea y busca la causa del error en sí mismo<sup>147</sup>. Confucio comentó, "el estudiante virtuoso no tiene rivalidades. Si se dijera que no puede evitarlas, ¿debería participar en el tiro con arco?. Pero se inclina complaciente hacia su competidor, sube al salón, baja otra vez y paga la multa de beber. En su conducta, sigue siendo un hombre superior”.

12. Confucio dijo, “¡qué difícil es disparar!; ¡qué difícil es escuchar la música!. Para disparar exactamente en armonía con las notas emanadas por la música, y para disparar sin fallar el centro del blanco: ¡solo el arquero de virtud superior es el que puede hacerlo!. ¿Cómo puede ser capaz de dar en el blanco un hombre de carácter inferior?”. Se dice en el Libro de la Poesía (II, VIII, Oda 6, 1),

*"Dispara ahora "dice él," "y muestra tu habilidad".*

*El otro contesta, "Dispararé,*

*Y alcanzaré el blanco; y cuando pierdas,*

*Ruega por tu copa de penalidad para besarla".*

“Rogar” es preguntar. El arquero busca acertar para poder declinar la copa. El licor en la misma está correctamente pensado para nutrir a los ancianos o los enfermos. Cuando el arquero trata de acertar para poder declinar la copa, eso significa disminuir lo que debe servir para alimentar a aquellos que lo necesiten.

---

<sup>147</sup> Compárese supra, en la página 307, párrafo 40, en donde tenemos "el camino del hombre superior", en lugar de “la forma de benevolencia o virtud perfecta”.

## 燕義 Yan Yi

古者周天子之官，有庶子官。庶子官職諸侯、卿、大夫、士之庶子之卒，掌其戒令，與其教治，別其等，正其位。國有大事，則率國子而致於天子，唯所用之。若有甲兵之事，則授之以車甲，合其卒伍，置其有司，以軍法治之，司馬弗正。凡國之政事，國子存游卒，使之修德學道，春合諸學，秋合諸射，以考其藝而進退之。

諸侯燕禮之義：君立阼階之東南，南鄉爾卿，大夫皆少進，定位也；君席阼階之上，居主位也；君獨升立席上，西面特立，莫敢適之義也。

設賓主，飲酒之禮也；使宰夫為獻主，臣莫敢與君亢禮也；不以公卿為賓，而以大夫為賓，為疑也，明嫌之義也；賓入中庭，君降一等而揖之，禮之也。

君舉旅於賓，及君所賜爵，皆降再拜稽首，升成拜，明臣禮也；君答拜之，禮無不答，明君上之禮也。臣下竭力盡能以立功於國，君必報之以爵祿，故臣下皆務竭力盡能以立功，是以國安而君寧。禮無不答，言上之不虛取於下也。上必明正道以道民，民道之而有功，然後取其什一，故上用足而下不匱也；是以上下和親而不相怨也。和寧，禮之用也；此君臣上下之大義也。故曰：燕禮者，所以明君臣之義也。

席，小卿次上卿，大夫次小卿，士、庶子以次就位於下。獻君，君舉旅行酬；而後獻卿，卿舉旅行酬；而後獻大夫，大夫舉旅行酬；而後獻士，士舉旅行酬；而後獻庶子。俎豆、牲體、薦羞，皆有等差，所以明貴賤也。

## LIBRO XLIV

### YAN YI

#### O

### EL SIGNIFICADO DEL BANQUETE<sup>148</sup>

1. Antiguamente, entre los funcionarios de los reyes de Zhou, hubo uno llamado Shuzi. Era el encargado del cuidado de los hijos de los señores feudales, de los altos dignatarios que eran altos funcionarios y de los restantes funcionarios, y de los hijos mayores que ocupaban el lugar próximo a sus padres. Manejaba todo el asunto con precaución y orden, supervisaba su instrucción en todo lo que tenían que aprender y en el arte del auto control; los ubicaba en sus distintos rangos y se preocupaba de que ocupasen su lugar correcto. Si se llevaba a cabo alguna gran solemnidad en el Reino, dirigía a todos estos hijos del Estado y los colocaba bajo el hijo mayor, el aparente heredero, quien hacía uso de ellos como considerase apropiado. Si se realizaba cualquier operación militar, proporcionaba para ellos sus carruajes y mallas, juntaba para ellos compañías de un centenar de hombres, y cinco hombres de los que ellos estaban encargados, y nombraba a sus oficiales inferiores, capacitándolos así en el arte de la guerra, aunque no estaban bajo la jurisdicción del Ministro de Guerra. En todos los demás asuntos gubernamentales del Estado estos hijos quedaban libres; así mismo, los hijos mayores de sus padres, sin ocupación pública, eran dispuestos para asistir al cultivo de las maneras virtuosas. En primavera, el shuzi los reunía en la academia, mientras que en el otoño en el salón del tiro con arco, para poder examinarlos en sus capacidades y ascenderlos o degradarlos en consecuencia.

2. El significado de la ceremonia del banquete en las cortes feudales puede ser descrito de la siguiente manera: el gobernante se situaba en el sureste de sus propios peldaños orientales, con su rostro vuelto hacia el sur, dando la cara a los ministros o dignatarios que estaban más cercanos a él. Ellos, y todos los otros altos funcionarios, se acercaban un poco, poseyendo cada uno su lugar adecuado. La estera del gobernante se colocaba

---

<sup>148</sup> Véase la nota introductoria, vol. XXVII, páginas 57 y 58.

en la parte superior de los peldaños orientales: allí estaba el lugar del anfitrión. El mandatario subía solo y se detenía sobre su estera; con su cara vuelta al oeste se ponía de pie solo allí, mostrando que nadie podía presumir de colocarse a la par de él.

3. Después de haber sido acomodados el anfitrión y los huéspedes, conforme las reglas de la ceremonia de beber en los distritos del país, el gobernante dejaba actuar por él a su cocinero jefe en la presentación de la copa; ello implica que un ministro no podía pretender tomar sobre sí mismo cualquier uso adecuado del gobernante. Ninguno de los tres gong y ningún alto ministro podía tomar el lugar de un invitado (aunque los altos funcionarios se encontraban entre los invitados), debido a las dudas que podían surgir y para mostrar los celos que podrían crear esos grandes hombres en tal posición.

Cuando los invitados habían entrado al medio del patio, el gobernante descendía un peldaño y se inclinaba hacia ellos: así los recibía con cortesía.

4. El gobernante distribuía la copa alrededor entre los invitados en orden, y después de que le había dado una copa especial a cada uno, todos descendían y se inclinaban dos veces, poniendo al mismo tiempo sus cabezas sobre el piso. Después de hacer esto ascendían y completaban sus inclinaciones, mostrando así el respeto debido por los súbditos. El gobernante les respondía, pues cada acto de cortesía debía ser correspondido, ilustrando de este modo el respeto debido por el gobernante y sus superiores. Cuando los ministros y los inferiores hacían lo posible por realizar servicios para el Estado, el gobernante tenía el deber de recompensarlos con rangos y emolumentos. En consecuencia, todos los funcionarios e inferiores se comportaban procurando hacer su máximo esfuerzo y desarrollando su máxima capacidad para establecer sus méritos, manteniéndose de tal modo en tranquilidad el Estado y la mente del gobernante en reposo.

El principio que cada acto de cortesía debía ser correspondido reflejaba el hecho de que los gobernantes no recibían nada de sus inferiores sin un motivo suficiente para hacerlo. El mandatario debía enseñar el camino de la rectitud con su propia conducta hacia las personas; cuando el pueblo seguía ese sendero y hacía buenos servicios al Estado, entonces el gobernante podía retener de ellos una décima parte de sus ingresos. De esta manera tenía suficiente y sus súbditos no sufrían miseria. Así, la armonía y el afecto

prevalecían entre superiores e inferiores, sin padecer insatisfacciones mutuas. Tal armonía y descanso eran el resultado de los usos ceremoniales. En esto consistía la gran idea en referencia a las relaciones entre el gobernante y el pueblo, entre superiores e inferiores. Por todo eso se decía que el objeto del banquete era ilustrar el concepto de justicia entre el gobernante y los súbditos.

5. Las esteras eran arregladas de modo que los dignatarios de menor rango ocuparan el siguiente sitio en honor a los de rango mayor; los altos funcionarios, el sitio junto a los dignatarios inferiores. Los funcionarios comunes y los hijos de las concubinas<sup>149</sup> también ocupaban sus lugares debajo en su orden regular. La copa se presentaba al gobernante, quien comenzaba la petición general y ofrecía la copa a los altos dignatarios.<sup>150</sup> Ellos proseguían con la ceremonia y ofrecían la copa a los altos funcionarios, que la ofrecían a su vez a los restantes funcionarios y, finalmente, éstos hacían lo propio con los hijos de las concubinas. Los soportes y platos, con la carne de los animales y las viandas saladas, eran proporcionados a los distintos rangos de invitados: así se mostraba la distinción entre el noble y el subordinado.

## 聘義 Pin Yi

聘禮，上公七介，侯、伯五介，子、男三介，所以明貴賤也。

介紹而傳命，君子於其所尊弗敢質，敬之至也。

三讓而後傳命，三讓而後入廟門，三揖而後至階，三讓而後升，所以致尊讓也。

君使士迎于竟，大夫郊勞，君親拜迎于大門之內而廟受，北面拜貺，拜君命之辱，所以致敬也。

---

<sup>149</sup> Se trata del sentido común en la frase de shuzi. No podemos suponer que sea una referencia al funcionario así llamado en el párrafo primero. Era de un rango demasiado alto para colocarse después de los funcionarios, que se ubicaban debajo de los más grandes funcionarios. Tampoco podemos suponer que denotara a “los hijos del Estado” bajo su cargo.

<sup>150</sup> El gobernante realizaba esto a través de su adjunto, el cocinero jefe, quien cumplía, en esa ocasión, sus funciones. Todas las distintas ofertas se decía que habían sido, en efecto, hechas por él, si bien esa no es la interpretación natural del texto.

敬讓也者，君子之所以相接也。故諸侯相接以敬讓，則不相侵陵。

卿為上擯，大夫為承擯，士為紹擯；君親禮賓；賓私面、私覲；致饗餼、還圭璋、賄、贈、饗、食、燕，所以明賓客君臣之義也。

故天子制諸侯，比年小聘，三年大聘，相厲以禮。使者聘而誤，主君弗親饗食也。所以愧厲之也。諸侯相厲以禮，則外不相侵，內不相陵。此天子之所以養諸侯，兵不用而諸侯自為正之具也。

以圭璋聘，重禮也；已聘而還圭璋，此輕財而重禮之義也。諸侯相厲以輕財重禮，則民作讓矣。

主國待客，出入三積，餼客於舍，五牢之具陳於內，米三十車，禾三十車，芻薪倍禾，皆陳於外，乘禽日五雙，群介皆有餼牢，壹食再饗，燕與時賜無數，所以厚重禮也。

古之用財者不能均如此，然而用財如此其厚者，言盡之於禮也。盡之於禮，則內君臣不相陵，而外不相侵。故天子制之，而諸侯務焉爾。

聘、射之禮，至大禮也。質明而始行事，日幾中而後禮成，非強有力者弗能行也。故強有力者，將以行禮也。酒清，人渴而不敢飲也；肉乾，人饑而不敢食也；日莫人倦，齊莊正齊，而不敢解惰。以成禮節，以正君臣，以親父子，以和長幼。此眾人之所難，而君子行之，故謂之有行；有行之謂有義，有義之謂勇敢。故所貴於勇敢者，貴其能以立義也；所貴於立義者，貴其有行也；所貴於有行者，貴其行禮也。故所貴於勇敢者，貴其敢行禮義也。故勇敢強有力者，天下無事，則用之於禮義；天下有事，則用之於戰勝。用之於戰勝則無敵，用之於禮義則順治；外無敵，內順治，此之謂盛德。故聖王之貴勇敢強有力如此也。勇敢強有力

而不用之於禮義戰勝，而用之於爭鬪，則謂之亂人。刑罰行於國，所誅者亂人也。如此則民順治而國安也。

子貢問於孔子曰：“敢問君子貴玉而賤珉者何也？為玉之寡而珉之多與？”孔子曰：“非為珉之多故賤之也、玉之寡故貴之也。夫昔者君子比德於玉焉：溫潤而澤，仁也；縝密以栗，知也；廉而不劌，義也；垂之如隊，禮也；叩之其聲清越以長，其終詘然，樂也；瑕不掩瑜、瑜不掩瑕，忠也；孚尹旁達，信也；氣如白虹，天也；精神見於山川，地也；圭璋特達，德也。天下莫不貴者，道也。《詩》云：‘言念君子，溫其如玉。’故君子貴之也。”

## LIBRO XLV

### PIN YI

#### O

## EL SIGNIFICADO DEL INTERCAMBIO DE MISIONES ENTRE LAS DISTINTAS CORTES<sup>151</sup>

1. Según las ceremonias en las misiones, un duque del más alto grado enviaba a siete asistentes con su representante; un marqués o conde, a cinco; un vizconde o barón, a tres. La diferencia en el número servía para mostrar la diferencia en el rango de sus mandatarios.<sup>152</sup>

2. Los mensajes entre el visitante y el anfitrión pasaban a través de todos los asistentes, de uno a otro. Un hombre superior, donde quisiera hacer un homenaje, no se aventuraba a comunicarse directamente y en persona. Se trataba de un homenaje de respeto.

---

<sup>151</sup> Véase la nota introductoria, vol. XXVII, páginas 58 y 59.

<sup>152</sup> Si el gobernante salía en misión en persona tenía, en todo caso, y de acuerdo a su rango, dos asistentes más que el número especificado para su representante.

3. El mensaje era transmitido únicamente después de que el mensajero había declinado por tres veces recibir las cortesías que le eran ofrecidas en la puerta; después, entraba por la puerta del templo ancestral tras tres veces tratando, de la misma manera, de evitar hacerlo; tres veces intercambiaba inclinaciones con su conductor antes de que llegaran a los peldaños, y otras tres veces rehusaba la precedencia que se le ofrecía antes de que ascendiera al salón: era así como se llevaba al máximo su entrega de honor y cortesía.

4. El gobernante enviaba un funcionario al encuentro del mensajero en la frontera del Estado, y un alto funcionario para ofrecerle los acostumbrados regalos y felicitaciones después de las dificultades del viaje, en los suburbios de la capital; el mandatario en persona se reunía con el visitante y se inclinaba ante él dentro de la gran puerta, y luego lo recibía en el templo ancestral; con su cara dispuesta hacia el norte se inclinaba hacia él cuando los regalos que traía le eran presentados, inclinándose nuevamente cuando se le entregaba el mensaje, en reconocimiento de su condescendencia: de esta manera mostraba, por su parte, su respeto.

5. El respeto y la cortesía marcaban las relaciones entre los hombres superiores, de unos a otros. De este modo, cuando los señores feudales se recibían unos a otros con respeto y cortesía, no se atacarían ni usurparán unos a otros.

6. Un gran ministro era empleado como ujier principal (para el mensajero), un alto funcionario como el que le sigue, y funcionarios comunes actuaban como sus asistentes. Cuando había entregado su mensaje, el propio gobernante mostraba su cortesía y le presentaba la copa con licor nuevo. Llevaba a cabo sus entrevistas privadas con dignatarios y altos funcionarios de la corte y también con el propio gobernante.<sup>153</sup> Después de esto, los suministros de animales sacrificados y vivos eran enviados a su albergue. Cuando estaba a punto de partir, los símbolos de jade con los que había sido acreditado le eran devueltos, mientras que los regalos de seda, como retorno, y otras cosas varias se le presentaban al mismo tiempo. El mensajero había sido entretenido y festejado. Todas estas celebraciones servían para ilustrar la idea subyacente de las relaciones entre el gobernante y el ministro en la recepción de los visitantes y huéspedes.<sup>154</sup>

---

<sup>153</sup> En estas entrevistas, después de que había cumplido su misión y presentado los regalos de su gobernante, mostraba otros presentes por su propia cuenta.

<sup>154</sup> El entretenimiento tenía lugar en la corte abierta, en tanto que el banquete en la sala de banquetes.

7. Por consiguiente, era una ley establecida por el Hijo del Cielo para los señores feudales, que cada año debían intercambiarse una pequeña misión y que cada tres años una mayor, estimulándose de esta manera uno al otro en el ejercicio de la cortesía. Si el mensajero cometía algún error al llevar a cabo su misión, el gobernante, su anfitrión, no lo entretenía y festejaba personalmente, haciéndole así avergonzar pero también lo estimulaba.

Cuando los príncipes se estimulaban así mutuamente en la observancia de los usos ceremoniales, no se atacaban unos a otros, y en sus Estados no había opresión ni usurpaciones. De esta manera, el Hijo del Cielo los enaltecía y nutría, no había necesidad de recurrir a las armas y permanecían equipados con un instrumento para mantenerse en rectitud.

8. Los comisionados llevaban con ellos sus símbolos de jade, el cetro y el medio cetro, mostrando, por tanto, la importancia de la ceremonia. Al finalizar su misión, estos objetos les eran devueltos, señalándose la escasa relevancia que se adjuntaba a su valor, así como la gran importancia de la ceremonia misma. Cuando los príncipes se estimulaban así mutuamente, sintiéndose ligeros ante el valor de los artículos y reconociendo la importancia de la ceremonia, la gente aprendía a ser cortés y sumisa.

9. El príncipe del Estado al que se le enviaba la misión trataba a sus invitados de esta manera: desde su llegada, y hasta su partida, les ofrecían suministros desde las tres tiendas previstas para tal fin. Animales vivos se les enviaban a su alojamiento. Una provisión de cinco grupos de tres animales para ser sacrificados se hacía dentro del recinto. Treinta cargas de arroz, el mismo número de grano con paja, y el doble de la cantidad de forraje y leña, se proporcionaban fuera. Había cinco pares de aves que se llevaban dentro en bandadas cada día. Todos los asistentes tenían a su disposición ganado suministrado para su alimentación. Había una comida al día en la corte, y dos entretenimientos se les reservaban en el templo. Los banquetes y recompensas ocasionales eran incontables. Con tal generosidad, se indicaba la relevancia de la ceremonia indicada.<sup>155</sup>

---

<sup>155</sup> Las indicaciones brevemente mencionadas aquí, además de muchas otras, se refieren en detalle en la octava división del Yili, en los libros 15-18, que tratan acerca de la temática de estas misiones.

10. No siempre se podía ser tan profuso en el uso de la riqueza como ocurrió en la antigüedad; no obstante, el empleo liberal de la riqueza en conexión con estas misiones, reflejaba cómo estaban dispuestos a dedicarla al mantenimiento de las ceremonias. Cuando gastaban como lo hacían en los rituales, entonces en los Estados, gobernantes y ministros no invadían uno al otro sus derechos y posesiones. Era a cuenta de esto que los reyes confeccionaron su estatuto sobre tales misiones, en tanto que los señores feudales hicieron todo lo posible para cumplirlas al máximo.<sup>156</sup>

11. En conexión con estas misiones, el tiro con arco supuso conformarse como una institución de importancia. Iniciaba al amanecer, y era casi mediodía antes que la totalidad de las ceremonias concluyeran: se necesitaban hombres de gran vigor y fuerza para aguantar.

Además, cuando esos hombres estaban a punto de participar en ella, aunque el licor pudiera ser claro y estuvieran sedientos, no se aventuraban a beberlo. Aunque los tallos de carne estuvieran secos y dispuestos a la mano, y tuviesen hambre, no se permitían comerlos; al cierre de la jornada, cuando estaban ya cansados, continuaban manteniendo una conducta grave y correcta. De este modo, llevaban a cabo todos los detalles de las ceremonias, por lo que mantenían correctamente la relación entre el gobernante y los súbditos, el afecto entre el padre y el hijo y la armonía entre las personas mayores y los jóvenes. Todo ello resultaba difícil de hacer para la mayor parte de los hombres, sin embargo era llevado a cabo por esos hombres superiores; a cuenta de esto eran llamados hombres poseídos de gran capacidad de acción. Atribuirles esa capacidad de acción implicaba que poseyesen sentido de justicia, en tanto que la posesión de tal sentido implicaba que eran valientes y audaces. La cualidad más valiosa en un hombre que era valiente y atrevido era que pudiera establecer así su sentido de justicia; la cualidad más valiosa en quien establecía ese sentido es que así podía mostrar su gran capacidad de acción; la cualidad más valiosa en el que tenía esa capacidad es que podía llevar a la práctica todas las ceremonias. De esta manera, la cualidad más valiosa en ser audaz y

---

<sup>156</sup> Cuando tuve ocasión de acompañar a un mandarín desde Cantón hasta un agitado distrito en el interior, un día introdujo en la conversación el tema de estas misiones, diciendo que debían haber sido una gran merma de ingresos para los antiguos Estados, y que de la misma manera, en el día de hoy, las administraciones provinciales estaban cargadas con muchos gastos que debían ser pagados por el tesoro imperial. Como se había comenzado a hablar de embajadores residentes de naciones extranjeras, preguntó si China tendría que pagar sus gastos, o si los países que se representaban lo harían. Se sintió enormemente aliviado cuando le dijimos que cada nación tendría que pagar los gastos de su Embajada.

valiente era que su poseedor se atreviese a llevar a la práctica las normas de la ceremonia y la rectitud.

De todo ello se desprendía que esos hombres, valientes y audaces, llenos de vigor y fuerza, cuando el reino estaba en paz, empleaban sus virtudes en el ejercicio de la propiedad y la rectitud; y cuando habían problemas en el reino, las usaban en el campo de batalla y en la obtención de la victoria. En el momento en que las utilizaban para conquistar en la batalla, ningún enemigo podía resistir, cuando las empleaban en el ejercicio de la propiedad y la rectitud, después la obediencia y el buen orden prevalecían. Ningún enemigo en el exterior y obediencia y buen orden en casa: a esto se le llamaba la perfecta condición de un Estado. Pero cuando hombres así tan dotados, no utilizaban su valor y fortaleza al servicio de la propiedad y la rectitud, así como para asegurar la victoria, sino en luchas y en contiendas, eran etiquetados como hombres turbulentos y generadores de desorden.

Los castigos se demandaban y se establecían en todo el reino; el primer uso que de ellos se hizo fue emplearlos en esos mismos hombres y eliminarlos. De esta manera, de nuevo, el pueblo se convirtió en obediente y hubo buen orden, quedando el estado tranquilo y feliz.

¿12. Zigong preguntó a Confucio, diciendo, *“permítame preguntar la razón de por qué el hombre superior establece un elevado valor al jade pero escaso a la esteatita. ¿Es porque el jade es raro y el talco abundante?”*.

13. Confucio respondió: “no es porque el talco sea abundante que se piensa poco en ello y porque el jade es raro que se le establezca un elevado valor. Antiguamente, los hombres superiores encontraban semejanzas con todas las excelentes cualidades del jade. Su suavidad, lisura y brillantez se les parecía a la benevolencia; su finura, carácter compacto y fuerte, se les asemejaba a la inteligencia; su carácter angular, pero no afilado y cortante, se les parecía a la rectitud; al estar colgando hacia abajo en pendientes como si fuese a caer al suelo, les semejaba la humildad de la propiedad; cuando se golpea, da una nota, clara y prolongada que, sin embargo, termina abruptamente, lo que se parece a la música; sus imperfecciones no esconden su belleza, ni su belleza es disimulada por sus imperfecciones, lo que les parecía la lealtad; con una brillantez interna saliendo por todos lados, les semejaba la buena fe, su luminosidad

como un arco iris brillante, les parecía el Cielo; exquisito y misterioso, apareciendo en los cerros y arroyos, les recordaba la tierra; destacándose en los símbolos de rango, les parecía la virtud; estimado por todos bajo el cielo, les semejaba el camino de la verdad y el deber. Como se dice en la Oda (I, XI, Oda 3, 1),

*"Como el carruaje de mi señor. Se levanta en mi mente,  
Encantador y anodino, como el jade del tipo más rico."*

## 喪服四制 Sang Fu Si Zhi

凡禮之大體，體天地，法四時，則陰陽，順人情，故謂之禮。訾之者，是不知禮之所由生也。

夫禮，吉兇異道，不得相干，取之陰陽也。喪有四制，變而從宜，取之四時也。

有恩有理，有節有權，取之人情也。恩者仁也，理者義也，節者禮也，權者知也。仁義禮智，人道具矣。

其恩厚者，其服重；故為父斬衰三年，以恩制者也。

門內之治，恩掩義；門外之治，義斷恩。資於事父以事君，而敬同，貴貴尊尊，義之大者也。故為君亦斬衰三年，以義制者也。

三日而食，三月而沐，期而練，毀不滅性，不以死傷生也。喪不過三年，苴衰不補，墳墓不培；祥之日，鼓素琴，告民有終也；以節制者也。

資於事父以事母，而愛同。天無二日，土無二王，國無二君，家無二尊，以一治之也。故父在，為母齊衰期者，見無二尊也。杖者何也？爵也。三日授子杖，五日授大夫杖，七日授士杖。或曰擔主；或曰輔病，婦人、童子不杖，不能病也。百官備，百物具，不言而事行者，扶而起；言而後事行者，杖而起；身自執事而

後行者，面垢而已。禿者不鬢，偃者不袒，跛者不躄。老病不止酒肉。凡此八者，以權制者也。

始死，三日不怠，三月不解，期悲哀，三年憂--

恩之殺也。聖人因殺以制節，此喪之所以三年。賢者不得過，不肖者不得不及，此喪之中庸也，王者之所常行也。

《書》曰：“高宗諒闇，三年不言”，善之也；王者莫不行此禮。何以獨善之也？

曰：高宗者武丁；武丁者，殷之賢王也。繼世即位而慈良於喪，當此之時，殷衰而復興，禮廢而復起，故善之。善之，故載之書中而高之，故謂之高宗。三年之喪，君不言，《書》云：“高宗諒闇，三年不言”，此之謂也。然而曰“言不文”者，謂臣下也。

禮，斬衰之喪，唯而不對；齊衰之喪，對而不言；大功之喪，言而不議；緦小室之喪，議而不及樂。父母之喪，衰冠繩纓菅履，三日而食粥，三月而沐，期十三月而練冠，三年而祥。

比終茲三節者，仁者可以觀其愛焉，知者可以觀其理焉，強者可以觀其志焉。禮以治之，義以正之，孝子弟弟貞婦，皆可得而察焉

**LIBRO XLVI**  
**SANG FU SI ZHI**  
**O**  
**LOS CUATRO PRINCIPIOS SUBYACENTES EN EL**  
**TRAJE DE DUELO**

1. Todos los usos ceremoniales observados en sus grandes rasgos resultaban ser la encarnación de las ideas sugeridas por el Cielo y la Tierra; tomaban sus leyes de los

cambios de las cuatro estaciones; imitaban las operaciones de contracción y expansión de los movimientos en la naturaleza, y se ajustaban a los sentimientos de los hombres. A cuenta de todo esto se denominaban las reglas de la propiedad; cuando alguien encuentra errores en ellas, únicamente muestra ignorancia sobre su origen.

2. Estas costumbres son diferentes en cuanto a sus aplicaciones a los felices y a los lamentables sucesos, por eso ellas no deberían contrastar unas con otras: esto se deriva del modelo ofrecido por la contracción y la expansión de los movimientos en la naturaleza.

3. La vestimenta de luto poseía cuatro definitivas modas y estilos, estando los cambios siempre de acuerdo a lo que era considerado correcto: este aspecto se deriva de los cambios de las cuatro estaciones.

Ahora, predomina el afecto; en otro instante, simpáticas distinciones; de nuevo ahora, se definen reglas; y después se consideran las circunstancias: todo ello se deriva de los sentimientos humanos. En el afecto contamos con la benevolencia; en las simpáticas distinciones, con la rectitud; en las reglas definidas, con la propiedad, y en la consideración de las circunstancias, con el conocimiento. Benevolencia, rectitud, propiedad y conocimiento conforman los atributos característicos de la humanidad.

4. Cuando el afecto ha sido grande, el luto empleado es profundo. A cuenta de ello, el traje de tela de saco con los bordes irregulares era usado por un padre durante tres años: la regla era determinada por el afecto.

5. En la regulación del duelo dentro del círculo familiar, el afecto dejaba a la rectitud debida al público en la sombra. En la regulación de aquello que está más allá de ese círculo, la rectitud debida al público dejaba corto el luto por el afecto. El servicio debido a un padre se empleaba en el servicio a un gobernante, y la reverencia era la misma para ambos: esta es la mayor instancia de convicción del deber de la rectitud; toda la estima se muestra en la nobleza y el honor se ofrece en lo que es honorable. En tal sentido, el sayal con bordes irregulares era usado también por el gobernante durante tres años; así pues, la norma era determinada por la rectitud.

6. El comer después de tres días, el lavado de la cabeza tras tres meses, el sacrificio y el cambio de vestimenta al final del primer año, no llevar la desnutrición a tal punto que afecte la vida: todas estas regulaciones fueron establecidas para evitar hacer daño a los vivos en el duelo por los muertos. No prolongar los ritos de duelo más allá de tres años, no remendar ni siquiera el sayal, no incrementar el montículo levantado en un principio sobre la tumba, fijar el día para el sacrificio al final del segundo año, tocar de una vez en un largo y llano laúd a la conclusión de los ritos: todas estas cosas se hacían para concienciar a la gente de la finalización de los distintos ritos y de que constituían normas definidas.

El servicio debido a un padre era empleado en el de una madre, y el amor era igual para ambos. Sin embargo, en el Cielo no hay dos soles, ni en una tierra dos reyes, ni en un Estado dos gobernantes, ni en una familia dos igualmente honorables: un principio regulaba todas estas condiciones. Por lo tanto, mientras que el padre estaba vivo, arpilleras con bordes irregulares se usaban para una madre, y solamente por un año, mostrando así que no había en la familia dos personas igualmente honorables.

7. ¿Qué se entiende por el uso del bastón?. Era un símbolo de rango. En el tercer día, se le confería al hijo, en el quinto día, a los altos funcionarios, y en el séptimo, a los funcionarios comunes; siempre en los ritos de duelo por un gobernante. Algunos dicen que se les otorgaba como los dolientes principales, y según otros, para apoyarlos en sus dolores.

Una hija todavía no plenamente crecida, y un hijo, mientras fuera solo un niño, no llevaban un bastón, suponiéndose que no eran capaces de mostrar un extremo dolor.

Cuando todo el conjunto de funcionarios estaba completo, se proporcionaban todas las cosas, el doliente no podía hablar para dar sus instrucciones, y todavía quedaban asuntos por hacer, se le ayudaba a subir. Si podía hablar y se procedía a realizar las cosas como él instruía, se levantaba con la ayuda del bastón. Cuando el doliente participaba en lo que era necesario hacer, mostraba su rostro contraído como si estuviera acongojado por la tristeza. Las mujeres sin cabello no portaban peluca, los jorobados no descubrían sus brazos, el cojo no saltaba y el viejo y el enfermo no renunciaban al uso de bebidas alcohólicas y a la carne. Todos estos casos estaban regulados por la consideración de las circunstancias.

8. Después de ocurrida la muerte, tras las lamentaciones por tres días, que no dejaban tiempo para nada más, no quitarse la banda de la cabeza o la faja durante tres meses, en el dolor y la lamentación durante todo un año, así como en el dolor por tres años: en todo esto había una disminución gradual de la manifestación de afecto. Los sabios, de conformidad con esa disminución del sentimiento natural, confeccionaron sus distintas normas definitivas.

9. Era a cuenta de esto que los ritos de duelo se limitaban a tres años. Al pudiente no se le permitía ir más allá de este período, ni a quienes eran inferiores; ni a ellos se les limitaba a un periodo inferior al prescrito. Ese estipulado era el tiempo adecuado e invariable para los ritos, que los reyes sabios siempre llevaban a la práctica.

Cuando se dice en el Shujing (parte IV, Libro VIII, I, 1), que Gaozong, mientras ocupó el refugio para el luto durante tres años, no habló, eso expresaba la aprobación de ese soberano. Pero si todos los reyes observaban esta regla; ¿por qué la aprobación únicamente se expresaba en conexión con él?.

Se puede contestar que este “Gaozong” fue “Wu Ding”. Wu Ding fue un rico soberano de Yin. Él había llegado al trono en el debido orden de sucesión y, en consecuencia, era amante y diligente en la observancia de los ritos de luto. En ese momento Yin, que había decaído, revivió otra vez; los usos ceremoniales, que habían sido descuidados, volvieron a ser utilizados de nuevo. Por todo esto se expresó una aprobación para él y, de esta manera, fue recordado en el Shujing, apodado Gao (el Exaltado), y designado Gaozong (el Exaltado y Honrado Soberano). La norma decía que, durante el duelo de los tres años, un gobernante no debía hablar; que el Shujing diga, “Gaozong, mientras ocupó el refugio para el luto, no habló por tres años”, es un ejemplo de esto. Cuando se dice en el Xiao Jing, capítulo XVIII, "ellos hablan, pero sin la elegancia en las frases", se hace una referencia a los ministros y los funcionarios comunes.

10. De conformidad con las costumbres, cuando se usaba el traje de tela de saco con los bordes irregulares por un padre, un hijo indicaba que podía oír lo que se le decía, pero no respondía con palabras; cuando usaba aquel con los bordes regulares en honor de una madre, respondía, pero no hablaba nada más; cuando portaba el luto de nueve meses, podía hablar de otras cosas, pero no entraba en ninguna discusión; cuando llevaba aquel de cinco meses, o el de tres, podía discutir, pero sin mostrar placer en hacerlo.

11. En los ritos de duelo por un padre, el hijo llevaba el gorro de saco, con hilos de cuerda y sandalias de paja; después del tercer día, comenzaba a tomar papilla; tras el tercer mes, se lavaba la cabeza; al final del año, en el decimotercer mes, se colocaba la seda de luto y el gorro apropiado después del primer año, y cuando se completaban los tres, ofrecía el sacrificio auspicioso.

## Conclusiones finales

El trabajo que ahora finaliza es el fruto de un esfuerzo colectivo que inicia su andadura en el 2006, en el marco de un proyecto de investigación financiado por el CDCH de la Universidad Central de Venezuela, y que se abocó a la realización de la traducción de este clásico confuciano de la antigüedad como un serio compromiso. No ha resultado fácil la empresa, en virtud del tamaño del texto y de sus dificultades inherentes, propias del texto chino y de la traducción inglesa que se tuvo en cuenta. Para hacer más manejable el volumen del Lijing optamos por dividir nuestra traducción en cuatro volúmenes, de diferente extensión, pero con la intención de que los diferentes libros de la compilación estuviesen distribuidos de manera uniforme. Hemos intentado llevar a cabo una traducción que, sin alejarse mucho del original, y respetando el estilo y el espíritu originales, fuese también cercana, en la terminología, a nuestra época. En busca de esa doble tarea nos hemos tomado ciertas libertades y licencias.

Por otra parte, no hemos escatimado tiempo ni esfuerzo en la configuración de un aparato crítico, teniendo presente las anotaciones del traductor, a las que se han añadido las propias, en un afán por hacer más comprensibles algunos pasajes, ciertamente oscuros, y entendibles algunas afirmaciones referidas a la cosmología arcaica o a los procesos dinásticos de la antigüedad.

No queremos finalizar esta brevísima conclusión sin agradecer a los futuros lectores su interés, solicitándoles su comprensión ante los posibles errores cometidos que son, naturalmente, de nuestra propia responsabilidad. Ponemos a la disposición del público entendido, y de aquel simplemente interesado o curioso, este cuarto volumen en nuestra página web ([www.investigacioneshistoricaseuroasiaticas-ihea.com](http://www.investigacioneshistoricaseuroasiaticas-ihea.com)) que complementa a los tres anteriores. Como no podía ser de otro modo, aguardamos sus sugerencias, comentarios y críticas que pueden ser vertidas en el correo de la página a disposición de cualquier interesado.

Reciban un cordial saludo.

Dr. Julio López Saco  
Caracas, Julio 2012